叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 夏威夷共和国专利法及(patent Laws Of The Republic Of Hawaii And) 000001

2. 夏威夷共和国专利法及(patent Laws Of The Republic Of Hawaii And) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夏威夷共和国专利法及(Patent Laws of the Republic of Hawaii and)

['pæt(ə)nt] [lɔ:z]
PATENT **LAWS**
专利 法律

专利法

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [hə'waɪi] ,
THE **REPUBLIC** **OF** **HAWAII** **,**
这 共和国 的 夏威夷 ,

夏威夷共和国

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ru:lz] [ʌv; əv] ['præktɪs]
RULES **OF** **PRACTICE**
规则 的 实践

执业规则

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑ:fɪs] .
THE **PATENT** **OFFICE** **.**
这 专利 办公室 .

专利局。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] , - .
FIFTH **EDITION** **,** **1897** **.**
第五 版 , - .

第五版，1897年。

[ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] :
HONOLULU **:**
檀香山 :

檀香山:

[hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [gə'zet] ['kʌmpəni] . - .
Hawaiian **Gazette** **Company** **.** **1897** **.**
夏威夷 公报 公司 . - .

夏威夷公报公司，1897年。

['pæt(ə)nt] [lɔ:z]
PATENT **LAWS**
专利 法律

专利法

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [həˈwaɪi] .
REPUBLIC **OF** **HAWAII** **.**
共和国 的 夏威夷 .

夏威夷共和国。

[ækts] [naʊ] [ɪn] [fɔːrs] .
ACTS **NOW** **IN** **FORCE** **.**
使徒行传 现在 在 力量 .

法案现已生效。

[æn; ən][ækt]
AN **ACT**
一个 行为

一项法案

[tuː; tə] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [ˈisjuːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpætnts] .
TO **REGULATE** **THE** **ISSUING** **OF** **PATENTS** **.**
到 调节 这 发行 的 专利 .

规范专利的颁发。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [iˈnæktid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði]
Be **it** **Enacted** **by** **the** **King** **and** **the** **Legislative** **Assembly** **of** **the**
是 它 已颁布 经过 这 国王 和 这 立法 集会 的 这
[həˈwaɪən; həˈwɑːjən][ˈaɪləndz] ,
Hawaiian **Islands** **,**
夏威夷 岛屿 ,

兹由夏威夷群岛国王和立法议会颁布：

[ɪn][ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [əˈsembld] :
in **the** **Legislature** **of** **the** **Kingdom** **Assembled** **:**
在 这 立法机关 的 这 王国 组装 :

在王国立法机关大会上：

[ˈsekʃ(ə)n][wʌn] .
Section **1** **.**
部分 1 .

第一部分。

[ɔːl] [ˈpætnts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] ,
All **patents** **shall** **be** **issued** **in** **the** **name** **of** **His** **Majesty** **the** **King** **,**
全部 专利 将 是 发布 在 这 姓名 的 他的 威严 这 国王 ,

所有专利证书均应以国王陛下的名义颁发。

[ˈʌndər][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [dɪˈpɑːrtmənt] ,
under **the** **Seal** **of** **the** **Interior** **Department** **,**
在下面 这 海豹 的 这 内部的 部门 ,

在内政部印章下

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪnɪstər][ʌv; əv] [ɪnˈtɪriər] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəˌsaɪnd] [baɪ][ðə; ði]
and **shall** **be** **signed** **by** **the** **Minister** **of** **Interior** **and** **countersigned** **by** **the**
和 将 是 签名 经过 这 部长 的 内部的 和 副署 经过 这
[kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ˈpætnts] ,
Commissioner **of** **Patents** **,**
专员 的 专利 ,

并由内政部长签署，专利局局长副署。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌspesəfəˈkeʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv]

and	they	shall	be	recorded	together	with	the	specifications	in	the	office	of
和	他们	将	是	记录	一起	和	这	规格	在	这	办公室	的

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [dɪˈpɑːrtmənt] [ɪn] [bʊks] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .

the	Interior	Department	in	books	kept	for	the	purpose	.
这	内部的	部门	在	图书	保留	为了	这	目的	.

这些内容应与规格说明一起记录在内政部办公室为此目的而保存的账簿中。

[ˈsekʃ(ə)n][ˌtuːˈtuː] .

Section	2	.
部分	2	.

第二部分。

[ˈevri] [ˈpæt(ə)nt][ʃæl; ʃəl] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈtaɪt(ə)l][ɔːr] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɔːr]

Every	patent	shall	contain	a	short	title	or	description	of	the	invention	or
每一个	专利	将	包含	一个	短的	标题	或者	描述	的	这	发明	或者

[dɪˈskʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

每项专利都应包含发明或发现的简短标题或描述，

[kəˈrektli] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpætənˈtiː] ,

correctly	indicating	its	nature	and	design	,	and	a	grant	to	the	patentee	,
正确	表明	它是	自然	和	设计	,	和	一个	授予	到	这	专利权人	,

正确地指明其性质和设计，并授予专利权人专利权。

[hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [ɔːr] [əˈsainz] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ten] [[ə; eɪ]] [ˈjɪrz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv]

his	heirs	or	assigns	for	the	term	of	ten	[	A	]	years	,	of	the	exclusive
他的	继承人	或者	分配	为了	这	学期	的	十	[	一个	]	年	,	的	这	独家的

其继承人或受让人，在十年[A]年期限内，享有专属权利。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[raɪt] [tuː; tə] [meɪk] , [juːz][ænd; ənd][vend][ðə; ði][ɪnˈvenʃ(ə)n][ɔːr] [dɪˈskʌvəri] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]

right	to	make	,	use	and	vend	the	invention	or	discovery	throughout	the
正确的	到	制作	,	使用	和	鬻	这	发明	或者	发现	自始至终	这

[həˈwaɪən; həˈwɑːjən][ˈaɪləndz] ,

Hawaiian	Islands	,
夏威夷	岛屿	,

在整个夏威夷群岛范围内制造、使用和销售该发明或发现的权利，

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌspesɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ˌðerˈʌv] .

referring	to	the	specification	for	the	particulars	thereof	.
指	到	这	规格	为了	这	细节	其中	.

具体细节请参阅规格说明书。

[ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspesəfəˈkeʃən] [ænd; ənd] [ˈdrɔɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈænɛkst, əˈnɛkst][tuː; tə][ðə; ði]

A	copy	of	the	specifications	and	drawings	shall	be	annexed	to	the
一个	复制	的	这	规格	和	图画	将	是	附件	到	这

[ˈpæt(ə)nt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt] [ˌðerˈʌv] .

patent	and	be	a	part	thereof	.
专利	和	是	一个	部分	其中	.

专利说明书和图纸的副本应作为专利的附件，并成为专利的一部分。

[ˈsekʃ(ə)n][θriː] .

Section	3	.
部分	3	.

第三节

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔːr] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɑːrt] , [mə'ʃiːn] ,

Any	person	who	has	invented	or	discovered	any	new	and	useful	art	,	machine	,
任何	人	WHO	有	发明	或者	发现	任何	新的	和	有用	艺术	,	机器	,

任何发明或发现任何新的、有用的技艺、机器的人

[ˌmænju'fæktʃər] , ['prɑːses] [ɔːr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ,

manufacture	,	process	or	composition	of	matter	,
生产	,	过程	或者	作品	的	事情	,

物质的制造、过程或组成

[ɔːr] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ˌðer'ʌv] [nɑːt] [noʊn] [ɔːr] [juːst] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs]

or	any	new	and	useful	improvement	thereof	not	known	or	used	by	others	in	this
或者	任何	新的	和	有用	改进	其中	不是	已知	或者	用过的	经过	其他的	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

或其任何新的、有用的改进，而这些改进是本国其他人不知道或未使用的。

[ænd; ənd][nɑːt] ['pætntɪd] ([ɔːr] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eni] ['prɪntɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]) [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['fɔːrən]

and	not	patented	(	or	described	in	any	printed	publication	)	in	this	or	any	foreign
和	不是	专利	(	或者	描述	在	任何	打印	发布	)	在	这	或者	任何	外国的

['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] [ˌðer'ʌv] ,

country	before	his	invention	or	discovery	thereof	,
国家	前	他的	发明	或者	发现	其中	,

且在其发明或发现之前，未在本国或任何外国获得专利（或在任何印刷出版物中描述）。

[meɪ] , [ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [duː] [prə'siːdɪŋz]

may	,	upon	payment	of	the	fees	required	by	law	,	and	other	due	proceedings
可能	,	之上	支付	的	这	费用	必需的	经过	法律	,	和	其他	到期的	诉讼程序

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

在支付法律规定的费用并完成其他必要的程序后，可以

[əb'teɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ðerfɔːr] .

obtain	a	patent	therefor	.
获得	一个	专利	因此	.

取得相应的专利。

[prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔːr] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]

Provided	,	however	,	that	any	person	who	has	invented	or	discovered	any	new	and
假如	,	然而	,	那	任何	人	WHO	有	发明	或者	发现	任何	新的	和

['juːsf(ə)l][ɑːrt] ,

useful	art	,
有用	艺术	,

但凡发明或发现任何新的、有用的技术的人，

[mə'ʃiːn] , [ˌmænju'fæktʃər] , ['prɑːses] [ɔːr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] , [ɔːr] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]

machine	,	manufacture	,	process	or	composition	of	matter	,	or	any	new	and	useful
机器	,	生产	,	过程	或者	作品	的	事情	,	或者	任何	新的	和	有用

[ɪm'pruːvmənt] [ˌðer'ʌv] ,

improvement	thereof	,
改进	其中	,

机器、制品、工艺或物质组成，或其任何新的、有用的改进，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɔːr] ['pætnts] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm]['eni] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt]

and	has	received	a	patent	or	patents	therefor	from	any	foreign	government
和	有	已收到	一个	专利	或者	专利	因此	从	任何	外国的	政府

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][əb'teɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][prə'vaɪdɪd] [ə'bʌv] ,

may	also	obtain	a	patent	therefor	in	this	country	as	provided	above	,
可能	还	获得	一个	专利	因此	在	这	国家	作为	假如	多于	,

已从任何外国政府获得一项或多项专利的，也可以按照上述规定在本国获得该专利。

[ən'les] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pætntɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]['pʌblɪk][ju:z][ɪn][ðə; ði]

unless	the	thing	patented	has	been	introduced	into	public	use	in	the
除非	这	事物	专利	有	到过	介绍	进入	民众	使用	在	这

[hə'waɪən; hə'wɑ:jən]['aɪləndz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

Hawaiian	Islands	for	more	than	one	year	prior	to	the	application	for
夏威夷	岛屿	为了	更多的	比	一	年	事先的	到	这	应用	为了

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .

a	patent	.
一个	专利	.

除非所申请专利的产品在申请专利之前已在夏威夷群岛投入使用一年以上。

[bʌt; bət] ['evri] ['pæt(ə)nt]['græntɪd][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pri:viəsli]

But	every	patent	granted	for	an	invention	which	has	been	previously
但	每一个	专利	的确	为了	一个	发明	哪个	有	到过	之前

['pætntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] ,

patented	in	a	foreign	country	,
专利	在	一个	外国的	国家	,

但是，每一项授予的专利，如果一项发明此前已在国外获得专利，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kən'tɪnju:] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

shall	be	so	limited	that	it	shall	not	continue	longer	than	the	time	of	the
将	是	所以	有限的	那	它	将	不是	继续	更长	比	这	时间	的	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔ:rən] ['pæt(ə)nt] ,

expiration	of	such	foreign	patent	,
到期日	的	这样的	外国的	专利	,

其期限应受到限制，不得超过该外国专利的有效期。

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['fɔ:rən] ['pætnts] ,

or	if	there	are	several	foreign	patents	,
或者	如果	那里	是	一些	外国的	专利	,

或者如果有多项外国专利，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kən'tɪnju:] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

it	shall	not	continue	longer	than	the	time	of	the	expiration	of	the	one
它	将	不是	继续	更长	比	这	时间	的	这	到期日	的	这	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ˌʌnɪk'spaɪərd][tɜ:rm] ,

with	the	shortest	unexpired	term	,
和	这	最短	未过期	学期	,

其期限不得超过剩余期限最短的合同的到期时间。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [fɔ:rs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [[ə; eɪ]] ['jɪrz] .

and	in	no	case	shall	it	be	in	force	more	than	ten	[	A	]	years	.
和	在	不	案件	将	它	是	在	力量	更多的	比	十	[	一个	]	年	.

且无论如何，其有效期限不得超过十年。

['sekʃ(ə)n][fɔ:r] .

Section	4	.
部分	4	.

第四节

[bɪ'fɔ:r] ['eni] [ɪn'ventər] [ɔ:r] [dɪ'skʌvərər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v]

Before	any	inventor	or	discoverer	shall	receive
前	任何	发明者	或者	发现者	将	收到

在任何发明家或发现者获得之前

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪ'skʌvəri] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] ['ðerfɔ:r] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]

a	patent	for	his	invention	or	discovery	he	shall	apply	therefor	in	writing	to
一个	专利	为了	他的	发明	或者	发现	他	将	申请	因此	在	写作	到

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] ,

the	Minister	of	Interior	,
这	部长	的	内部的	,

他应当以书面形式向内政部长申请其发明或发现的专利。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn]

and	shall	file	in	the	office	of	the	Interior	Department	a	written	description
和	将	文件	在	这	办公室	的	这	内部的	部门	一个	书面	描述

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ,

of	the	same	and	of	the	manner	and	process	of	making	,
的	这	相同的	和	的	这	方式	和	过程	的	制作	,

并应向内政部办公室提交一份书面说明，说明该等说明以及制作方式和过程。

[kəm'paʊndɪŋ] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [klɪr] ,

compounding	and	using	it	,	in	clear	,
复利	和	使用	它	,	在	清除	,

清晰地，复合和使用它，

[kən'saɪs][ænd; ənd][ɪg'zækt][tɜ:rmz][ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

concise	and	exact	terms	and	in	case	of	a	machine	he	shall	explain	the
简洁的	和	精确的	条款	和	在	案件	的	一个	机器	他	将	解释	这

['prɪnsəp(ə)l] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l]

principle	thereof	and	of	the	manner	in	which	he	has	applied	that	principle
原则	其中	和	的	这	方式	在	哪个	他	有	应用	那	原则

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['ʌðər] [in'venʃənz] ,

so	as	to	distinguish	it	from	other	inventions	,
所以	作为	到	区分	它	从	其他	发明	,

应使用简洁准确的术语；如果是机器，则应解释其原理以及应用该原理的方式，以便将其与其他发明区分开来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [pər'tɪkjələrli] [pɔɪnt] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [kleɪm][ðə; ði][pɑ:rt] ,

and	he	shall	particularly	point	out	and	distinctly	claim	the	part	,
和	他	将	特别	观点	出去	和	明显地	宣称	这	部分	,

他应特别指出并明确主张该部分，

[ɪm'pru:vmənt] [ɔ:r][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kleɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'skʌvəri] .

improvement	or	combination	which	he	claims	as	his	invention	or	discovery	.
改进	或者	组合	哪个	他	索赔	作为	他的	发明	或者	发现	.

他声称这是他的发明或发现的改进或组合。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [əd'mits] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] ['fɜ:rnɪʃ]

When	the	nature	of	the	case	admits	of	drawings	the	applicant	shall	furnish
什么时候	这	自然	的	这	案件	承认	的	图画	这	申请人	将	提供

[ðem; ðəm][æz; əz][set] [fɔ:rθ] [ɪn]['sekʃ(ə)n][ˌtu:'tu:] .

them	as	set	forth	in	Section	2	.
他们	作为	放	前进	在	部分	2	.

如果案件性质允许绘制图纸，申请人应当按照第 2 条规定提供图纸。

[wen] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ,

When	the	invention	or	discovery	is	of	a	composition	of	matter	,
什么时候	这	发明	或者	发现	是	的	一个	作品	的	事情	,

当发明或发现涉及物质组成时，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ɪn'gri:diənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

the	applicant	shall	furnish	a	specimen	of	ingredients	and	of	the	composition
这	申请人	将	提供	一个	标本	的	原料	和	的	这	作品

,

,

,

申请人应提供成分样品和组合物样品。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['kwɑ:ntəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənt] .

sufficient	**in**	**quantity**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**experiment**	**.**
充足的	在	数量	为了	这	目的	的	实验	.

数量足以满足实验目的。

[ɪn] [ɔ:l]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɑ:d(ə)l] , [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf]

In	**all**	**cases**	**which**	**admit**	**of**	**representation**	**by**	**model**	**,**	**the**	**applicant**	**shall**	**,**	**if**
在	全部	案例	哪个	承认	的	表示	经过	模型	,	这	申请人	将	,	如果

[rɪ'kwaɪərd] ,

required	**,**
必需的	,

在所有可以采用模型表示的情况下，申请人应在被要求时，

['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [kən'vi:niənt] [saɪz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [ðə; ði] ['sevrəl] [pɑ:rts]

furnish	**a**	**model**	**of**	**convenient**	**size**	**to**	**exhibit**	**advantageously**	**the**	**several**	**parts**
提供	一个	模型	的	方便的	尺寸	到	展览	有利地	这	一些	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] .

of	**his**	**invention**	**.**
的	他的	发明	.

提供一个尺寸合适的模型，以便更好地展示他发明的各个部分。

['sekʃ(ə)n][faɪv] .

Section	**5**	**.**
部分	5	.

第五节

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	**applicant**	**shall**	**make**	**oath**	**that**	**he**	**believes**	**himself**	**to**	**be**	**the**	**original**
这	申请人	将	制作	誓言	那	他	相信	他自己	到	是	这	原来的

[ænd; ənd][fɜ:rst] [ɪn'ventər] [ɔ:r] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ,

and	**first**	**inventor**	**or**	**discoverer**	**of**	**the**	**art**	**,**
和	第一的	发明者	或者	发现者	的	这	艺术	,

申请人应当宣誓，他相信自己是该技术的原创发明人或首位发现者。

[mə'ʃi:n] , [ˌmænju'fæktʃər] , [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ɪm'pru:vmənt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sə'lisits] [ə; eɪ]

machine	**,**	**manufacture**	**,**	**composition**	**or**	**improvement**	**for**	**which**	**he**	**solicits**	**a**
机器	,	生产	,	作品	或者	改进	为了	哪个	他	请求	一个

['pæt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

patent	**,**	**and**	**that**	**,**
专利	,	和	那	,

他申请专利的机器、制品、组合物或改进，以及，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:r] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔ:r] [noʊn] [ɔ:r] [ju:st] ,

he	**does**	**not**	**know**	**or**	**believe**	**that**	**the**	**same**	**was**	**ever**	**before**	**known**	**or**	**used**	**,**
他	做	不是	知道	或者	相信	那	这	相同的	曾是	曾经	前	已知	或者	用过的	,

他既不知道也不相信这种方法以前曾被人知道或使用过。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

and	**shall**	**state**	**of**	**what**	**country**	**he**	**is**	**a**	**citizen**	**.**
和	将	状态	的	什么	国家	他	是	一个	公民	.

并须说明其国籍。

['sekʃ(ə)n][sɪks] .

Section	**6**	**.**
部分	6	.

第六节

[ɑːn]['faɪlɪŋ][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː]

On	filing	of	any	such	application	and	the	payment	of	the	fees	required	by	law
在	备案	的	任何	这样的	应用	和	这	支付	的	这	费用	必需的	经过	法律

,

,

,

提交此类申请并缴纳法律规定的费用后，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] ,

the	Commissioner	of	Patents	shall	examine	the	alleged	new	invention	or	discovery	,
这	专员	的	专利	将	检查	这	据称	新的	发明	或者	发现	,

专利局局长应当审查所称的新发明或发现。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [ɪz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld]

and	if	upon	such	examination	it	shall	appear	that	the	claimant	is	justly	entitled
和	如果	之上	这样的	考试	它	将	出现	那	这	索赔	是	公正地	标题

[tuː; tə][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

to	a	patent	under	the	law	and	that	the	same	is	sufficiently	useful	and
到	一个	专利	在下面	这	法律	和	那	这	相同的	是	足够	有用	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

如果经审查后发现，申请人依法有权获得专利，并且该专利具有足够的实用性和重要性，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'pɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋli]

he	shall	report	accordingly
他	将	报告	因此

他应据此汇报。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] ['ðerfɔːr]

to	the	Minister	of	Interior	,	who	shall	cause	a	patent	to	be	issued	therefor
到	这	部长	的	内部的	,	WHO	将	原因	一个	专利	到	是	发布	因此

.

:

.

提交内政部长，由内政部长颁发专利证书。

['sekʃ(ə)n]['sɛvən] .

Section	7	.
部分	7	.

第七节

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪks] ['eni] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] ['fɜːrðər] [taɪm]

Any	person	who	makes	any	new	invention	or	discovery	,	and	desires	further	time
任何	人	WHO	制作	任何	新的	发明	或者	发现	,	和	欲望	更远	时间

[tuː; tə] [mə'tʃʊr] [ðə; ði] [seɪm] ,

to	mature	the	same	,
到	成熟	这	相同的	,

任何人做出任何新的发明或发现，并希望获得更多时间来完善该发明或发现，

[meɪ] [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] ,

may	on	payment	of	the	fees	required	by	law	,
可能	在	支付	的	这	费用	必需的	经过	法律	,

缴纳法律规定的费用后，

[faɪl][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ]['kæviæt] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd][ɪts]
file **in** **the** **Interior** **Department** **a** **caveat** **setting** **forth** **the** **design** **thereof** **and** **its**
文件 在 这 内部的 部门 一个 注意 环境 前进 这 设计 其中 和 它是
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,
distinguishing **characteristics** **,**
区别 特征 ,

向内政部提交一份警告文件，详细说明其设计及其显著特征。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mə'tʃʊrd] [ðə; ði]
and **praying** **protection** **of** **his** **right** **until** **he** **shall** **have** **matured** **the**
和 祈祷 保护 的 他的 正确的 直到 他 将 有 成熟的 这
[ɪn'venʃ(ə)n] .
invention **.**
发明 .

并祈求保护他的权利，直到他完成这项发明。

[sʌtʃ] ['kæviæt][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] ['si:krəsi] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ɑ:pərətɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Such **caveat** **shall** **be** **preserved** **in** **secrecy** **and** **shall** **be** **operative** **for** **the**
这样的 注意 将 是 保存完好 在 保密 和 将 是 操作 为了 这
[tɜ:rm][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪlɪŋ] [ˌðer'ʌv] .
term **of** **one** **year** **from** **the** **filing** **thereof** **.**
学期 的 一 年 从 这 备案 其中 .

该警告应予以保密，并自提交之日起生效一年。

['sekʃ(ə)n][eɪt] .
Section **8** **.**
部分 8 .

第 8 节

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [ɪn'tɪriər]
The **Commissioner** **of** **Patents** **shall** **be** **appointed** **by** **the** **Minister** **of** **Interior**
这 专员 的 专利 将 是 任命 经过 这 部长 的 内部的
[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][ɔ:l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['pætnts] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]
and **shall** **examine** **and** **report** **on** **all** **applications** **for** **patents** **and** **shall**
和 将 检查 和 报告 在 全部 应用程序 为了 专利 和 将
[rɪ'si:v] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['sɜ:rvɪsɪz][ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv] ['twenti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
receive **for** **such** **services** **a** **fee** **of** **twenty** **dollars** **for** **each** **application**
收到 为了 这样的 服务 一个 费用 的 二十 美元 为了 每个 应用
[ɪg'zæmɪnd][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
examined **and** **reported** **by** **him** **,**
检查 和 据报道 经过 他 ,

专利局局长由内政部长任命，负责审查所有专利申请并提交报告，每审查并提交一份申请，局长应收取二十美元的费用。

[wɪtʃ] [fi:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɪn][æd'væns] .
which **fee** **shall** **be** **paid** **by** **the** **applicant** **in** **advance** **.**
哪个 费用 将 是 有薪酬的 经过 这 申请人 在 进步 .

该费用应由申请人预先支付。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [fi:] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [fi:z] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [ɔ:l] ['æplikənts] [fɔ:r; fər]
In **addition** **to** **this** **fee** **the** **following** **fees** **shall** **be** **charged** **all** **applicants** **for**
在 添加 到 这 费用 这 下列的 费用 将 是 带电 全部 申请人 为了
['pætnts] ,
patents **,**
专利 ,

除上述费用外，所有专利申请人还应缴纳以下费用：

[ə'pɑːn]['faɪlɪŋ] [iːtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] , [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ; [ænd; ənd][ə'pɑːn]

upon	filing	each	original	application	for	a	patent	,	five	dollars	;	and	upon
之上	备案	每个	原来的	应用	为了	一个	专利	,	五	美元	;	和	之上

['isjuːɪŋ] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ,

issuing	a	patent	,
发行	一个	专利	,

每提交一份专利申请时，收取五美元；专利颁发时，收取五美元。

[faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ; [ænd; ənd][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪlɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]

five	dollars	;	and	five	dollars	shall	be	charged	for	the	filing	of	a
五	美元	;	和	五	美元	将	是	带电	为了	这	备案	的	一个

['kæviæt] .

caveat	.
注意	.

五美元；提交警告书需缴纳五美元。

['sekʃ(ə)n][naɪn] .

Section	9	.
部分	9	.

第九节

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

This	Act	shall	take	effect	and	become	a	law	from	and	after	its	publication	,
这	行为	将	拿	影响	和	变得	一个	法律	从	和	后	它是	发布	,

本法自公布之日起生效并成为法律。

[ænd; ənd] " [æn; ən][ækt][tuː; tə][ə'mend]['sekʃ(ə)n] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][koʊd] ,

and	"	An	Act	to	amend	Section	255	and	256	of	the	Civil	Code	,
和	"	一个	行为	到	修正	部分	-	和	-	的	这	民用	代码	,

以及"修改《民法典》第255条和第256条的法案"，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] ['sekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l][koʊd][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] ['sekʃ(ə)n] 256a

and	add	a	new	Section	to	the	Civil	Code	to	be	numbered	Section	256a
和	添加	一个	新的	部分	到	这	民用	代码	到	是	编号	部分	256a

,

,

,

在《民法典》中增加一个新的章节，编号为第256a条，

" [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'piːld] .

"	approved	the	twenty	-	second	day	of	June	,	A	.	D	.	1868	,	is	hereby	repealed	.
" 得到正式认可的	这	二十	-	第二	天	的	六月	,	一个	.	D	.	-	,	是	特此	废除	.	

"1868 年 6 月 22 日批准的法令现予以废除。"

[ə'pruːvd] [ðɪs] ['twenti] - [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

Approved	this	twenty	-	ninth	day	of	August	,	A	.	D	.	1884	.
得到正式认可的	这	二十	-	第九	天	的	八月	,	一个	.	D	.	-	.

于公元1884年8月29日批准。

[ˌkɑːlə'kɑːwə] [reks] .

KALAKAUA	REX	.
卡拉卡瓦	雷克斯	.

卡拉卡瓦雷克斯。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ə'mendid][tuː; tə] [riːd] " [ˌfɪf'tiːn] .

Amended	to	read	"	fifteen	.
修订版	到	读	"	十五	.

修改为"十五。

" [ækt] - , [lɔːz] [ʌv; əv] - .
" Act 27 , Laws of 1896 .
" 行为 - , 法律 的 - .

“1896 年法律第 27 号法令。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[æn; ən][ækt]
AN ACT
一个 行为

一项法案

[tuː; tə] [ə'mend] [æn; ən][ækt][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv] ['pætnts] , [ə'pruːvd] [ðə; ði]
TO AMEND AN ACT TO REGULATE THE ISSUING OF PATENTS , APPROVED THE
到 修正 一个 行为 到 调节 这 发行 的 专利 , 得到正式认可的 这
['twenti] - [naɪnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - .
TWENTY - NINTH DAY OF AUGUST , 1884 .
二十 - 第九 天 的 八月 , - .

修改 1884 年 8 月 29 日批准的专利颁发条例。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]
Be it Enacted by the King and the Legislature of the Hawaiian
是 它 已颁布 经过 这 国王 和 这 立法机关 的 这 夏威夷
['kɪŋdəm] :
Kingdom :
王国 :

兹由夏威夷王国国王及立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .
Section 1 .
部分 1 .

第一部分。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [ækt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'mendid][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ˌðer'tuː] [ʌv; əv][faɪv] [nuː] ['sekʃnz] ,
That the said Act shall be amended by the addition thereto of five new Sections ,
那 这 说 行为 将 是 修订版 经过 这 添加 到 的 五 新的 部分 ,

该法案应进行修订，增加五个新条款。

[tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] ['sekʃnz] - , - , - , - [ænd; ənd] - , [tuː; tə] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
to be numbered Sections 10 , 11 , 12 , 13 and 14 , to read as follows :
到 是 编号 部分 - , - , - , - 和 - , 到 读 作为 跟随 :

编号为第10、11、12、13和14节，内容如下：

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 10 .
" 部分 - .

“第 10 节。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [ɪz] [ˌhɪr'baɪ] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [oʊðz] [fɔːr; fər][ɔːl]
The Commissioner of Patents is hereby authorized to administer oaths for all
这 专员 的 专利 是 特此 授权 到 管理 誓言 为了 全部
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
purposes connected with the business of his office .
目的 连接 和 这 商业 的 他的 办公室 .

特此授权专利局局长为与其办公室业务相关的一切事宜主持宣誓仪式。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 11 .
" 部分 - .

“第 11 节。

[ɪf] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ,

If	,	upon	the	examination	of	any	application	for	a	patent	,
如果	,	之上	这	考试	的	任何	应用	为了	一个	专利	,

如果在审查任何专利申请时，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

the	Commissioner	of	Patents	shall	make	a	report	adverse	to	the	applicant	,
这	专员	的	专利	将	制作	一个	报告	不利	到	这	申请人	,

专利局局长应当出具对申请人不利的报告。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] ['fɜ:rnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'tɜ:rni] ,

he	shall	furnish	to	the	applicant	,	or	his	attorney	,
他	将	提供	到	这	申请人	,	或者	他的	律师	,

他应向申请人或其律师提供：

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æplɪkənt] [meɪ]

a	written	statement	of	his	reasons	for	such	report	,	and	the	applicant	may
一个	书面	陈述	的	他的	原因	为了	这样的	报告	,	和	这	申请人	可能

[ˌðerə'pɑ:n] [ə'mend][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

thereupon	amend	his	application	,
于是	修正	他的	应用	,

申请人应提交一份书面声明，说明其提交该报告的理由，申请人随后可以修改其申请。

[ɔ:r] , [wɪ'ðɪn] ['naɪnti] [deɪz] [ˌðer'æftər] , [meɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ɪn]['bæŋkoʊ] ;

or	,	within	ninety	days	thereafter	,	may	appeal	to	the	Supreme	Court	in	Banco	;
或者	,	之内	九十	天	此后	,	可能	上诉	到	这	最高	法庭	在	银行	;

或者，在九十天内，可以向最高法院提起上诉；

[ænd; ənd] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə'pi:l] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ,

and	,	if	such	appeal	shall	be	made	,
和	,	如果	这样的	上诉	将	是	制成	,

如果提出此类上诉，

[sed] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

said	applicant	shall	file	in	the	office	of	the	Minister	of	the	Interior	,
说	申请人	将	文件	在	这	办公室	的	这	部长	的	这	内部的	,

申请人应向内政部长办公室提交申请。

[æt; ət] [li:st] ['twenti] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [baɪ] [sed] [kɔ:rt] , [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [ə'pi:l] ,

at	least	twenty	days	before	the	hearing	by	said	Court	,	his	reasons	for	appeal	,
在	至少	二十	天	前	这	听力	经过	说	法庭	,	他的	原因	为了	上诉	,

至少在上述法院开庭审理前二十天，提交上诉理由。

[spə'sɪfɪkli] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

specifically	set	forth	in	writing	,
具体来说	放	前进	在	写作	,

以书面形式明确规定，

[ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [sed] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [æt; ət] [li:st] [ten] [deɪz] - ['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	give	to	the	said	Minister	of	the	Interior	at	least	ten	days	'	notice	of
和	给	到	这	说	部长	的	这	内部的	在	至少	十	天	-	注意	的

[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɪrɪŋ] .

the	time	and	place	of	such	hearing	.
这	时间	和	地方	的	这样的	听力	.

并至少提前十天通知内政部长听证会的时间和地点。

" ['sekʃ(ə)n] - .

"	Section	12	.
"	部分	-	.

“第 12 节。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [sʌtʃ] [ə'piːl] ,
The **Court** **shall** **hear** **and** **determine** **such** **appeal** **,**
这 法庭 将 听到 和 决定 这样的 上诉 ,

法院应当审理并裁决该上诉。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]
and **shall** **file** **in** **the** **office** **of** **the** **Minister** **of** **the**
和 将 文件 在 这 办公室 的 这 部长 的 这

并应向部长办公室提交

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[ɪn'tɪriər] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ɪts][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]
Interior **a** **certificate** **of** **its** **decision** **,** **and** **such** **decision** **shall** **determine** **the**
内部的 一个 证书 的 它是 决定 , 和 这样的 决定 将 决定 这
['fɜːrðər] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
further **proceedings** **in** **the** **case** **.**
更远 诉讼程序 在 这 案件 .

内政部将出具一份决定证明，该决定将决定案件的后续程序。

" [ɪf] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n][biː; bi][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
" **If** **such** **decision** **be** **in** **favor** **of** **the** **applicant** **,**
" 如果 这样的 决定 是 在 偏爱 的 这 申请人 ,

“如果该决定对申请人有利，

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]
the **Minister** **of** **the** **Interior** **shall** **cause** **to** **be** **issued** **the** **patent** **applied** **for**
这 部长 的 这 内部的 将 原因 到 是 发布 这 专利 应用 为了
,
,
,

内政部长应当颁发所申请的专利。

[ɔːr] [sʌtʃ] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ] [sed] [kɔːrt] .
or **such** **modification** **thereof** **as** **shall** **be** **decided** **by** **said** **Court** **.**
或者 这样的 修改 其中 作为 将 是 决定 经过 说 法庭 .

或由该法院决定的相应修改。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" **Section** **13** **.**
" 部分 - .

“第 13 节。

['dæmɪdʒɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['eni]['pæt(ə)nt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] , [baɪ]['ækʃ(ə)n][ɑːn]
Damages **for** **the** **infringement** **of** **any** **patent** **may** **be** **recovered** **,** **by** **action** **on**
损害 为了 这 侵权 的 任何 专利 可能 是 恢复 , 经过 行动 在
[ðə; ði] [keɪs] ,
the **case** **,**
这 案件 ,

任何专利侵权行为造成的损害，均可通过提起诉讼予以追偿。

[ɪn][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['ɪntrəstɪd] .
in **the** **Supreme** **Court** **,** **in** **the** **name** **of** **the** **party** **interested** **.**
在 这 最高 法庭 , 在 这 姓名 的 这 派对 感兴趣的 .

在最高法院，以利害关系人的名义。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'griːvd] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['rɛmədi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	the	party	aggrieved	shall	also	have	his	remedy	,	according	to	the
和	这	派对	受委屈的	将	还	有	他的	补救	,	根据	到	这

[kɔːrs] [ʌv; əv]['ekwəti] ,

course	of	equity	,
课程	的	公平	,

受害方也应按照公平原则获得救济。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪn] [sʌtʃ] [ɪn'frɪndʒmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['ðerfɔːr] .

to	enjoin	such	infringement	,	and	to	recover	compensation	therefor	.
到	责成	这样的	侵权	,	和	到	恢复	赔偿	因此	.

制止此类侵权行为，并追讨相应赔偿。

" ['sekʃ(ə)n] - .

"	Section	14	.
"	部分	-	.

“第 14 节。

[ðə; ði][tɜːrm] [ɪn'frɪndʒmənt] , [æz; əz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [ækt] , [ɪz] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

The	term	infringement	,	as	used	in	this	Act	,	is	defined	to	mean	the	making	,
这	学期	侵权	,	作为	用过的	在	这	行为	,	是	定义	到	意思是	这	制作	,

本法中使用的“侵权”一词，其定义为：

['juːzɪŋ][ɔːr] ['vɛndɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['pætntɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

using	or	vending	of	any	patented	article	without	the	written	consent	of	the
使用	或者	自动售货机	的	任何	专利	文章	没有	这	书面	同意	的	这

['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [ˌðer'ɑːn] ,

owner	of	the	patent	thereon	,
所有者	的	这	专利	其上	,

未经专利权人书面同意，使用或销售任何受专利保护的物品，

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][grænt] [sʌtʃ] [kən'sent] .

or	of	his	agent	,	authorized	to	grant	such	consent	.
或者	的	他的	代理人	,	授权	到	授予	这样的	同意	.

或其授权代理人。

" ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .

"	Section	2	.
"	部分	2	.

“第 2 节。

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][ə'pruːv(ə)l] .

This	Act	shall	take	effect	from	and	after	the	date	of	its	approval	.
这	行为	将	拿	影响	从	和	后	这	日期	的	它是	赞同	.

本法自批准之日起生效。

[ə'pruːvd] [ðɪs] ['twenti] - [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

Approved	this	twenty	-	third	day	of	June	,	A	.	D	.	1888	.
得到正式认可的	这	二十	-	第三	天	的	六月	,	一个	.	D	.	-	.

于公元1888年6月23日批准。

[ˌkɑːlə'kɑːwə] [reks] .

KALAKAUA	REX	.
卡拉卡瓦	雷克斯	.

卡拉卡瓦雷克斯。

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] :

By	the	King	:
经过	这	国王	:

奉国王之名：

[el] . [ə; eɪ] . ['θə:stən] ,

L	.	A	.	Thurston	,
L	.	一个	.	瑟斯顿	,

LA Thurston，

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

Minister	of	the	Interior	.
部长	的	这	内部的	.

内政部长。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ækt] - .

ACT	27	.
行为	-	.

第27条

[æn; ən] [ækt]

AN	ACT
一个	行为

一项法案

[tu:; tə] [ə'mend] ['sekʃnz] [ˌtu:'tu:] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv] [æn; ən] [ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən] [ækt] [tu:; tə]

TO	AMEND	SECTIONS	2	AND	3	OF	AN	ACT	ENTITLED	"	AN	ACT	TO
到	修正	部分	2	和	3	的	一个	行为	标题	"	一个	行为	到

['regjuleɪt] [ðə; ði] ['isju:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pætnts] ,

REGULATE	THE	ISSUING	OF	PATENTS	,
调节	这	发行	的	专利	,

为修订题为"规范专利颁发的法案"的第2条和第3条，

" [ə'pru:vd] ['ɔ:gəst] - , - , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:] [nu:] ['sekʃnz] [tu:; tə] [sed] [ækt] ,

"	APPROVED	AUGUST	29	,	1884	,	AND	TO	ADD	TWO	NEW	SECTIONS	TO	SAID	ACT	,
"	得到正式认可的	八月	-	,	-	,	和	到	添加	二	新的	部分	到	说	行为	,

"经1884年8月29日批准，并向该法案增加两个新条款，

[æz; əz] [ə'mendid] [baɪ] [æn; ən] [ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən] [ækt] [tu:; tə] [ə'mend] [æn; ən] [ækt] ['regjuleɪtɪŋ]

AS	AMENDED	BY	AN	ACT	ENTITLED	"	AN	ACT	TO	AMEND	AN	ACT	REGULATING
作为	修订版	经过	一个	行为	标题	"	一个	行为	到	修正	一个	行为	调节

[ðə; ði] ['isju:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pætnts] ,

THE	ISSUING	OF	PATENTS	,
这	发行	的	专利	,

经题为"修订专利颁发条例的法案"的法案修订后，

" [ə'pru:vd] [ðə; ði] 23RD [deɪ] [ʌv; əv] [dʒu:n] , - , [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['sekʃnz] - [ænd; ənd] -

"	APPROVED	THE	23RD	DAY	OF	JUNE	,	1888	,	TO	BE	CALLED	SECTIONS	15	AND	16
"	得到正式认可的	这	23RD	天	的	六月	,	-	,	到	是	称为	部分	-	和	-

.

:
.

"于 1888 年 6 月 23 日批准，称为第 15 和 16 条。

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [i'næktid] [baɪ] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [hə'waɪi] :

Be	it	Enacted	by	the	Legislature	of	the	Republic	of	Hawaii	:
是	它	已颁布	经过	这	立法机关	的	这	共和国	的	夏威夷	:

兹由夏威夷共和国立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n] [wʌn] .

Section	1	.
部分	1	.

第一部分。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː][ʌv; əv][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv]
That Section 2 of an Act entitled " An Act to regulate the issuing of
那 部分 2 的 一个 行为 标题 " 一个 行为 到 调节 这 发行 的
['pætnts] ,
Patents ,
专利 ,

该法案第2条题为"规范专利颁发的法案",

" [ə'pruːvd] ['ɔːgəst] - , - ,
" approved August 29 , 1884 ,
" 得到正式认可的 八月 - , - ,

"于1884年8月29日批准,

[ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ə'mendid][baɪ]['straɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] " [ten] " [ænd; ənd] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði]
is hereby amended by striking out the word " ten " and inserting in its place the
是 特此 修订版 经过 引人注目 出去 这 单词 " 十 " 和 插入 在 它是 地方 这
[wɜːrd] " [ˌfɪf'tiːn] ,
word " fifteen ,
单词 " 十五 ,

现对本条文进行修改,删除"十"字,代之以"十五"字。

" [soʊ] [ðæt] [sed] ['sekʃ(ə)n][æz; əz][ə'mendid][ʃæl; ʃəl] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" so that said Section as amended shall read as follows :
" 所以 那 说 部分 作为 修订版 将 读 作为 跟随 :

因此,经修订的该条款应表述如下:

" ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .
" Section 2 .
" 部分 2 .

"第 2 节。

['evri] ['pæt(ə)nt][ʃæl; ʃəl][kən'teɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['taɪt(ə)l][ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr]
Every patent shall contain a short title or description of the invention or
每一个 专利 将 包含 一个 短的 标题 或者 描述 的 这 发明 或者
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

每项专利都应包含发明或发现的简短标题或描述,

[kə'rektli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpætən'tiː] ,
correctly indicating its nature and design , and a grant to the patentee ,
正确 表明 它是 自然 和 设计 , 和 一个 授予 到 这 专利权人 ,
[hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ɔːr] [ə'saɪnz] ,
his heirs or assigns ,
他的 继承人 或者 分配 ,

正确标明其性质和设计,并授予专利权人、其继承人或受让人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ,
for the term of fifteen years , of the exclusive right to make ,
为了 这 学期 的 十五 年 , 的 这 独家的 正确的 到 制作 ,

在十五年的期限内,享有以下专有权:

[juːz][ænd; ənd][vend][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] [θruː'aʊt] [ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] ,
use and vend the invention or discovery throughout the Hawaiian Islands ,
使用 和 鬻 这 发明 或者 发现 自始至终 这 夏威夷 岛屿 ,

在整个夏威夷群岛使用和销售该发明或发现,

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ˌðer'ʌv] .
referring to the specifications for the particulars thereof .
指 到 这 规格 为了 这 细节 其中 .

具体细节请参阅相关规范。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ði]

A	copy	of	the	specifications	and	drawings	shall	be	annexed	to	the
一个	复制	的	这	规格	和	图画	将	是	附件	到	这

['pæt(ə)nt][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt] [ˌðer'ʌv] :

patent	and	be	a	part	thereof	:
专利	和	是	一个	部分	其中	:

专利说明书和图纸的副本应作为专利的附件，并成为专利的组成部分：

" ['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .

"	Section	2	.
"	部分	2	.

“第 2 节。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n][θriː][ʌv; əv][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv]

That	Section	3	of	an	Act	entitled	"	An	Act	to	regulate	the	issuing	of
那	部分	3	的	一个	行为	标题	"	一个	行为	到	调节	这	发行	的

['pætnts] ,

Patents	,
专利	,

该法案第3条题为“规范专利颁发的法案”，

" [ə'pruːvd] ['ɔːgəst] - , - ,

"	approved	August	29	,	1884	,
"	得到正式认可的	八月	-	,	-	,

“于1884年8月29日批准，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [ə'mendid][baɪ]['straɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] " [ten] " [ænd; ənd] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði]

is	hereby	amended	by	striking	out	the	word	"	ten	"	and	inserting	in	its	place	the
是	特此	修订版	经过	引人注目	出去	这	单词	"	十	"	和	插入	在	它是	地方	这

[wɜːrd] " [ˌfɪf'tiːn] ,

word	"	fifteen	,
单词	"	十五	,

现对本条文进行修改，删除“十”字，代之以“十五”字。

" [soʊ] [ðæt] [sed] ['sekʃ(ə)n][æz; əz][ə'mendid][ʃæl; ʃəl] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	so	that	said	Section	as	amended	shall	read	as	follows	:
"	所以	那	说	部分	作为	修订版	将	读	作为	跟随	:

因此，经修订的该条款应表述如下：

" ['sekʃ(ə)n][θriː] .

"	Section	3	.
"	部分	3	.

“第 3 节。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔːr] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɑːrt] , [mə'ʃiːn] ,

Any	person	who	has	invented	or	discovered	any	new	and	useful	art	,	machine	,
任何	人	WHO	有	发明	或者	发现	任何	新的	和	有用	艺术	,	机器	,

任何发明或发现任何新的、有用的技艺、机器的人

[ˌmænju'fæktʃər] , ['prɑːses] [ɔːr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] ,

manufacture	,	process	or	composition	of	matter	,
生产	,	过程	或者	作品	的	事情	,

物质的制造、过程或组成

[ɔːr]['eni] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ˌðer'ʌv] [nɑːt] [noʊn] [ɔːr] [juːst] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs]
or any new and useful improvement thereof not known or used by others in this
或者 任何 新的 和 有用 改进 其中 不是 已知 或者 用过的 经过 其他的 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

或其任何新的、有用的改进，而这些改进是本国其他人不知道或未使用的。

[ænd; ənd][nɑːt] ['pætntɪd] ([ɔːr] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eni] ['prɪntɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]) [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['fɔːrən]
and not patented (or described in any printed publication) in this or any foreign
和 不是 专利 (或者 描述 在 任何 打印 发布) 在 这 或者 任何 外国的
['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌvəri] [ˌðer'ʌv] ,
country before his invention or discovery thereof ,
国家 前 他的 发明 或者 发现 其中 ,

且在其发明或发现之前，未在本国或任何外国获得专利（或在任何印刷出版物中描述）。

[meɪ] , [ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [duː] [prə'siːdɪŋz]
may , upon payment of the fees required by law , and other due proceedings
可能 , 之上 支付 的 这 费用 必需的 经过 法律 , 和 其他 到期的 诉讼程序
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

在支付法律规定的费用并完成其他必要的程序后，可以

[əb'teɪn] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ðerfɔːr] .
obtain a patent therefor .
获得 一个 专利 因此 .

取得相应的专利。

[prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔːr] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]
Provided , however , that any person who has invented or discovered any new and
假如 , 然而 , 那 任何 人 WHO 有 发明 或者 发现 任何 新的 和
['juːsf(ə)l][ɑːrt] ,
useful art ,
有用 艺术 ,

但凡发明或发现任何新的、有用的技术的人，

[mə'ʃiːn] , [ˌmænju'fæktʃər] , ['prɑːses] [ɔːr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] , [ɔːr] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]
machine , manufacture , process or composition of matter , or any new and useful
机器 , 生产 , 过程 或者 作品 的 事情 , 或者 任何 新的 和 有用
[ɪm'pruːvmənt] [ˌðer'ʌv] ,
improvement thereof ,
改进 其中 ,

机器、制品、工艺或物质组成，或其任何新的、有用的改进，

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɔːr] ['pætnts] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm]['eni] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt]
and has received a patent or patents therefor from any foreign government
和 有 已收到 一个 专利 或者 专利 因此 从 任何 外国的 政府
,
,
,

并已从任何外国政府获得一项或多项专利，

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][əb'teɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æz; əz][prə'vaɪdɪd] [ə'bʌv] ,
may also obtain a patent therefor in this country as provided above ,
可能 还 获得 一个 专利 因此 在 这 国家 作为 假如 多于 ,

也可以按照上述规定在本国获得专利。

[ən'les] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pætntɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]['pʌblɪk][ju:z][ɪn][ðə; ði]

unless	the	thing	patented	has	been	introduced	into	public	use	in	the
除非	这	事物	专利	有	到过	介绍	进入	民众	使用	在	这

[hə'waɪən; hə'wɑ:jən]['aɪləndz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

Hawaiian	Islands	for	more	than	one	year	prior	to	the	application	for
夏威夷	岛屿	为了	更多的	比	一	年	事先的	到	这	应用	为了

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .

a	patent	.
一个	专利	.

除非所申请专利的产品在申请专利之前已在夏威夷群岛投入使用一年以上。

[bʌt; bət] ['evri] ['pæt(ə)nt]['græntɪd][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pri:viəsli]

But	every	patent	granted	for	an	invention	which	has	been	previously
但	每一个	专利	的确	为了	一个	发明	哪个	有	到过	之前

['pætntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] ,

patented	in	a	foreign	country	,
专利	在	一个	外国的	国家	,

但是，每一项授予的专利，如果一项发明此前已在国外获得专利，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kən'tɪnju:] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

shall	be	so	limited	that	it	shall	not	continue	longer	than	the	time	of	the
将	是	所以	有限的	那	它	将	不是	继续	更长	比	这	时间	的	这

[ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔ:rən] ['pæt(ə)nt] ,

expiration	of	such	foreign	patent	,
到期日	的	这样的	外国的	专利	,

其期限应受到限制，不得超过该外国专利的有效期。

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['fɔ:rən] ['pætnts] ,

or	if	there	are	several	foreign	patents	,
或者	如果	那里	是	一些	外国的	专利	,

或者如果有多项外国专利，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kən'tɪnju:] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

it	shall	not	continue	longer	than	the	time	of	the	expiration	of	the	one
它	将	不是	继续	更长	比	这	时间	的	这	到期日	的	这	一

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ˌʌnɪk'spaɪərd][tɜ:rm] ,

with	the	shortest	unexpired	term	,
和	这	最短	未过期	学期	,

其期限不得超过剩余期限最短的合同的到期时间。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [fɔ:rs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .

and	in	no	case	shall	it	be	in	force	more	than	fifteen	years	.
和	在	不	案件	将	它	是	在	力量	更多的	比	十五	年	.

且无论如何，其有效期限不得超过十五年。

" ['sekʃ(ə)n][θri:] .

"	Section	3	.
"	部分	3	.

"第 3 节。

[ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['sekʃ(ə)n][tu:; tə] [sed] [ækt] ,

That	a	new	section	to	said	Act	,
那	一个	新的	部分	到	说	行为	,

该法案新增一个章节，

[æz; əz][ə'mendid][baɪ][ðə; ði][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tu:; tə][ə'mend][æn; ən][ækt][tu:; tə] ['regjuleɪt]

as	amended	by	the	Act	entitled	"	An	Act	to	amend	an	Act	to	regulate
作为	修订版	经过	这	行为	标题	"	一个	行为	到	修正	一个	行为	到	调节

[ðə; ði] ['isju:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pætnts] ,

the	issuing	of	Patents	,
这	发行	的	专利	,

经题为"修订专利颁发规范法的法案"的法案修订后，

" [ə'pruːvd] [dʒuːn] 23rd , - , [biː; bi] ['ædɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sekʃ(ə)n] - .
" approved June 23rd , 1888 , be added , to be called Section 15 .
" 得到正式认可的 六月 23rd , - , 是 额外 , 到 是 称为 部分 - .

"经1888年6月23日批准，应予以添加，称为第15条。

" ['sekʃ(ə)n] - .
" Section 15 .
" 部分 - .

"第 15 节。

[wen'evər] ['eni]['pæt(ə)nt][ɪz] [ɪn'ɑːpərətɪv] [ɔːr][ɪn'vælɪd] ,
Whenever any patent is inoperative or invalid ,
每当 任何 专利 是 无法操作 或者 无效的 ,

当任何专利失效或无效时，

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [ɔːr] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
by reason of a defective or insufficient specification ,
经过 原因 的 一个 有缺陷的 或者 不足的 规格 ,

由于规格有缺陷或不充分，

[ɔːr][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpætən'tiː] ['kleɪmɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] [mɔːr]
or by reason of the patentee claiming as his own invention or discovery more
或者 经过 原因 的 这 专利权人 声称 作为 他的 自己的 发明 或者 发现 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kleɪm][æz; əz] [nuː] ,
than he had a right to claim as new ,
比 他 有 一个 正确的 到 宣称 作为 新的 ,

或者由于专利权人将超出其有权主张为新颖的内容声称为其自己的发明或发现，

[ɪf] [ðə; ði] ['erər] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [baɪ] [ɪnədvɜ˞ːtəns] , ['æksɪdənt][ɔːr] [mis'teik] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
if the error has arisen by inadvertance , accident or mistake , and without any
如果 这 错误 有 出现 经过 疏忽 , 事故 或者 错误 , 和 没有 任何
['frɔːdʒələnt] [ɔːr] [dɪ'septɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
fraudulent or deceptive intention ,
欺诈 或者 欺骗性的 意图 ,

如果错误是由于疏忽、意外或失误造成的，并且没有任何欺诈或欺骗意图，

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʃæl; ʃəl] ,
the Minister of the Interior shall ,
这 部长 的 这 内部的 将 ,

内政部长应当：

[ɑːn][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pæt(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fiːz] [rɪ'kwaɪərd]
on the surrender of such patent and the payment of the same fees required
在 这 投降 的 这样的 专利 和 这 支付 的 这 相同的 费用 必需的
[baɪ] [lɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr][fɜːrst]['pæt(ə)nt] ,
by law upon the issue of an original or first patent ,
经过 法律 之上 这 问题 的 一个 原来的 或者 第一的 专利 ,

在交回该专利并缴纳与颁发原始专利或首项专利时法律规定的相同费用后，

[kɔːz] [ə; eɪ] [nuː] ['pæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
cause a new patent for the same invention , and in accordance with the
原因 一个 新的 专利 为了 这 相同的 发明 , 和 在 根据 和 这
[kə'rektɪd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
corrected specification ,
已更正 规格 ,

就同一发明申请一项新专利，并按照修正后的说明书进行申请。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpætən'tiː] , [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

to	be	issued	to	the	patentee	,	or	,	in	the	case	of	his	death	,
到	是	发布	到	这	专利权人	,	或者	,	在	这	案件	的	他的	死亡	,

颁发给专利权人，或者，在其去世的情况下，颁发给专利权人。

[ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ə'saɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr]['eni][ˌʌndɪ'vaɪdɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

or	of	an	assignment	of	the	whole	or	any	undivided	part	of	the	original
或者	的	一个	任务	的	这	所有的	或者	任何	未分割的	部分	的	这	原来的

['pæt(ə)nt] ,

patent	,
专利	,

或转让原专利的全部或任何未分割的部分，

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zekjətəz] , [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] , [ɔːr] [ə'saɪnz] ,

then	to	his	executors	,	administrators	,	or	assigns	,
然后	到	他的	遗嘱执行人	,	管理员	,	或者	分配	,

然后交给他的遗嘱执行人、遗产管理人或受让人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌnɪk'spaɪərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pæt(ə)nt] .

for	the	unexpired	part	of	the	term	of	the	original	patent	.
为了	这	未过期	部分	的	这	学期	的	这	原来的	专利	.

在原专利期限的剩余时间内有效。

[sʌtʃ] [sə'rendər] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'mendid]['pæt(ə)nt] .

Such	surrender	shall	take	effect	upon	the	issue	of	the	amended	patent	.
这样的	投降	将	拿	影响	之上	这	问题	的	这	修订版	专利	.

该放弃自修订专利颁发之日起生效。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [meɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'skreʃ(ə)n] , [ə'pɑːn][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	Minister	of	the	Interior	may	,	in	his	discretion	,	upon	demand	of	the
这	部长	的	这	内部的	可能	,	在	他的	审慎	,	之上	要求	的	这

['æplɪkənt] ,

applicant	,
申请人	,

内政部长可酌情决定，应申请人的要求，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɔːr][fɜːrst] [fiː] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	upon	payment	of	the	same	or	first	fee	required	to	be	paid	on	the
和	之上	支付	的	这	相同的	或者	第一的	费用	必需的	到	是	有薪酬的	在	这

['isjuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ,

issuing	of	a	patent	,
发行	的	一个	专利	,

在缴纳与颁发专利时所需缴纳的相同或第一笔费用后，

[kɔːz] ['sevrəl] ['pætnts] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['seprət] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

cause	several	patents	to	be	issued	for	distinct	and	separate	parts	of	the
原因	一些	专利	到	是	发布	为了	清楚的	和	分离	部分	的	这

[θɪŋ] ['pætntɪd] .

thing	patented	.
事物	专利	.

导致为同一专利产品的不同且独立的部分颁发多个专利。

[ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [ænd; ənd][kleɪm][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][rɪ'vɪʒ(ə)n]

The	specifications	and	claim	in	every	such	case	shall	be	subject	to	revision
这	规格	和	宣称	在	每一个	这样的	案件	将	是	主题	到	修订

[ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ɑːr; ər] .

and	restriction	in	the	same	manner	as	original	applications	are	.
和	限制	在	这	相同的	方式	作为	原来的	应用程序	是	.

在任何此类情况下，规格和权利要求均应按照与原始申请相同的方式进行修改和限制。

['evri] ['pæt(ə)nt][soʊ][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rektɪd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Every	patent	so	re	-	issued	,	together	with	the	corrected	specification	,
每一个	专利	所以	关于	-	发布	,	一起	和	这	已更正	规格	,

每一项重新颁发的专利，连同更正后的说明书，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [lɔː] ,

shall	have	the	same	effect	and	operation	in	law	,
将	有	这	相同的	影响	和	手术	在	法律	,

在法律上具有相同的效力和作用，

[ɑːn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ɔːl] ['ækʃnz] [fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] [ˌðer'æftər] [ɝ'aɪzɪŋ] ,

on	the	trial	of	all	actions	for	causes	thereafter	arising	,
在	这	审判	的	全部	行动	为了	原因	此后	产生	,

对所有此后发生的诉讼进行审判，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [faɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [kə'rektɪd] [fɔːrm] ;

as	if	the	same	had	been	originally	filed	in	such	corrected	form	;
作为	如果	这	相同的	有	到过	起初	已提交	在	这样的	已更正	形式	;

就好像该文件最初就是以这种更正后的形式提交的一样；

[bʌt; bət][noʊ] [nuː] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	no	new	matter	shall	be	introduced	into	the	specification	,
但	不	新的	事情	将	是	介绍	进入	这	规格	,

但规范中不得引入任何新内容。

[nɔːr][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ['pæt(ə)nt][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɔːr] ['drɔɪŋz] [biː; bi][ə'mendid] ,

nor	in	case	of	a	machine	patent	shall	the	model	or	drawings	be	amended	,
也不	在	案件	的	一个	机器	专利	将	这	模型	或者	图画	是	修订版	,

机械专利也不得以任何方式修改模型或图纸。

[ɪk'sept] [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['mɑːd(ə)l][nɔːr] ['drɔːɪŋ] ,

except	each	by	the	other	,	but	when	there	is	neither	model	nor	drawing	,
除了	每个	经过	这	其他	,	但	什么时候	那里	是	两者都不	模型	也不	绘画	,

除了彼此之外，但当既没有模型也没有图纸时，

[ə'mendmənts] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn] [pruːf] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

amendments	may	be	made	upon	proof	satisfactory	to	the	Minister	of	the
修正案	可能	是	制成	之上	证明	令人满意的	到	这	部长	的	这

[ɪn'tɪriər] ,

Interior	,
内部的	,

经内政部长认可，可提供令人满意的证据，并可对相关条款进行修改。

[ðæt] [sʌtʃ] [nuː] ['mætər] [ɔːr] [ə'mendmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

that	such	new	matter	or	amendment	was	a	part	of	the	original	invention	,
那	这样的	新的	事情	或者	修正案	曾是	一个	部分	的	这	原来的	发明	,

该等新增内容或修改是原发明的一部分，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [ɪnədvɝːtəns] ,

and	was	omitted	from	the	specification	by	inadvertance	,
和	曾是	省略	从	这	规格	经过	疏忽	,

由于疏忽，该项内容被遗漏在了规范中。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['æksɪdənt] , [ɔːr] [mɪs'teɪk] , [æz; əz] [ə'fɔːrsed] .

accident	,	or	mistake	,	as	aforesaid	.
事故	,	或者	错误	,	作为	上述	.

如前所述，是意外或错误。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪlɪŋ][ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪstər]

Upon	the	filing	of	any	such	application	for	a	re	-	issue	with	the	Minister
之上	这	备案	的	任何	这样的	应用	为了	一个	关于	-	问题	和	这	部长

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,

of	the	Interior	,
的	这	内部的	,

向内政部长提交任何此类重新签发申请后，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hæd; həd][æz; əz][ɪz][prə'vaɪdɪd][baɪ]['sekʃ(ə)n][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] "

the	same	examination	shall	be	had	as	is	provided	by	Section	6	of	the	"
这	相同的	考试	将	是	有	作为	是	假如	经过	部分	6	的	这	"

[ækt][tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['isju:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pætnts] ,

Act	to	Regulate	the	issuing	of	Patents	,
行为	到	调节	这	发行	的	专利	,

应当按照《专利颁发管理法》第6条的规定进行同样的审查。

" [ə'pru:vd] ['ɔ:gəst] 29th , - .

"	approved	August	29th	,	1884	.
"	得到正式认可的	八月	29th	,	-	.

1884年8月29日批准。

" ['sekʃ(ə)n][fɔ:r] .

"	Section	4	.
"	部分	4	.

"第 4 节。

[ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['sekʃ(ə)n][tu:; tə] [sed] [ækt] ,

That	a	new	Section	to	said	Act	,
那	一个	新的	部分	到	说	行为	,

在上述法案中新增一个章节，

[æz; əz][ə'mendid][baɪ][ðə; ði][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tu:; tə][ə'mend][æn; ən][ækt][tu:; tə] ['regjuleɪt]

as	amended	by	the	Act	entitled	"	An	Act	to	amend	an	Act	to	regulate
作为	修订版	经过	这	行为	标题	"	一个	行为	到	修正	一个	行为	到	调节

[ðə; ði] ['isju:ɪŋ] [ʌv; əv] ['pætnts] ,

the	issuing	of	Patents	,
这	发行	的	专利	,

经题为"修订专利颁发规范法的法案"的法案修订后，

" [ə'pru:vd] [dʒu:n] 23rd , - , [bi:; bi] ['ædɪd] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['sekʃ(ə)n] - .

"	approved	June	23rd	,	1888	,	be	added	,	to	be	called	Section	16	.
"	得到正式认可的	六月	23rd	,	-	,	是	额外	,	到	是	称为	部分	-	.

"经1888年6月23日批准，应添加，称为第16条。

" ['sekʃ(ə)n] - .

"	Section	16	.
"	部分	-	.

"第 16 节。

['pætnts] [meɪ] [bi:; bi]['græntɪd][ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [əˌsaɪ'ni] [ʌv; əv]

Patents	may	be	granted	and	issued	and	re	-	issued	to	the	assignee	of
专利	可能	是	的确	和	发布	和	关于	-	发布	到	这	受让人	的

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɔ:r] [dɪ'skʌvərər] ,

the	inventor	or	discoverer	,
这	发明者	或者	发现者	,

专利可以授予发明人或发现者的受让人，并可进行再颁发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi][faɪld][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]

but	the	assignment	must	first	be	filed	in	the	office	of	the	Minister	of
但	这	任务	必须	第一的	是	已提交	在	这	办公室	的	这	部长	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

the	Interior	.
这	内部的	.

但这项任务必须先提交内政部长办公室备案。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [əˌsaɪ'ni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	in	all	cases	of	an	application	by	an	assignee	for	the	issue	of	a
和	在	全部	案例	的	一个	应用	经过	一个	受让人	为了	这	问题	的	一个

['pæt(ə)nt] ,

patent	,
专利	,

在所有受让人申请颁发专利的情况下，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] ,

the	application	shall	be	made	,
这	应用	将	是	制成	,

申请应当提出，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪnd] [æz; əz][prə'vaɪdɪd][baɪ] [lɔ:] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɔ:r] [dɪ'skʌvərər] .

and	the	specification	signed	as	provided	by	law	by	the	inventor	or	discoverer	.
和	这	规格	签名	作为	假如	经过	法律	经过	这	发明者	或者	发现者	.

以及发明人或发现者依法签署的说明书。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]['keɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv]['eni]['pæt(ə)nt] ,

And	in	all	cases	of	an	application	for	a	re	-	issue	of	any	patent	,
和	在	全部	案例	的	一个	应用	为了	一个	关于	-	问题	的	任何	专利	,

在所有申请重新颁发任何专利的情况下，

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ]

the	application	must	be	made	,	and	the	corrected	specification	signed	by
这	应用	必须	是	制成	,	和	这	已更正	规格	签名	经过

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɔ:r] [dɪ'skʌvərər] ,

the	inventor	or	discoverer	,
这	发明者	或者	发现者	,

必须提出申请，并且更正后的说明书必须由发明人或发现者签署。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] .

if	he	is	living	.
如果	他	是	活的	.

如果他还活着的话。

" ['sekʃ(ə)n][faɪv] .

"	Section	5	.
"	部分	5	.

“第 5 节。

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][ə'pru:v(ə)l] .

This	Act	shall	take	effect	from	the	date	of	its	approval	.
这	行为	将	拿	影响	从	这	日期	的	它是	赞同	.

本法自批准之日起生效。

[ə'pru:vd] [ðɪs] 12th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

Approved	this	12th	day	of	May	,	A	.	D	.	1896	.
得到正式认可的	这	12th	天	的	可能	,	一个	.	D	.	-	.

于公元1896年5月12日批准。

['sænfərd] [bi:] . [doʊl] ,

SANFORD	B	.	DOLE	,
桑福德	B	.	都乐	,

桑福德·B·多尔

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [hə'waɪi] .

President	of	the	Republic	of	Hawaii	.
总统	的	这	共和国	的	夏威夷	.

夏威夷共和国总统。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[æn; ən] [ækt]

AN	ACT
一个	行为

一项法案

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːpiːˌraɪts] .

TO	PROVIDE	FOR	THE	REGISTRATION	OF	COPYRIGHTS	.
到	提供	为了	这	登记	的	版权所有	.

提供版权登记服务。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]

Be	it	Enacted	by	the	King	and	the	Legislature	of	the	Hawaiian
是	它	已颁布	经过	这	国王	和	这	立法机关	的	这	夏威夷

['kɪŋdəm] :

Kingdom	:
王国	:

兹由夏威夷王国国王及立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .

Section	1	.
部分	1	.

第一部分。

[ðæt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

That	from	and	after	the	date	of	the	passage	of	this	Act	the	author	of
那	从	和	后	这	日期	的	这	通道	的	这	行为	这	作者	的

['eni][mæp] ,

any	map	,
任何	地图	,

自本法案通过之日起，任何地图的作者，

[bʊk] , [tʃɑːrt] , ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] ,

book	,	chart	,	musical	composition	,	print	,	cut	,	engraving	,	photograph	,	painting	,
书	,	图表	,	音乐	作品	,	打印	,	切	,	雕刻	,	照片	,	绘画	,

['drɔːɪŋ] [ɔːr]['stætʃuː] ,

drawing	or	statue	,
绘画	或者	雕像	,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔːr][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːd(ə)l] , [ɔːr] [dɪ'zaɪn] ,

or	the	author	of	any	model	,	or	design	,
或者	这	作者	的	任何	模型	,	或者	设计	,

或任何模型或设计的作者，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [aːts] ,

intended	to	be	perfected	and	completed	as	a	work	of	the	fine	arts	,
故意的	到	是	完善	和	完全的	作为	一个	工作	的	这	美好的	艺术	,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ɔːr][ðə; ði] ['ɛrz] , [ɪg'zekjətəz][ɔːr] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ɔːθər] [ˌðer'ʌv] ,

or	the	heirs	,	executors	or	administrators	of	a	deceased	author	thereof	,
或者	这	继承人	,	遗嘱执行人	或者	管理员	的	一个	死者	作者	其中	,

或已故作者的继承人、遗嘱执行人或遗产管理人，

[meɪ] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ˌhɪrɪn'æftər] [prə'vaɪdɪd] .

may	procure	a	certificate	of	copyright	therefor	in	the	manner	hereinafter	provided	.
可能	采购	一个	证书	的	版权	因此	在	这	方式	下文	假如	.

可以按照下文规定的方式取得版权证书。

['sekʃ(ə)n][ˌtuː'tuː] .

Section	2	.
部分	2	.

第二部分。

[bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] ,

Before	anyone	shall	receive	a	certificate	of	copyright	,
前	任何人	将	收到	一个	证书	的	版权	,

在任何人获得版权证书之前，

[æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][faɪld][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]

an	application	therefor	shall	be	filed	in	the	office	of	the	Minister	of	the
一个	应用	因此	将	是	已提交	在	这	办公室	的	这	部长	的	这

[ɪn'tɪrɪər] ,

Interior	,
内部的	,

为此，应向内政部长办公室提交申请。

['verɪfaɪd][baɪ] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

verified	by	oath	of	the	applicant	,
已验证	经过	誓言	的	这	申请人	,

经申请人宣誓核实

[ðæt] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːrst] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæp] , [bʊk] ,

that	such	applicant	is	the	original	and	first	author	of	the	map	,	book	,
那	这样的	申请人	是	这	原来的	和	第一的	作者	的	这	地图	,	书	,

该申请人必须是地图、书籍的原创作者和第一作者。

[tʃɑːrt] , ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] , ['drɔːɪŋ] ,

chart	,	musical	composition	,	print	,	cut	,	engraving	,	photograph	,	painting	,	drawing	,
图表	,	音乐	作品	,	打印	,	切	,	雕刻	,	照片	,	绘画	,	绘画	,

['stætʃuː] , ['mɑːd(ə)l][ɔːr] [dɪ'zaɪn] ,

statue	,	model	or	design	,
雕像	,	模型	或者	设计	,

图表、乐曲、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描、雕像、模型或设计

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][aːts] ,

intended	to	be	perfected	and	completed	as	a	work	of	the	fine	arts	,
故意的	到	是	完善	和	完全的	作为	一个	工作	的	这	美好的	艺术	,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ,

upon	which	a	certificate	of	copyright	is	applied	for	,
之上	哪个	一个	证书	的	版权	是	应用	为了	,

以此为依据申请版权证书。

[ɔːr] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['liːg(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst]

or	if	such	application	shall	be	made	by	the	legal	representative	of	a	deceased
或者	如果	这样的	应用	将	是	制成	经过	这	合法的	代表	的	一个	死者

['ɔːθər] ,

author	,
作者	,

或者，如果该申请是由已故作者的法定代表人提出，

[sʌtʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [dɪ'si:st] ['ɔ:θər]
such representative shall make oath that he believes that the said deceased author
这样的 代表 将 制作 誓言 那 他 相信 那 这 说 死者 作者
[wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜ:rst] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [mæp] ,
was the original and first author of the said map ,
曾是 这 原来的 和 第一的 作者 的 这 说 地图 ,

该代表应宣誓，他相信所述已故作者是所述地图的原作者和第一位作者。

[bʊk] , [tʃɑ:rt] , ['mju:zɪk(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔ:ɪŋ] [ɔ:r]['stætʃu:] ,
drawing or statue ,
绘画 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔ:r][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
or the model or design intended to be
或者 这 模型 或者 设计 故意的 到 是

或预期的模型或设计

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
perfected and completed as a work of the fine arts ,
完善 和 完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

臻于完美，成为一件精美的艺术品。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
and such applicant shall state of what country he is a citizen .
和 这样的 申请人 将 状态 的 什么 国家 他 是 一个 公民 .

申请人应说明其国籍。

[sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sed] [oʊθ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]
Such application shall be accompanied by said oath , and by a copy of the
这样的 应用 将 是 伴随 经过 说 誓言 , 和 经过 一个 复制 的 这
[sed] [mæp] ,
said map ,
说 地图 ,

此类申请应附上所述宣誓书和所述地图的副本。

[bʊk] , [tʃɑ:rt] , ['mju:zɪk(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔ:ɪŋ] , [ɔ:r]['stætʃu:] ,
drawing , or statue ,
绘画 , 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔ:r][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
or the model or design intended to be perfected and completed as a
或者 这 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和 完全的 作为 一个
[wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
work of the fine arts ,
工作 的 这 美好的 艺术 ,

或者指旨在完善并最终成为一件美术作品的模型或设计，

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

if	the	same	shall	have	been	published	,	or	,	if	the	same	shall	not	have	been
如果	这	相同的	将	有	到过	已发布	,	或者	,	如果	这	相同的	将	不是	有	到过

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

如果该内容已被公布，或者，如果该内容尚未公布，

[ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

a	copy	of	the	title	thereof	.
一个	复制	的	这	标题	其中	.

一份该著作的副本。

[ɔ:l] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

All	such	copies	shall	be	preserved	in	the	Department	of	the	Interior	,
全部	这样的	副本	将	是	保存完好	在	这	部门	的	这	内部的	,

所有此类副本均应保存在内政部。

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['taɪtəlz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər] [ðæt]

and	all	such	titles	shall	be	recorded	in	a	book	,	to	be	kept	for	that
和	全部	这样的	标题	将	是	记录	在	一个	书	,	到	是	保留	为了	那

['pɜ:rpəs] ,

purpose	,
目的	,

所有此类产权名称均应记录在为此目的而设立的簿册中。

[ɪn] [sed] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

in	said	Department	.
在	说	部门	.

在该部门。

[ɪf] [ðə; ði] [sed] [mæp] , [bʊk] , [tʃɑ:rt] , ['mju:zɪk(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] ,

If	the	said	map	,	book	,	chart	,	musical	composition	,	print	,	cut	,	engraving	,
如果	这	说	地图	,	书	,	图表	,	音乐	作品	,	打印	,	切	,	雕刻	,

['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] ,

photograph	,	painting	,
照片	,	绘画	,

如果所述地图、书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、

['drɔ:ɪŋ] , [ɔ:r]['stætʃu:] , [ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] [sed] ['mɑ:d(ə)l][ɔ:r] [dɪ'zaɪn] ,

drawing	,	or	statue	,	or	,	if	the	said	model	or	design	,
绘画	,	或者	雕像	,	或者	,	如果	这	说	模型	或者	设计	,

图纸、雕像，或者，如果所述模型或设计，

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [a:ts] ,

intended	to	be	perfected	and	completed	as	a	work	of	the	fine	arts	,
故意的	到	是	完善	和	完全的	作为	一个	工作	的	这	美好的	艺术	,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['faɪlɪŋ] [sed] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

shall	not	have	been	published	at	the	time	of	filing	said	application	,
将	不是	有	到过	已发布	在	这	时间	的	备案	说	应用	,

在提交所述申请时尚未公布，

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɝ:sənz] ['meɪkɪŋ] [sed] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] ,

the	person	or	persons	making	said	application	shall	,
这	人	或者	人	制作	说	应用	将	,

提出上述申请的人应当：

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][və'lɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] , [prə'vaɪdɪd][ɪn]['sekʃ(ə)n][fɔːr]
in order to the validity of the certificate of copyright , provided in Section 4
在 命令 到 这 有效性 的 这 证书 的 版权 , 假如 在 部分 4
[ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,
of this Act ,
的 这 行为 ,

为了保证本法第4条规定的版权证书的有效性，

[dɪ'lɪvər] [ɔːr] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ə; eɪ]['kɑːpi]
deliver or cause to be delivered to the Minister of the Interior , a copy
递送 或者 原因 到 是 发表 到 这 部长 的 这 内部的 , 一个 复制
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæp] ,
of such map ,
的 这样的 地图 ,

将上述地图的副本交付或安排交付给内政部长，

[bʊk] , [tʃɑːrt] , ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,
['drɔːɪŋ] , [ɔːr]['stætʃuː] ,
drawing , or statue ,
绘画 , 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɔːr] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [æz; əz]
or of the model or design intended to be perfected and completed as
或者 的 这 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和 完全的 作为
[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][a:ts] ,
a work of the fine arts ,
一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

或指旨在完善和完成的，作为一件美术作品的模型或设计，

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] .
within one month after the publication thereof in this Kingdom .
之内 一 月 后 这 发布 其中 在 这 王国 .

自该法令在本王国公布之日起一个月内生效。

['sekʃ(ə)n][θriː] .
Section 3 .
部分 3 .

第三节

[ə'pɑːn]['faɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl][peɪ][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]
Upon filing such application the applicant shall pay to the Minister of the
之上 备案 这样的 应用 这 申请人 将 支付 到 这 部长 的 这
[ɪn'tɪriər] [ə; eɪ] [fiː] [ʌv; əv][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
Interior a fee of five dollars .
内部的 一个 费用 的 五 美元 .

申请人提交申请时，应向内政部长缴纳五美元的费用。

['sekʃ(ə)n][fɔːr] .
Section 4 .
部分 4 .

第四节

[ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪlɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][soʊ] [ə'kʌmpənid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Upon the filing of such application so accompanied , and the payment of such
之上 这 备案 的 这样的 应用 所以 伴随 , 和 这 支付 的 这样的
[fiː] ,
fee ,
费用 ,

提交该申请并缴纳相应费用后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ə; eɪ]

the	Minister	of	the	Interior	shall	cause	to	be	issued	to	the	applicant	a
这	部长	的	这	内部的	将	原因	到	是	发布	到	这	申请人	一个

[sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪraɪt] ,

Certificate	of	Copyright	,
证书	的	版权	,

内政部长应向申请人颁发版权证书，

['ʌndər] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , [g'rɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

under	the	seal	of	the	Department	of	the	Interior	,	granting	to	him	and
在下面	这	海豹	的	这	部门	的	这	内部的	,	授予	到	他	和

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] ,

to	his	heirs	,
到	他的	继承人	,

经内政部盖章，授予他及其继承人：

[ɪg'zekjətəz] , [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz]

executors	,	administrators
遗嘱执行人	,	管理员

遗嘱执行人、遗产管理人

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ænd; ənd] [ə'sainz] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [tu:; tə] [prɪnt] , [ˌɑ:r 'i:] - [prɪnt] , ['pʌblɪʃ] , [ju:z] [ænd; ənd] [vend]

and	assigns	the	exclusive	right	to	print	,	re	-	print	,	publish	,	use	and	vend
和	分配	这	独家的	正确的	到	打印	,	关于	-	打印	,	发布	,	使用	和	鬻

[ðə; ði] [sed] [mæp] ,

the	said	map	,
这	说	地图	,

并授予印刷、再版、出版、使用和销售所述地图的独家权利，

[bʊk] , [tʃɑ:rt] , ['mju:zɪk(ə)l] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] ,

book	,	chart	,	musical	composition	,	print	,	cut	,	engraving	,	photograph	,	painting	,
书	,	图表	,	音乐	作品	,	打印	,	切	,	雕刻	,	照片	,	绘画	,

['drɔ:ɪŋ] , [ɔ:r] ['stætʃu:] ,

drawing	,	or	statue	,
绘画	,	或者	雕像	,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔ:r] [ðə; ði] [sed] ['mɑ:d(ə)l] [ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɝ'fɛktəd] [ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]

or	the	said	model	or	design	intended	to	be	perfected	and	completed	as	a
或者	这	说	模型	或者	设计	故意的	到	是	完善	和	完全的	作为	一个

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,

work	of	the	fine	arts	,
工作	的	这	美好的	艺术	,

或者所述模型或设计旨在完善并最终成为一件美术作品，

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['kɪŋdəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɜ:rm] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm]

throughout	the	Hawaiian	Kingdom	,	for	the	term	of	twenty	years	from
自始至终	这	夏威夷	王国	,	为了	这	学期	的	二十	年	从

[ðə; ði] [deɪt] [ˌðer'ʌv] .

the	date	thereof	.
这	日期	其中	.

在夏威夷王国境内，自该日期起二十年内有效。

['sekʃ(ə)n] [faɪv] .

Section	5	.
部分	5	.

第五节

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][meɪn'teɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'frɪndʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːpiraɪt] ,

No	person	shall	maintain	an	action	for	the	infringement	of	his	copyright	,
不	人	将	维持	一个	行动	为了	这	侵权	的	他的	版权	,

任何人不得就其版权受到侵犯提起诉讼。

[ən'les][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gɪv]['noʊtɪs][ˌðer'ʌv][baɪ][ˌɪn'sɜːtɪŋ][ɪn][iːtʃ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæp] ,

unless	he	shall	give	notice	thereof	by	inserting	in	each	copy	of	his	map	,
除非	他	将	给	注意	其中	经过	插入	在	每个	复制	的	他的	地图	,

除非他在每份地图副本中附上相关说明，否则

[bʊk] , [tʃɑːrt] , ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] , ['peɪntɪŋ] ,

book	,	chart	,	musical	composition	,	print	,	cut	,	engraving	,	photograph	,	painting	,
书	,	图表	,	音乐	作品	,	打印	,	切	,	雕刻	,	照片	,	绘画	,

['drɔːɪŋ] , [ɔːr]['stætʃuː] ,

drawing	,	or	statue	,
绘画	,	或者	雕像	,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][ɔːr][dɪ'zaɪn] ,

or	in	his	model	or	design	,
或者	在	他的	模型	或者	设计	,

或者在他的模型或设计中，

[ɪn'tendɪd][tuː; tə][biː; bi][pɜ'fɛktəd][ænd; ənd][kəm'pliːtɪd][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][aːts] ,

intended	to	be	perfected	and	completed	as	a	work	of	the	fine	arts	,
故意的	到	是	完善	和	完全的	作为	一个	工作	的	这	美好的	艺术	,

旨在完善并最终成为一件精美的艺术作品，

[ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]

on	the	title	page	,	or	on	the	page	immediately	following	it	,	if	it	be	a
在	这	标题	页	,	或者	在	这	页	立即地	下列的	它	,	如果	它	是	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

在扉页上，或者如果是书的话，就在扉页之后的那一页上。

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ][mæp] , [tʃɑːrt] , ['mjuːzɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪn'greɪvɪŋ] , ['foʊtəgræf] ,

or	if	a	map	,	chart	,	musical	composition	,	print	,	cut	,	engraving	,	photograph	,
或者	如果	一个	地图	,	图表	,	音乐	作品	,	打印	,	切	,	雕刻	,	照片	,

['peɪntɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ɔːr]['stætʃuː] ,

painting	,	drawing	or	statue	,
绘画	,	绘画	或者	雕像	,

或者，如果是地图、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像，

[ɔːr]['mɑːd(ə)l][ɔːr][dɪ'zaɪn] [ɪn'tendɪd][tuː; tə][biː; bi][pɜ'fɛktəd][ænd; ənd][kəm'pliːtɪd][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk]

or	model	or	design	intended	to	be	perfected	and	completed	as	a	work
或者	模型	或者	设计	故意的	到	是	完善	和	完全的	作为	一个	工作

[ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][aːts] ,

of	the	fine	arts	,
的	这	美好的	艺术	,

或旨在完善并最终成为一件美术作品的模型或设计，

[baɪ][in'skraibiŋ][ə'pɑːn][sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,

by	inscribing	upon	some	visible	portion	thereof	,
经过	铭刻	之上	一些	可见的	部分	其中	,

在其可见部分上刻字，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['maʊntɪd] , [ðə; ði][wɜːrdz] "
or **of** **the** **substance** **on** **which** **the** **same** **shall** **be** **mounted** **,** **the** **words** **"**
或者 的 这 物质 在 哪个 这 相同的 将 是 安装 , 这 字 "
[hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['kɑːpiraɪt] ,
Hawaiian **Copyright** **,**
夏威夷 版权 ,

或在所附材料上，印有"夏威夷版权"字样

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt]
" **and** **the** **name** **of** **the** **person** **to** **whom** **the** **Certificate** **of** **Copyright**
" 和 这 姓名 的 这 人 到 谁 这 证书 的 版权
[wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] ,
was **issued** **,**
曾是 发布 ,

以及版权证书颁发对象的姓名，

[ænd; ənd][ɪts] [deɪt] , [ðʌs] : " [hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['kɑːpiraɪt] [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . , [dʒuːn] - , - .
and **its** **date** **,** **thus** **:** **"** **Hawaiian** **Copyright** **by** **A** **.** **B** **.** **,** **June** **10** **,** **1888** **.**
和 它是 日期 , 因此 : " 夏威夷 版权 经过 一个 . B . , 六月 - , - .

以及它的日期，如下所示："夏威夷版权归AB所有，1888 年 6 月 10 日。

" ['sekʃ(ə)n][sɪks] .
" **Section** **6** **.**
" 部分 6 .

"第 6 节。

[ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt][ðə; ði][wɜːrdz] " [prɪnt] , "
In **the** **construction** **of** **this** **Act** **the** **words** **"** **print** **,** **"**
在 这 建造 的 这 行为 这 字 " 打印 , "

在本法案的解释中，"印刷"一词，

" [kʌt] , " [ænd; ənd] " [ɪn'greɪvɪŋ] ,
" **cut** **,** **"** **and** **"** **engraving** **,**
" 切 , " 和 " 雕刻 ,

"切割"和"雕刻"，

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə][pɪk'tɔːriəl] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [ɔːr][wɜːrks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **shall** **be** **applied** **only** **to** **pictorial** **illustrations** **,** **or** **works** **connected** **with** **the**
" 将 是 应用 仅有的 到 画报 插图 , 或者 作品 连接 和 这
[faɪn][aːts] ,
fine **arts** **,**
美好的 艺术 ,

"仅适用于图画插图或与美术相关的作品"，

[ænd; ənd][noʊ] [prɪnts] [ɔːr]['leibəlz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
and **no** **prints** **or** **labels** **designed** **to** **be** **used** **for** **any** **other** **articles** **of**
和 不 印刷 或者 标签 设计 到 是 用过的 为了 任何 其他 文章 的
[ˌmænju'fæktʃər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɜːrtəˌfaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] .
manufacture **shall** **be** **certified** **under** **the** **Copyright** **Law** **.**
生产 将 是 认证 在下面 这 版权 法律 .

任何设计用于其他制成品的印刷品或标签均不得根据版权法进行认证。

['sekʃ(ə)n]['sɛvən] .
Section **7** **.**
部分 7 .

第七节

[æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [baɪ] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði]

An	Act	entitled	"	An	Act	to	Encourage	Learning	in	this	Kingdom	by	Securing	the
一个	行为	标题	"	一个	行为	到	鼓励	学习	在	这	王国	经过	确保	这

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [tʃɑːts] ,

Copies	of	Charts	,
副本	的	图表	,

一项题为"为鼓励本王国学习而制定的确保图表副本的法案"的法案

[mæps][ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːpiz] ,

Maps	and	Books	to	the	Authors	and	Proprietors	of	such	Copies	,
地图	和	图书	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	,

地图和书籍归其作者和所有者所有。

" [piː] . -

"	p	.	14
"	p	.	-

第14页

[ə'pruːvd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [lɔːz] , [ænd; ənd]

approved	the	thirty	-	first	day	of	December	,	1864	,	and	all	other	laws	,	and
得到正式认可的	这	三十	-	第一的	天	的	十二月	,	-	,	和	全部	其他	法律	,	和

[pɑːrts][ʌv; əv] [lɔːz] ,

parts	of	laws	,
部分	的	法律	,

1864年12月31日批准的所有其他法律和法律部分，

[ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] , [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'piːld] .

in	conflict	with	the	provisions	of	this	Act	,	are	hereby	repealed	.
在	冲突	和	这	条款	的	这	行为	,	是	特此	废除	.

与本法规定相抵触的条款，特此废止。

['sekʃ(ə)n][eɪt] .

Section	8	.
部分	8	.

第 8 节

[ðɪs] [ækt][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts][ə'pruːv(ə)l] .

This	Act	shall	take	effect	from	and	after	the	date	of	its	approval	.
这	行为	将	拿	影响	从	和	后	这	日期	的	它是	赞同	.

本法自批准之日起生效。

[ə'pruːvd] [ðɪs] ['twenti] - [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

Approved	this	twenty	-	third	day	of	June	,	A	.	D	.	1888	.
得到正式认可的	这	二十	-	第三	天	的	六月	,	一个	.	D	.	-	.

于公元1888年6月23日批准。

[ˌkɑːlə'kɑːwə] [reks] .

KALAKAUA	REX	.
卡拉卡瓦	雷克斯	.

卡拉卡瓦雷克斯。

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] :

By	the	King	:
经过	这	国王	:

奉国王之名：

[el] . [ə; eɪ] . ['θəːstən] ,

L	.	A	.	Thurston	,
L	.	一个	.	瑟斯顿	,

LA Thurston，

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

Minister	**of**	**the**	**Interior**	**.**
部长	的	这	内部的	.

内政部长。

[piː] . -

p	**.**	**15**
p	.	-

第15页

[æn; ən][ækt]

AN	**ACT**
一个	行为

一项法案

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪnts] , ['leibəlz][ænd; ənd] [treɪd] [maːrks] .

TO	**PROVIDE**	**FOR**	**THE**	**REGISTRATION**	**OF**	**PRINTS**	**,**	**LABELS**	**AND**	**TRADE**	**MARKS**	**.**
到	提供	为了	这	登记	的	印刷	,	标签	和	贸易	标记	.

提供印刷品、标签和商标的注册服务。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [i'næktid] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]

Be	**it**	**Enacted**	**by**	**the**	**King**	**and**	**the**	**Legislature**	**of**	**the**	**Hawaiian**
是	它	已颁布	经过	这	国王	和	这	立法机关	的	这	夏威夷

['kɪŋdəm] :

Kingdom	**:**
王国	:

兹由夏威夷王国国王及立法机关颁布：

['sekʃ(ə)n][wʌn] .

Section	**1**	**.**
部分	1	.

第一部分。

['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr][fɜːrm][ɔːr] ['eni] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][di'zaiərɪŋ][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ʌv; əv] ['eni]

Any	**person**	**or**	**firm**	**or**	**any**	**corporation**	**desiring**	**to**	**secure**	**the**	**exclusive**	**use**	**of**	**any**
任何	人	或者	公司	或者	任何	公司	渴望	到	安全的	这	独家的	使用	的	任何

[prɪnt] ,

print	**,**
打印	,

任何个人、公司或法人团体，如欲获得任何印刷品的独家使用权，

['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] [mɑːrk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [ɔːr] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [gʊdz] [ɔːr]

label	**or**	**trade**	**mark**	**intended**	**to**	**be**	**attached**	**or**	**applied**	**to**	**any**	**goods**	**or**
标签	或者	贸易	标记	故意的	到	是	随附的	或者	应用	到	任何	商品	或者

[ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

manufactured	**articles**	**,**
制造	文章	,

拟附于或应用于任何商品或制成品的标签或商标，

[ɔːr][tuː; tə] ['bɔtlz] ,

or	**to**	**bottles**	**,**
或者	到	瓶子	,

或者装瓶，

[bɑːksɪz][ɔːr]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [gʊdz] [ɔːr] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt]

boxes	**or**	**packages**	**containing**	**such**	**goods**	**or**	**manufactured**	**articles**	**to**	**indicate**
盒子	或者	包裹	包含	这样的	商品	或者	制造	文章	到	表明

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] ,

the	**name**	**of**	**the**	**manufacturer**	**,**
这	姓名	的	这	制造商	,

装有此类货物或制成品的盒子或包装上应标明制造商名称。

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɔ:r][də'rekʃ(ə)nz]

the	contents	of	the	packages	,	the	quality	of	the	goods	or	directions
这	内容	的	这	包裹	,	这	质量	的	这	商品	或者	方向

[fɔ:r; fər][ju:z] ,

for	use	,
为了	使用	,

包装内容、商品质量或使用说明

[meɪ] [əb'teɪn][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] ,

may	obtain	a	certificate	of	the	registration	of	such	print	,
可能	获得	一个	证书	的	这	登记	的	这样的	打印	,

可以获得该印刷品的注册证书，

['leɪb(ə)l][ɔ:r] [treɪd] [mɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ˌhɪrɪn'æftər] [prə'vaɪdɪd] .

label	or	trade	mark	in	the	manner	hereinafter	provided	.
标签	或者	贸易	标记	在	这	方式	下文	假如	.

按照下文规定的方式进行标记或注册。

['sekʃ(ə)n][ˌtu:'tu:] .

Section	2	.
部分	2	.

第二部分。

[bɪ'fɔ:r] ['eniwʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l]

Before	anyone	shall	receive	a	certificate	of	the	registration	of	a	print	,	label
前	任何人	将	收到	一个	证书	的	这	登记	的	一个	打印	,	标签

[ɔ:r] [treɪd] [mɑ:rk] ,

or	trade	mark	,
或者	贸易	标记	,

在任何人获得印刷品、标签或商标注册证书之前，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][faɪl][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

he	shall	file	in	the	office	of	the	Minister	of	the	Interior	an	application
他	将	文件	在	这	办公室	的	这	部长	的	这	内部的	一个	应用

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] ,

for	the	registration	of	such	print	,
为了	这	登记	的	这样的	打印	,

他应向内政部长办公室提交该印刷品的注册申请。

['leɪb(ə)l][ɔ:r] [treɪd] [mɑ:rk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] ['verɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ;

label	or	trade	mark	with	a	declaration	verified	by	the	oath	of	the	applicant	;
标签	或者	贸易	标记	和	一个	宣言	已验证	经过	这	誓言	的	这	申请人	;

带有申请人宣誓证明的声明的标签或商标；

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜ:rm][ɔ:r][ə; eɪ][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,

or	if	the	application	be	made	by	a	firm	or	a	corporation	,
或者	如果	这	应用	是	制成	经过	一个	公司	或者	一个	公司	,

或者，如果申请是由公司或企业提出的，

[baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɜ:rm] , [ɔ:r][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,

by	the	oath	of	a	member	of	such	firm	,	or	an	officer	of	such	corporation	,
经过	这	誓言	的	一个	成员	的	这样的	公司	,	或者	一个	官	的	这样的	公司	,

由该公司的成员或该公司的管理人员宣誓，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][soʊl][ɔ:r][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər][ɔ:r] [prəp'raɪətəz] ,

that	he	is	or	they	are	the	sole	or	original	proprietor	or	proprietors	,
那	他	是	或者	他们	是	这	唯一	或者	原来的	业主	或者	业主	,

他或他们是唯一的或最初的所有者，

[ɔ:r][ðə; ði] [ə'saɪn] [ɔ:r] [ə'sainz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪətər][ɔ:r] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɔ:r]
or **the** **assign** **or** **assigns** **of** **such** **proprietor** **or** **proprietors** **of** **the** **goods** **or**
或者 这 分配 或者 分配 的 这样的 业主 或者 业主 的 这 商品 或者
[ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] ,
manufactured **articles** **for** **which** **such** **print** **,**
制造 文章 为了 哪个 这样的 打印 ,

或该印刷品所涉货物或制成品的所有人的受让人，

['leɪb(ə)l][ɔ:r] [treɪd] [mɑ:rk][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] [gʊdz] [ænd; ənd]
label **or** **trade** **mark** **is** **to** **be** **used** **,** **and** **describing** **such** **goods** **and**
标签 或者 贸易 标记 是 到 是 用过的 , 和 描述 这样的 商品 和
[ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,
manufactured **articles** **,**
制造 文章 ,

应使用标签或商标，并描述此类商品和制成品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔ:r] [treɪd] [mɑ:rk][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] .
and **the** **manner** **in** **which** **such** **print** **,** **label** **or** **trade** **mark** **is** **to** **be** **used** **.**
和 这 方式 在 哪个 这样的 打印 , 标签 或者 贸易 标记 是 到 是 用过的 .

以及此类印刷品、标签或商标的使用方式。

[sed]
Said
说

说

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] [[bi:]] [ɪg'zækt] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔ:r]
application **shall** **be** **accompanied** **by** **two** **[** **B** **]** **exact** **copies** **of** **such** **print** **,** **label** **or**
应用 将 是 伴随 经过 二 [B] 精确的 副本 的 这样的 打印 , 标签 或者
[treɪd] [mɑ:rk] .
trade **mark** **.**
贸易 标记 .

申请应附上两份该印刷品、标签或商标的[B]精确副本。

['sekʃ(ə)n][θri:] .
Section **3** **.**
部分 3 .

第三节

[ə'pɑ:n]['faɪlɪŋ] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Upon **filing** **such** **application** **,**
之上 备案 这样的 应用 ,

提交此类申请后，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔ:r] ['æplikənts] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv]
the **applicant** **or** **applicants** **shall** **pay** **to** **the** **Minister** **of** **the** **Interior** **a** **fee** **of**
这 申请人 或者 申请人 将 支付 到 这 部长 的 这 内部的 一个 费用 的
[faɪv]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
five **dollars** **.**
五 美元 .

申请人应向内政部长缴纳五美元的费用。

['sekʃ(ə)n][fɔ:r] .
Section **4** **.**
部分 4 .

第四节

[ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [soʊ] [ə'kʌmpənid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fi:] ,

Upon	receiving	such	application	so	accompanied	,	and	the	payment	of	such	fee	,
之上	接收	这样的	应用	所以	伴随	,	和	这	支付	的	这样的	费用	,

收到所附申请及费用后，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [ðə; ði] [sed] [prɪnt] ,

the	Minister	of	the	Interior	shall	cause	the	said	print	,
这	部长	的	这	内部的	将	原因	这	说	打印	,

内政部长应责令印刷上述印刷品，

['leɪb(ə)l] [ɔ:r] [treɪd] [mɑ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs]

label	or	trade	mark	to	be	recorded	in	a	book	to	be	kept	for	that	purpose
标签	或者	贸易	标记	到	是	记录	在	一个	书	到	是	保留	为了	那	目的

,

,

,

需将标签或商标记录在为此目的而保存的簿册中。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['ɪʃu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔ:r] ['æplikənts] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]

and	shall	issue	to	the	applicant	or	applicants	a	certificate	of	registration
和	将	问题	到	这	申请人	或者	申请人	一个	证书	的	登记

['ʌndər] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ;

under	the	seal	of	the	Department	of	the	Interior	;
在下面	这	海豹	的	这	部门	的	这	内部的	;

并向申请人颁发盖有内政部印章的注册证书；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔ:r] ['æplikənts]

and	such	certificate	of	registration	shall	secure	to	the	applicant	or	applicants
和	这样的	证书	的	登记	将	安全的	到	这	申请人	或者	申请人

[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [prɪnt] ,

the	exclusive	use	of	the	said	print	,
这	独家的	使用	的	这	说	打印	,

该注册证书应确保申请人或多位申请人对所述印刷品享有独家使用权。

['leɪb(ə)l] [ɔ:r] [treɪd] [mɑ:rk] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['aɪləndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tɜ:rm] [ʌv; əv]

label	or	trade	mark	throughout	the	Hawaiian	Islands	for	the	term	of
标签	或者	贸易	标记	自始至终	这	夏威夷	岛屿	为了	这	学期	的

['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ˌðer'ʌv] .

twenty	years	from	the	date	thereof	.
二十	年	从	这	日期	其中	.

自该标签或商标之日起二十年内，该标签或商标在夏威夷群岛享有保护权。

['sekʃ(ə)n] [faɪv] .

Section	5	.
部分	5	.

第五节

[ðɪs] [ækt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'pru:v(ə)l] .

This	Act	shall	take	effect	from	and	after	the	date	of	its	approval	.
这	行为	将	拿	影响	从	和	后	这	日期	的	它是	赞同	.

本法自批准之日起生效。

[ə'pru:vd] [ðɪs] ['twenti] - [θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv] [dʒu:n] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

Approved	this	twenty	-	third	day	of	June	,	A	.	D	.	1888	.
得到正式认可的	这	二十	-	第三	天	的	六月	,	一个	.	D	.	-	.

于公元1888年6月23日批准。

[ˌkɑ:lə'kɑ:wə] [reks] .

KALAKAUA	REX	.
卡拉卡瓦	雷克斯	.

卡拉卡瓦雷克斯。

[baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] :
By **the** **King** **:**
经过 这 国王 :

奉国王之名:

[el] . [ə; eɪ] . ['θə:stən] ,
L **.** **A** **.** **Thurston** **,**
L . 一个 . 瑟斯顿 ,

LA Thurston,

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
Minister **of** **the** **Interior** **.**
部长 的 这 内部的 .

内政部长。

[[biː]]
[**B** **]**
[B]

[B]

[noʊt] . — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] ['præktɪs] [ðæt] [θriː] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] ;
Note **.** **—** **It** **has** **been** **found** **in** **practice** **that** **three** **copies** **are** **necessary** **;**
笔记 . — 它 有 到过 成立 在 实践 那 三 副本 是 必要的 ;

注：实践证明，需要三份副本;

[wʌn][ɪz][faɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [oʊθ] , [wʌn][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
one **is** **filed** **with** **the** **Application** **and** **Oath** **,** **one** **is** **attached** **to** **the** **Record**
一 是 已提交 和 这 应用 和 誓言 , 一 是 随附的 到 这 记录
,
,
,

一份随申请和宣誓书一起提交，一份附在案卷中。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wen] ['ɪʃuːd] .
and **one** **is** **attached** **to** **the** **certificate** **when** **issued** **.**
和 一 是 随附的 到 这 证书 什么时候 发布 .

其中一份会在证书签发时附在证书上。

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ruːlz] [ʌv; əv] ['præktɪs]
RULES **OF** **PRACTICE**
规则 的 实践

执业规则

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs]
PATENT **OFFICE**
专利 办公室

专利局

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [hə'waɪi] .
REPUBLIC **OF** **HAWAII** **.**
共和国 的 夏威夷 .

夏威夷共和国。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz]
The **following** **regulations** **,** **designed** **to** **be** **in** **strict** **accordance** **with** **the** **Laws**
这 下列的 法规 , 设计 到 是 在 严格的 根据 和 这 法律
[ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] ,
of **the** **Hawaiian** **Islands** **,**
的 这 夏威夷 岛屿 ,

以下规定旨在严格遵守夏威夷群岛的法律，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] ['pætnts] [fɔːr; fər] [in'venʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
relating **to** **the** **granting** **of** **Patents** **for** **inventions** **,** **and** **the**
相关 到 这 授予 的 专利 为了 发明 , 和 这
[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːpiːˌraɪts] ,
registration **of** **copyrights** **,**
登记 的 版权所有 ,

与发明专利授予和版权登记有关，

[prɪnts] , ['leibəlz][ænd; ənd] [treɪd] [maːrks] , [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl]
prints **,** **labels** **and** **trade** **marks** **,** **are** **published** **for** **the** **guidance** **of** **all**
印刷 , 标签 和 贸易 标记 , 是 已发布 为了 这 指导 的 全部
['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd] .
persons **interested** **.**
人 感兴趣的 .

印刷品、标签和商标均已公布，供所有相关人士参考。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pendɪd] [fɔːrmz][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]
The **observance** **of** **the** **appended** **forms** **in** **all** **cases** **to** **which** **they** **may** **be**
这 观察 的 这 附加 表格 在 全部 案例 到 哪个 他们 可能 是
['æplɪkəb(ə)l][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ɪn'ventəz] [ænd; ənd] [ə'tɜːrniz] .
applicable **is** **recommended** **to** **inventors** **and** **attorneys** **.**
适用的 是 受到推崇的 到 发明家 和 律师 .

建议发明人和律师在所有适用的情况下都遵守所附表格。

[siː] . [biː] . ['rɪpli] ,
C **.** **B** **.** **RIPLEY** **,**
C . B . 里普利 ,

CB RIPLEY，

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] .
Commissioner **of** **Patents** **.**
专员 的 专利 .

专利局局长。

[ə'pruːvd] :
Approved **:**
得到正式认可的 :

得到正式认可的：

[dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [kɪŋ] ,
J **.** **A** **.** **King** **,**
J . 一个 . 国王 ,

JA King，

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
Minister **of** **the** **Interior** **.**
部长 的 这 内部的 .

内政部长。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
CORRESPONDENCE .
一致 .

一致。

[wʌn] — [ɔːl] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][træn'sæktid][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
1 **—** **All** **business** **with** **the** **office** **should** **be** **transacted** **in** **writing** **.**
1 — 全部 商业 和 这 办公室 应该 是 已交易 在 写作 .

1—与本办公室的所有业务往来均应以书面形式进行。

[ɔːl]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi] [beɪst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
All **action** **of** **the** **office** **will** **be** **based** **exclusively** **on** **the** **written** **record** **.**
全部 行动 的 这 办公室 将要 是 基于 只 在 这 书面 记录 .

本办公室的一切行动都将完全依据书面记录。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

第18页

[ˌtuː'tuː] — [ɔːl] ['letərz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
2 **—** **All** **letters** **must** **be** **addressed** **to** **the** **Minister** **of** **the** **Interior** **.**
2 — 全部 信件 必须 是 已解决 到 这 部长 的 这 内部的 .

2—所有信件必须寄给内政部长。

[θriː] — [freɪt] , ['poʊstɪdʒ][ɔːr] ['ʌðər] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːn]['mætər] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst][biː; bi]
3 **—** **Freight** **,** **postage** **or** **other** **charges** **on** **matter** **sent** **to** **the** **office** **must** **be**
3 — 货运 , 邮资 或者 其他 收费 在 事情 发送 到 这 办公室 必须 是
[ˌpriː'peɪd][ɪn] [fʊl] .
prepaid **in** **full** **.**
预付 在 满的 .

3—寄往本办公室的物品的运费、邮资或其他费用必须全额预付。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'siːvd] .
Otherwise **it** **will** **not** **be** **received** **.**
否则 它 将要 不是 是 已收到 .

否则将无法收到。

[fɔːr] — [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi][held][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
4 **—** **The** **correspondence** **of** **the** **office** **will** **be** **held** **with** **the** **applicant** **,**
4 — 这 一致 的 这 办公室 将要 是 握住 和 这 申请人 ,

4—办公室将与申请人保持通信，

[ən'les] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] ,
unless **he** **shall** **have** **appointed** **an** **attorney** **to** **represent** **him** **,**
除非 他 将 有 任命 一个 律师 到 代表 他 ,

除非他已指定律师代表他出庭，

[ɔːr] [ən'les] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'saɪnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ,
or **unless** **he** **shall** **have** **assigned** **the** **entire** **interest** **of** **his** **invention** **,**
或者 除非 他 将 有 分配 这 全部的 兴趣 的 他的 发明 ,

除非他已将其发明的全部权益转让出去，

[ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪl] [biː; bi][held][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'tɜːrni] [ɔːr]
in **either** **of** **which** **cases** **the** **correspondence** **will** **be** **held** **with** **such** **attorney** **or**
在 任何一个 的 哪个 案例 这 一致 将要 是 握住 和 这样的 律师 或者
[sʌtʃ] [əˌsaɪ'ni] .
such **assignee** **.**
这样的 受让人 .

无论哪种情况，信函都将由该律师或该受让人保管。

[faɪv] — [ə; eɪ] ['seprət] ['letər] , [ʃʊd; ʃəd][ɪn] ['evri] [keɪs] ,

5	—	A	separate	letter	,	should	in	every	case	,
5	—	一个	分离	信	,	应该	在	每一个	案件	,

5—在任何情况下，都应该单独写一封信，

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋkt]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

be	written	in	relation	to	each	distinct	subject	of	inquiry	or	application	.
是	书面	在	关系	到	每个	清楚的	主题	的	询问	或者	应用	.

应针对每个不同的研究或应用主题进行撰写。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

INFORMATION	TO	CORRESPONDENTS	.
信息	到	通讯员	.

致通讯员的信息。

[sɪks] — [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['kænɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][æn; ən]

6	—	The	office	cannot	respond	to	inquiries	as	to	the	novelty	of	an
6	—	这	办公室	不能	回应	到	查询	作为	到	这	新奇	的	一个

[ə'ledʒd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .

alleged	invention	in	advance	of	an	application	for	a	patent	.
据称	发明	在	进步	的	一个	应用	为了	一个	专利	.

6—在专利申请提交之前，专利局不能对所谓发明的新颖性进行询问。

['sɛvən] — ['keɪviːˌæts] , [ænd; ənd] ['pendɪŋ] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['siːkrəsi] .

7	—	Caveats	,	and	pending	applications	,	are	preserved	in	secrecy	.
7	—	注意事项	,	和	待办的	应用程序	,	是	保存完好	在	保密	.

7—警告和待决申请均予以保密。

[noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['faɪlɪŋ][ʌv; əv] ['eni] ['kæviæt][ɔːr][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

No	information	will	be	given	respecting	the	filing	of	any	caveat	or	application
不	信息	将要	是	给定	尊重	这	备案	的	任何	注意	或者	应用

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

for	a	patent	without	authority	from	the	applicant	,
为了	一个	专利	没有	权威	从	这	申请人	,

未经申请人授权，不会提供有关提交任何专利申请或警告的信息。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər][kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

unless	it	shall	be	necessary	to	the	proper	conduct	of	business	before	the
除非	它	将	是	必要的	到	这	恰当的	执行	的	商业	前	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

除非为了办公室正常开展业务所必需。

[eɪt] — ['æftər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][hæz; həz] [bɪn] ['ɪʃuːd] , [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['drɔɪŋz]

8	—	After	a	patent	has	been	issued	,	the	model	,	specification	and	drawings
8	—	后	一个	专利	有	到过	发布	,	这	模型	,	规格	和	图画

[ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][ɪn'spekʃ(ə)n] ,

are	subject	to	general	inspection	,
是	主题	到	一般的	检查	,

8—专利颁发后，其模型、说明书和图纸须接受一般性审查，

[ænd; ənd] ['kɑːpiz] , [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrmz] ['pʌblɪʃt]

and	copies	,	except	of	the	model	,	will	be	furnished	on	the	terms	published
和	副本	,	除了	的	这	模型	,	将要	是	提供	在	这	条款	已发布

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ruːlz] .

with	these	rules	.
和	这些	规则	.

除模型外，其他副本将按照本规则公布的条款提供。

[əˈtɜːrniz] .
ATTORNEYS .
律师 .

律师。

[naɪn] — [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] ,
9 — Any person of intelligence and good moral character ,
9 — 任何 人 的 智力 和 好的 道德 特点 ,

9—任何有智慧且品德高尚的人，

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[meɪ] [əˈpɪr] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ɔːr][ðə; ði] [əˈtɜːrni] - [ɪn] - [fækt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæplɪkənt] [əˈpɑːn]
may appear as the agent or the attorney - in - fact of an applicant upon
可能 出现 作为 这 代理人 或者 这 律师 - 在 - 事实 的 一个 申请人 之上
[ˈfaɪlɪŋ][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtɜːrni] .
filing a proper power of attorney .
备案 一个 恰当的 力量 的 律师 .

提交正式授权委托书后，可以作为申请人的代理人或受托人出现。

- — [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [əˈtɜːrni] [meɪ] [biː; bi] [riˈvəukt] [æt; ət] [ˈeni] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ɪn]
10 — Powers of attorney may be revoked at any stage of the proceedings in
- — 权力 的 律师 可能 是 撤销 在 任何 阶段 的 这 诉讼程序 在
[ə; eɪ] [keɪs] ;
a case ;
一个 案件 ;

10—授权委托书可以在案件诉讼的任何阶段被撤销；

[ænd; ənd] [wen] [soʊ] [riˈvəukt] ,
and when so revoked ,
和 什么时候 所以 撤销 ,

当撤销令生效时，

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [ɔːr] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [əˈtɜːrni]
the office will communicate directly with the applicant or such other attorney
这 办公室 将要 交流 直接地 和 这 申请人 或者 这样的 其他 律师
[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [əˈpɔɪnt] .
as he may appoint .
作为 他 可能 委 .

办公室将直接与申请人或其指定的其他律师联系。

[ðə; ði] [əˌsaɪˈni] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈɪntrəst] [meɪ] [biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈtɜːrni] [ʌv; əv]
The assignee of the entire interest may be represented by an attorney of
这 受让人 的 这 全部的 兴趣 可能 是 代表 经过 一个 律师 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
his own selection .
他的 自己的 选择 .

全部权益的受让人可以委托自己选择的律师代表其行事。

[ˈæplikənts] .
APPLICANTS .
申请人 .

申请人。

- — ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɔːr] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [nuː] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ɑːrt] ,

11 — Any person who has invented or discovered any new and useful art ,

- — 任何 人 WHO 有 发明 或者 发现 任何 新的 和 有用 艺术 ,

[mə'ʃiːn] ,

machine ,

机器 ,

11—任何发明或发现任何新的、有用的技艺、机器的人，

[ˌmænju'fæktʃər] , ['prɑːses] [ɔːr][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] , [ɔːr] ['eni] [nuː] [ɔːr]['juːsf(ə)l] [ɪm'pruːvmənt]

manufacture , process or composition of matter , or any new or useful improvement

生产 , 过程 或者 作品 的 事情 , 或者 任何 新的 或者 有用 改进

[ˌðer'ʌv] ,

thereof ,

其中 ,

物质的制造、工艺或组成，或其任何新的或有用的改进，

[nɑːt] [noʊn] [ɔːr] [juːst] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

not known or used by others in this country ,

不是 已知 或者 用过的 经过 其他的 在 这 国家 ,

本国其他人不了解或不使用的

[ɔːr] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['eni] ['prɪntɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] [ˌðer'ʌv] ,

or described in any printed publication before his invention or discovery thereof ,

或者 描述 在 任何 打印 发布 前 他的 发明 或者 发现 其中 ,

或在其发明或发现之前已在任何印刷出版物中描述过，

[meɪ] [ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːz] [rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] ['ʌðər] [duː] [prə'siːdɪŋz]

may upon payment of the fees required by law and other due proceedings

[hæd; həd] ,

had ,

有 ,

在支付法律规定的费用并完成其他正当程序后，

[əb'teɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ðerfɔːr] .

obtain a patent therefor .

获得 一个 专利 因此 .

取得相应的专利。

[prə'vaɪdɪd] , ['ɔːlsoʊ] ,

Provided , also ,

假如 , 还 ,

此外，

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɔːr] ['pætnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr]

that if such person has received a patent or patents for his invention or

那 如果 这样的 人 有 已收到 一个 专利 或者 专利 为了 他的 发明 或者

[dɪ'skʌvəri] [frʌm; frəm]['eni] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt] ,

discovery from any foreign government ,

发现 从 任何 外国的 政府 ,

如果该人已从任何外国政府获得一项或多项发明或发现的专利，

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][əb'teɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

he may also obtain a patent therefor in this country ,

他 可能 还 获得 一个 专利 因此 在 这 国家 ,

他也可以就此在本国获得专利。

[ən'les] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] ['pætntɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]['pʌblɪk][ju:z][ɪn][ðə; ði]

unless	the	article	patented	has	been	introduced	into	public	use	in	the
除非	这	文章	专利	有	到过	介绍	进入	民众	使用	在	这

[hə'waɪən; hə'wɑ:jən]['aɪləndz][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] ['praɪər][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

Hawaiian	Islands	for	more	than	one	year	prior	to	his	application	for
夏威夷	岛屿	为了	更多的	比	一	年	事先的	到	他的	应用	为了

[ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .

a	patent	.
一个	专利	.

除非所申请专利的产品在申请专利之前已在夏威夷群岛投入使用一年以上。

- — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪ'skʌvəri] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pri:viəsli] ['pætntɪd] [ɪn][ə; eɪ]

12	—	In	case	of	the	invention	or	discovery	having	been	previously	patented	in	a
-	—	在	案件	的	这	发明	或者	发现	拥有	到过	之前	专利	在	一个

['fɔ:rən] ['kʌntri] ,

foreign	country	,
外国的	国家	,

12—如果该发明或发现已在外国获得专利，

[ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɪʃu:d] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kən'tɪnju:]

the	patent	issued	in	this	country	shall	be	so	limited	that	it	shall	not	continue
这	专利	发布	在	这	国家	将	是	所以	有限的	那	它	将	不是	继续

[lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔ:rən] ['pæt(ə)nt] ,

longer	than	the	time	of	the	expiration	of	such	foreign	patent	,
更长	比	这	时间	的	这	到期日	的	这样的	外国的	专利	,

在本国颁发的专利应当具有限制性，其有效期不得超过外国专利的有效期。

[ɔ:r] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['fɔ:rən] ['pæt(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][kən'tɪnju:] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]

or	if	there	is	more	than	one	foreign	patent	it	shall	not	continue	longer	than
或者	如果	那里	是	更多的	比	一	外国的	专利	它	将	不是	继续	更长	比

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ˌʌnɪk'spaɪərd][tɜ:rm] ,

the	time	of	the	expiration	of	the	one	with	the	shortest	unexpired	term	,
这	时间	的	这	到期日	的	这	一	和	这	最短	未过期	学期	,

或者，如果有多项外国专利，则其有效期不得超过剩余期限最短的外国专利的有效期届满时间。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [keɪs] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn] [fɔ:rs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] .

and	in	no	case	shall	it	be	in	force	more	than	ten	years	.
和	在	不	案件	将	它	是	在	力量	更多的	比	十	年	.

且其有效期限不得超过十年。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

THE	APPLICATION	.
这	应用	.

应用程序。

- — [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔ:r; fər] ['letərz] ['pæt(ə)nt][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]

13	—	Applications	for	Letters	Patent	must	be	made	to	the	Minister	of
-	—	应用程序	为了	信件	专利	必须	是	制成	到	这	部长	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

the	Interior	in	writing	.
这	内部的	在	写作	.

13—申请专利证书必须以书面形式向内政部长提出。

- — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [kəm'praiziz] [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [oʊθ] [ænd; ənd]

14	—	A	complete	application	comprises	the	petition	,	specification	,	oath	and
-	—	一个	完全的	应用	包括	这	请愿	,	规格	,	誓言	和

['drɔɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ɔːr] ['spesɪmən] [wen] [rɪ'kwaɪərd] ,

drawings	,	and	the	model	or	specimen	when	required	,
图画	,	和	这	模型	或者	标本	什么时候	必需的	,

14—完整的申请包括申请书、说明书、宣誓书和图纸，以及必要时的模型或样品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [fiː] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	the	first	fee	of	twenty	-	five	dollars	.
和	这	第一的	费用	的	二十	-	五	美元	.

以及首笔费用二十五美元。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] , [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [oʊθ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ðə; ði]

The	petition	,	specification	and	oath	must	be	written	in	the	English	or	the
这	请愿	,	规格	和	誓言	必须	是	书面	在	这	英语	或者	这

[hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['læŋgwɪdʒ] .

Hawaiian	language	.
夏威夷	语言	.

请愿书、说明和誓词必须用英语或夏威夷语书写。

- — [noʊ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [faɪlz] [fɔːr; fər]

15	—	No	application	for	a	patent	will	be	placed	upon	the	files	for
-	—	不	应用	为了	一个	专利	将要	是	放置	之上	这	文件	为了

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ʌv; əv] [ɪts] [pɑːrts] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ɔːr] ['spesɪmən] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] .

examination	until	all	of	its	parts	except	the	model	or	specimen	are	received	.
考试	直到	全部	的	它是	部分	除了	这	模型	或者	标本	是	已收到	.

15—专利申请除模型或样品外，所有部分均已收到，方可提交档案审查。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] .

THE	PETITION	.
这	请愿	.

请愿书。

- — [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['duːli] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

16	—	The	petition	is	a	communication	duly	signed	by	the	applicant	,
-	—	这	请愿	是	一个	沟通	正式地	签名	经过	这	申请人	,

16—请愿书是申请人正式签署的文书，

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

and	addressed	to	the	Minister	of	the	Interior	,	stating	the	name	and
和	已解决	到	这	部长	的	这	内部的	,	声明	这	姓名	和

['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪʃənər] ,

residence	of	the	petitioner	,
住宅	的	这	请愿人	,

并致函内政部长，说明请愿人的姓名和住所。

[ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn]

and	requesting	the	grant	of	a	patent	for	the	invention	therein
和	请求	这	授予	的	一个	专利	为了	这	发明	其中

['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [neɪm] ,

designated	by	name	,
指定的	经过	姓名	,

并请求授予其中所指明名称的发明专利权，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kloʊʒər] [ˌðer'ʌv] .

with	a	reference	to	the	specification	for	a	full	disclosure	thereof	.
和	一个	参考	到	这	规格	为了	一个	满的	披露	其中	.

有关具体内容，请参阅规范。

[ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

THE	SPECIFICATION	.
这	规格	.

规格说明。

- — [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɔ:r] [dɪ'skʌvəri] ,

17	—	The	specification	is	a	written	description	of	the	invention	or	discovery	,
-	一	这	规格	是	一个	书面	描述	的	这	发明	或者	发现	,

17—说明书是对发明或发现的书面描述，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] , [kən'strʌktiŋ] , [kəm'paʊndɪŋ]

and	of	the	manner	and	process	of	making	,	constructing	,	compounding
和	的	这	方式	和	过程	的	制作	,	建造	,	复利

[ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ,

and	using	the	same	,
和	使用	这	相同的	,

以及制造、构建、合成和使用上述物质的方式和过程，

[ænd; ənd][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [fʊl] , [klɪr] ,

and	is	required	to	be	in	such	full	,	clear	,
和	是	必需的	到	是	在	这样的	满的	,	清除	,

并且需要以如此完整、清晰的方式呈现，

[kən'saɪs][ænd; ənd][ɪg'zækt][tɜ:rmz][æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['eni]['pɜ:rs(ə)n] [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ɔ:r] ['saɪəns]

concise	and	exact	terms	as	to	enable	any	person	skilled	in	the	art	or	science
简洁的	和	精确的	条款	作为	到	使能够	任何	人	熟练	在	这	艺术	或者	科学

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæpə'teinz] ,

to	which	it	appertains	,
到	哪个	它	相关的	,

措辞简洁准确，以便任何精通相关技术或科学的人员都能理解。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] ['nɪrli] [kə'nektɪd] , [tu:; tə] [meɪk] , [kən'strʌkt] , ['kɑ:mpaʊnd]

or	with	which	it	is	most	nearly	connected	,	to	make	,	construct	,	compound
或者	和	哪个	它	是	最多	几乎	连接	,	到	制作	,	构造	,	化合物

[ænd; ənd][ju:z][ðə; ði] [seɪm] .

and	use	the	same	.
和	使用	这	相同的	.

或者与它联系最紧密的事物，即制造、建造、合成和使用。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [kən'klu:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][kleɪm][ɔ:r][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	must	conclude	with	a	specific	and	distinct	claim	or	claims	of	the
它	必须	结束	和	一个	具体的	和	清楚的	宣称	或者	索赔	的	这

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

它必须以对该部件的具体且明确的权利要求结尾。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[ɪm'pru:vmənt] [ɔ:r][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [rɪ'gɑ:rdz][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n][ɔ:r]

improvement	or	combination	which	the	applicant	regards	as	his	invention	or
改进	或者	组合	哪个	这	申请人	问候	作为	他的	发明	或者

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

申请人认为属于其发明或发现的改进或组合。

- — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]

18	—	The	following	order	of	arrangement	should	be	observed	in	framing	the
-	—	这	下列的	命令	的	安排	应该	是	观察到	在	框架	这

[ˌspesəfə'keʃən] :

specifications	:
规格	:

18—在制定规范时，应遵守下列顺序：

[fɜːrst] — ['priːæmb(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

First	—	Preamble	,	giving	the	name	and	residence	of	the	applicant	and	the
第一的	—	前言	,	给予	这	姓名	和	住宅	的	这	申请人	和	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ;

title	of	the	invention	;
标题	的	这	发明	;

第一部分——前言，说明申请人的姓名和住所以及发明名称；

['sekənd] — ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ;

Second	—	General	statement	of	the	object	and	nature	of	the	invention	;
第二	—	一般的	陈述	的	这	目的	和	自然	的	这	发明	;

第二——本发明目的和性质的一般性说明；

[θɜːrd] — [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] , ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [iːtʃ] [vjuː] [ˌreprɪ'zents] ;

Third	—	Brief	description	of	the	drawings	,	showing	what	each	view	represents	;
第三	—	简短的	描述	的	这	图画	,	显示	什么	每个	看法	代表	;

第三——对图纸进行简要描述，说明每个视图所代表的内容；

[fɔːrθ] — ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['fʊli] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Fourth	—	Detailed	description	explaining	fully	the	alleged	invention	,	and	the
第四	—	详细的	描述	解释	完全	这	据称	发明	,	和	这

['mænər] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] , ['præktɪsɪŋ] , ['ɑpəretɪŋ] [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ;

manner	of	constructing	,	practicing	,	operating	and	using	it	;
方式	的	建造	,	练习	,	操作	和	使用	它	;

第四——详细描述，充分说明所声称的发明，以及其构造、实施、操作和使用方法；

[fɪfθ] — [kleɪm] [ɔːr] [kleɪmz] ;

Fifth	—	Claim	or	claims	;
第五	—	宣称	或者	索赔	;

第五——索赔或索赔；

[sɪksθ] — ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] ;

Sixth	—	Signature	of	the	inventor	;
第六	—	签名	的	这	发明者	;

第六——发明人签名；

['sev(ə)nθ] — ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [tuː] ['witnisiz] .

Seventh	—	Signature	of	two	witnesses	.
第七	—	签名	的	二	证人	.

第七——两名证人签名。

- — [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['drɔɪŋz] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [rɪ'fɜːr][baɪ] ['fɪgjərz] [tuː; tə][ðə; ði]

19	—	Where	there	are	drawings	the	description	will	refer	by	figures	to	the
-	—	在哪里	那里	是	图画	这	描述	将要	参考	经过	数据	到	这

['dɪfrənt] [vjuːz] ,

different	views	,
不同的	浏览	,

19—凡有图示之处，说明将用数字指代不同的视图，

[ænd; ənd][baɪ] ['letərz] [ɔːr] ['fɪgjərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts] .

and	by	letters	or	figures	to	the	different	parts	.
和	经过	信件	或者	数据	到	这	不同的	部分	.

并用字母或数字表示各个部分。

- — [ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'tɜːrni] ,

20	**—**	**The**	**specification**	**must**	**be**	**signed**	**by**	**the**	**inventor**	**or**	**his**	**attorney**	**,**
-	—	这	规格	必须	是	签名	经过	这	发明者	或者	他的	律师	,

20—说明书必须由发明人或其代理人签署，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'testɪd] [baɪ] [tuː] ['witnisiz] .

and	**the**	**signature**	**must**	**be**	**attested**	**by**	**two**	**witnesses**	**.**
和	这	签名	必须	是	已证实	经过	二	证人	.

签名必须由两名证人见证。

[fʊl] [neɪmz] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [neɪmz] , ['weðər] [ʌv; əv] ['æplikənts] [ɔːr]

Full	**names**	**must**	**be**	**given**	**,**	**and**	**all**	**names**	**,**	**whether**	**of**	**applicants**	**or**
满的	姓名	必须	是	给定	,	和	全部	姓名	,	无论	的	申请人	或者

['witnisiz] , [mʌst; məst][biː; bi]['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] .

witnesses	**,**	**must**	**be**	**legibly**	**written**	**.**
证人	,	必须	是	清晰易读	书面	.

必须提供全名，并且所有姓名，无论是申请人还是证人，都必须清晰易读。

- — [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fer] , ['ledʒəb(ə)l][hænd] ,

21	**—**	**All**	**of**	**the**	**papers**	**must**	**be**	**written**	**in**	**a**	**fair**	**,**	**legible**	**hand**	**,**
-	—	全部	的	这	文件	必须	是	书面	在	一个	公平的	,	清晰易读	手	,

21—所有文件必须用工整、字迹清晰的字体书写，

[ɑːn][bʌt; bət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə]

on	**but**	**one**	**side**	**of**	**the**	**paper**	**,**	**otherwise**	**the**	**office**	**may**	**require**	**them**	**to**
在	但	一	边	的	这	纸	,	否则	这	办公室	可能	要求	他们	到

[biː; bi] ['prɪntɪd] .

be	**printed**	**.**
是	打印	.

只能在纸张的一面书写，否则办公室可能会要求打印出来。

[ɔːl] [ˌɪntərˌlɪnɪ'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'reɪʒərz] [mʌst; məst][biː; bi] ['klɪrli] [mɑːrkt] [ɪn]['mɑːrdʒɪn(ə)l][ɔːr] [fʊt]

All	**interlineations**	**and**	**erasures**	**must**	**be**	**clearly**	**marked**	**in**	**marginal**	**or**	**foot**
全部	行间插入	和	擦除	必须	是	清楚地	标记	在	边缘	或者	脚

[noʊts] ,

notes	**,**
笔记	,

所有行间插入和涂改都必须在页边注释或脚注中清晰标明。

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] .

written	**on**	**the**	**same**	**page**	**.**
书面	在	这	相同的	页	.

写在同一页上。

['liːg(ə)l][kæp]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz] ['nʌmbərd] , [ɪz]

Legal	**cap**	**paper**	**,**	**with**	**the**	**lines**	**numbered**	**,**	**is**
合法的	帽	纸	,	和	这	线条	编号	,	是

带有行号的法律用纸是

[piː] . -

p	**.**	**22**
p	.	-

['prefrəb(ə)l] ,

preferable	**,**
优选	,

最好是

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd]['mɑːrdʒɪn][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [ə'pɑːn][ðə; ði][left][hænd][saɪd][ʌv; əv] [iːtʃ]

and	a	wide	margin	must	be	reserved	upon	the	left	hand	side	of	each
和	一个	宽的	利润	必须	是	预订的	之上	这	左边	手	边	的	每个

[peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

page	of	the	specification	.
页	的	这	规格	.

规范的每一页左侧都必须留出较大的边距。

[ðə; ði] [oʊθ] .

THE	OATH	.
这	誓言	.

誓言。

- — [ðə; ði] [ɪn'ventər] [mʌst; məst] [meɪk] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]

22	—	The	inventor	must	make	oath	that	he	does	verily	believe	himself	to	be
-	—	这	发明者	必须	制作	誓言	那	他	做	确实	相信	他自己	到	是

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːrst] [ɪn'ventər] [ɔːr] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

the	original	and	first	inventor	or	discoverer	of	the	art	,
这	原来的	和	第一的	发明者	或者	发现者	的	这	艺术	,

22—发明人必须宣誓，他确实相信自己是该技术的原创和首位发明人或发现者，

[mə'ʃiːn] , [ˌmænju'fæktʃər] , [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪm'pruːvmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'lisits] [ə; eɪ]

machine	,	manufacture	,	composition	or	improvement	for	which	he	solicits	a
机器	,	生产	,	作品	或者	改进	为了	哪个	他	请求	一个

['pæt(ə)nt] .

patent	.
专利	.

他申请专利的机器、制造工艺、组合物或改进。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['pætntɪd] [tuː; tə][hɪm'self][ɔːr] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

That	the	same	has	not	been	patented	to	himself	or	others	with	his	knowledge
那	这	相同的	有	不是	到过	专利	到	他自己	或者	其他的	和	他的	知识

[ɔːr][kən'sent][ɪn]['eni] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

or	consent	in	any	foreign	country	,
或者	同意	在	任何	外国的	国家	,

本人或经本人知情或同意的他人均未在任何外国获得该专利。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['pætntɪd] , [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] , [neɪm] , ['kʌntri] ,

or	if	the	same	has	been	so	patented	,	the	details	of	,	name	,	country	,
或者	如果	这	相同的	有	到过	所以	专利	,	这	细节	的	,	姓名	,	国家	,

或者，如果该专利已获得专利，则需提供详细信息，例如名称、国家/地区等。

[deɪt] , ['nʌmbər] [ænd; ənd][tɜːrm][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] ;

date	,	number	and	term	must	be	given	;
日期	,	数字	和	学期	必须	是	给定	;

必须提供日期、编号和期限；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['pʌblɪk][juːz]

and	that	the	same	has	not	to	his	knowledge	been	introduced	into	public	use
和	那	这	相同的	有	不是	到	他的	知识	到过	介绍	进入	民众	使用

[ɪn][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] ;

in	the	Hawaiian	Islands	for	more	than	one	year	;
在	这	夏威夷	岛屿	为了	更多的	比	一	年	;

据他所知，该技术在夏威夷群岛尚未投入使用超过一年；

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ɔːr] [juːst] ,

that	he	does	not	know	or	believe	that	the	same	was	ever	before	known	or	used	,
那	他	做	不是	知道	或者	相信	那	这	相同的	曾是	曾经	前	已知	或者	用过的	,

他不知道或不相信以前有人知道或使用过这种方法。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	shall	state	of	what	country	he	is	a	citizen	,	and	his	place	of
和	将	状态	的	什么	国家	他	是	一个	公民	,	和	他的	地方	的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

并须说明其国籍和居住地。

- — [ðə; ði] [oʊθ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [lɔː]

23	—	The	oath	may	be	made	before	any	person	within	this	Republic	authorized	by	law
-	—	这	誓言	可能	是	制成	前	任何	人	之内	这	共和国	授权	经过	法律

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [oʊðz] ,

to	administer	oaths	,
到	管理	誓言	,

23—宣誓可以在本共和国境内任何依法有权主持宣誓的人面前进行，

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [rɪ'zaɪdz] [ɪn] ['eni] ['fɔːrən] ['kʌntri] , [bɪ'fɔːr] ['eni] ['mɪnɪstər] , [tʃɑːrdʒ]

or	when	the	applicant	resides	in	any	foreign	country	,	before	any	Minister	,	Charge
或者	什么时候	这	申请人	居住地	在	任何	外国的	国家	,	前	任何	部长	,	收费

[dæ'fɛrz] ,

d'Affaires	,
代办	,

或者，当申请人居住在任何外国时，应向任何部长、代办提出申请。

['kɑːns(ə)l][ɔːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] , ['hoʊldɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]

Consul	or	Commercial	Agent	,	holding	commission	under	the	Hawaiian
领事	或者	商业的	代理人	,	保持	委员会	在下面	这	夏威夷

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

领事或商务代理人，持有夏威夷政府颁发的委任状

[ɔːr] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['noʊtəri]['pʌblɪk][ɪn] [sʌtʃ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

or	before	any	Notary	Public	in	such	foreign	country	,
或者	前	任何	公证人	民众	在	这样的	外国的	国家	,

或在该外国的任何公证人面前，

[ðə; ði] [oʊθ] ['biːɪŋ] [ə'testɪd] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][baɪ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [bɪ'fɔːr]

the	oath	being	attested	in	all	cases	by	the	proper	official	seal	of	the	officer	before
这	誓言	存在	已证实	在	全部	案例	经过	这	恰当的	官方的	海豹	的	这	官	前

[huːm] [oʊθ] [ɪz] [meɪd] .

whom	oath	is	made	.
谁	誓言	是	制成	.

所有宣誓均须由宣誓官员加盖正式印章予以证明。

[wen] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪz][swɔːrn] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'brɔːd] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hə'waɪən; hə'wɑːjən]

When	the	oath	is	sworn	before	any	official	abroad	,	other	than	a	Hawaiian
什么时候	这	誓言	是	宣誓	前	任何	官方的	国外	,	其他	比	一个	夏威夷

['kɑːns(ə)l][ɔːr]['eɪdʒənt] ,

Consul	or	Agent	,
领事	或者	代理人	,

当在夏威夷领事或代理人以外的任何外国官员面前宣誓时，

[ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd]

a	certificate	as	to	the	authority	of	such	official	must	be	obtained
一个	证书	作为	到	这	权威	的	这样的	官方的	必须	是	获得

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kɑːns(ə)l][ɔːr]['eɪdʒənt]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [siːl] [ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ˌðer'tuː] .

from	such	Consul	or	Agent	under	his	official	seal	and	annexed	thereto	.
从	这样的	领事	或者	代理人	在下面	他的	官方的	海豹	和	附件	到	.

必须从该领事或代理人处获得一份盖有其官方印章的关于该官员授权的证明，并将其附于该证明之后。

['drɔɪŋz] .
DRAWINGS **.**
图画 .

图纸。

- — [ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]
24 **—** **The** **applicant** **for** **a** **patent** **is** **required** **by** **law** **to** **furnish**
- — 这 申请人 为了 一个 专利 是 必需的 经过 法律 到 提供

24—根据法律规定，专利申请人必须提供

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

['drɔɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [əd'mits][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
drawings **of** **his** **invention** **where** **the** **nature** **of** **the** **case** **admits** **of** **it** **.**
图画 的 他的 发明 在哪里 这 自然 的 这 案件 承认 的 它 .

在条件允许的情况下，绘制他的发明图纸。

- — [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'ventər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd]
25 **—** **The** **drawings** **must** **be** **signed** **by** **the** **inventor** **,** **or** **his** **attorney** **,** **and**
- — 这 图画 必须 是 签名 经过 这 发明者 , 或者 他的 律师 , 和
[ə'testɪd] [baɪ] [tuː] ['witnisiz] ,
attested **by** **two** **witnesses** **,**
已证实 经过 二 证人 ,

25—图纸必须由发明人或其律师签名，并由两名证人证明。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ʃoʊ] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] ['kʌvərd] [baɪ][kleɪmz] .
and **must** **show** **every** **feature** **of** **the** **invention** **covered** **by** **claims** **.**
和 必须 展示 每一个 特征 的 这 发明 涵盖 经过 索赔 .

并且必须展示权利要求所涵盖的发明的每一项特征。

- — [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['duːplɪkeɪt] , [wʌn]['kɑːpi][ɑːn] ['hevi] ['pɑːrtʃmənt] , [ðə; ði] ['ʌðər]
26 **—** **The** **drawings** **to** **be** **in** **duplicate** **,** **one** **copy** **on** **heavy** **parchment** **,** **the** **other**
- — 这 图画 到 是 在 复制 , 一 复制 在 重的 羊皮纸 , 这 其他
['kɑːpi][ɑːn] ['treɪsɪŋ] [klɔːθ] ,
copy **on** **tracing** **cloth** **,**
复制 在 追踪 布 ,

26—图纸须一式两份，一份画在厚羊皮纸上，另一份画在描图纸上。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə][ɪŋk][ʌv; əv] [best]['kwɑːləti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pen]
the **drawings** **to** **be** **made** **with** **india** **ink** **of** **best** **quality** **and** **with** **pen**
这 图画 到 是 制成 和 印度 墨水 的 最好的 质量 和 和 笔
['oʊnli] ,
only **,**
仅有的 ,

图纸必须使用优质印度墨水，并且只能用钢笔绘制。

['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi] [blæk] .
every **line** **and** **letter** **must** **be** **black** **.**
每一个 线 和 信 必须 是 黑色的 .

所有线条和字母都必须是黑色的。

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæktli] 10×15 [ɪntʃɪz]
The **size** **of** **a** **sheet** **on** **which** **a** **drawing** **is** **made** **should** **be** **exactly** **10×15** **inches**
这 尺寸 的 一个 床单 在 哪个 一个 绘画 是 制成 应该 是 确切地 10×15 英寸
,
,
,

绘图用纸的尺寸应该正好是10×15英寸。

[wʌn] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mɑːrdʒɪn(ə)l][laɪn][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] , ['liːvɪŋ]

one	inch	from	its	edges	a	single	marginal	line	to	be	drawn	,	leaving
一	英寸	从	它是	边缘	一个	单身的	边缘	线	到	是	绘制	,	离开

[ðə; ði] " [saɪt] " 8×13 [ɪntʃɪz] .

the	"	sight	"	8×13	inches	.
这	"	视线	"	8×13	英寸	.

在距离边缘一英寸处画一条边缘线，使"视野"为 8×13 英寸。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mɑːrdʒɪn][ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd] ['signətʃə] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'kluːdɪd] ,

Within	this	margin	all	work	and	signatures	must	be	included	,
之内	这	利润	全部	工作	和	签名	必须	是	包括	,

所有内容和签名都必须包含在此范围内。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪts][tɑːp] ,

one	of	the	smaller	sides	of	the	sheet	is	regarded	as	its	top	,
一	的	这	较小的	侧面	的	这	床单	是	认为	作为	它是	顶部	,

纸张较短的一边被视为其顶部。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

夏威夷共和国专利法及(Patent Laws of the Republic of Hawaii and)
第2/2页

[ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn(ə)l][laɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][nɑ:t] [les]
and **measuring** **downward** **from** **the** **marginal** **line** **a** **space** **of** **not** **less**
和 测量 向下 从 这 边缘 线 一个 空间 的 不是 较少的
[ðæn; ðən] 1¼ [ɪntʃɪz] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [blæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,
than **1¼** **inches** **is** **to** **be** **left** **blank** **for** **the** **insertion** **of** **Title** **,**
比 1¼ 英寸 是 到 是 左边 空白的 为了 这 插入 的 标题 ,

从页边距向下测量，应留出不少于 1¼ 英寸的空白处，用于插入标题。

[neɪm] , ['nʌmbər] [ænd; ənd] [deɪt] .
Name **,** **Number** **and** **Date** **.**
姓名 , 数字 和 日期 .

姓名、学号和日期。

- — [ðə; ði] [skeɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ]
27 **—** **The** **scale** **to** **which** **a** **drawing** **is** **made** **should** **be** **large** **enough** **to** **show**
- — 这 规模 到 哪个 一个 绘画 是 制成 应该 是 大的 足够的 到 展示
[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['kraʊdɪŋ] ,
the **mechanism** **without** **crowding** **,**
这 机制 没有 拥挤 ,

27—图纸的比例尺应该足够大，以便能够清晰地显示机构结构而不显得拥挤，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃi:t] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] , [ɪf] ['nesəseri] , [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [end]
and **more** **than** **one** **sheet** **may** **be** **used** **,** **if** **necessary** **,** **to** **accomplish** **this** **end**
和 更多的 比 一 床单 可能 是 用过的 , 如果 必要的 , 到 完成 这 结尾
.
:
.

如有必要，可以使用多张纸来达到此目的。

['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kerfəli] [fɔ:rmd] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf]
Letters **and** **figures** **of** **reference** **should** **be** **carefully** **formed** **,** **and** **large** **enough**
信件 和 数据 的 参考 应该 是 小心 形成 , 和 大的 足够的
[tu:; tə][bi:; bi] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
to **be** **plainly** **distinguished** **.**
到 是 显然 杰出的 .

字母和数字的格式应仔细规范，并且要足够大，以便清晰区分。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
If **the** **same** **part** **of** **the** **invention** **appears** **in** **more** **than** **one** **view** **of** **the**
如果 这 相同的 部分 的 这 发明 出现 在 更多的 比 一 看法 的 这
['drɔ:ɪŋ] ,
drawing **,**
绘画 ,

如果本发明的同一部分出现在附图的多个视图中，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] ;
it **must** **always** **be** **represented** **by** **the** **same** **character** **;**
它 必须 总是 是 代表 经过 这 相同的 特点 ;

它必须始终用同一个字符表示；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] [mʌst; məst]['nevər][bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] ['dɪfrənt] [pɑ:rts] .
and **the** **same** **character** **must** **never** **be** **used** **to** **designate** **different** **parts** **.**
和 这 相同的 特点 必须 绝不 是 用过的 到 指定 不同的 部分 .

同一个字符绝不能用于表示不同的部分。

- — [noʊ]['eɪdʒənts][ɔːr] [ə'tɝːniːz] [stæmp] , [ɔːr] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] [ə'dres] , [wɪl] [biː; bi]

28	—	No	agent's	or	attorney's	stamp	,	or	advertisement	,	or	written	address	,	will	be
-	—	不	经纪人	或者	律师	邮票	，或者		广告	，或者		书面	地址	，	将要	是

[pər'mɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] .

permitted	upon	a	drawing	.
允许	之上	一个	绘画	.

28—图纸上不得出现代理人或律师的印章、广告或书面地址。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [faʊnd] [ˌɪnkəm'pliːt] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ruːlz] [ænd; ənd][biː; bi]

Should	the	application	be	found	incomplete	under	the	above	rules	and	be
应该	这	应用	是	成立	未完成	在下面	这	多于	规则	和	是

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [fɔːr; fər] [ə'mendmənt] ,

returned	from	the	Minister	of	the	Interior	for	amendment	,
返回	从	这	部长	的	这	内部的	为了	修正案	,

如果根据上述规定，申请材料不完整并被内政部长退回修改，

[ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'gen] [faɪld] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] [deɪz] ,

the	same	must	be	again	filed	within	thirty	days	,
这	相同的	必须	是	再次	已提交	之内	三十	天	,

同样的申请必须在三十天内再次提交。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[ɪf] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɪz][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] ,

if	the	applicant	is	a	resident	of	the	Hawaiian	Islands	,
如果	这	申请人	是	一个	居民	的	这	夏威夷	岛屿	,

如果申请人是夏威夷群岛的居民，

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪf] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ; ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɑːrd] ,

or	within	four	months	if	residing	in	a	foreign	country	;	otherwise	it	will	be	barred	,
或者	之内	四	几个月	如果	居住	在	一个	外国的	国家	;	否则	它	将要	是	禁止	,

如果居住在国外，则需在四个月内提交申请；否则将被禁止。

[ɪf] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [faɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

if	interfering	with	another	application	filed	during	the	interval	and	covering	the
如果	干扰	和	其他	应用	已提交	期间	这	间隔	和	覆盖	这

[seɪm] [ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [ɪm'pruːvmənt] .

same	invention	or	improvement	.
相同的	发明	或者	改进	.

如果与在同一申请期间提交的、涵盖相同发明或改进的另一申请相冲突。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

THE	MODEL	.
这	模型	.

模型。

- — [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ən'les] [ɑːn]

29	—	A	model	will	not	be	required	as	part	of	the	application	unless	on
-	—	一个	模型	将要	不是	是	必需的	作为	部分	的	这	应用	除非	在

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [ɔːr]['juːsf(ə)l] ;

examination	of	the	case	it	shall	be	found	to	be	necessary	or	useful	;
考试	的	这	案件	它	将	是	成立	到	是	必要的	或者	有用	;

29—除非经审查发现有必要或有用，否则申请中不需要提供模型；

[wen] , [ɪf] [soʊ] [faʊnd] , [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] , ['noʊtɪfaɪ] [ðə; ði]
when , if so found , the Commissioner of Patents shall , in writing , notify the
什么时候，如果 所以 成立 ， 这 专员 的 专利 将 ， 在 写作 ， 通知 这
['æplɪkənt] ,
applicant ,
申请人 ，

如发现存在此类情况，专利局局长应当以书面形式通知申请人。

[ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ɪz] ['fɜ:rnɪʃt] .
and action in the case shall be suspended until a model is furnished .
和 行动 在 这 案件 将 是 暂停 直到 一个 模型 是 提供 .

案件审理暂停，直至提供模型为止。

- — [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [mʌst; məst] ['klɪrli] [ɪg'zɪbɪt] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [fɔ:rmz]
30 — The model must clearly exhibit every feature of the machine which forms
- — 这 模型 必须 清楚地 展览 每一个 特征 的 这 机器 哪个 表格
[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kleɪm] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
the subject of a claim of invention ,
这 主题 的 一个 宣称 的 发明 ，

30—模型必须清晰地展示构成发明权利要求主题的机器的每一项特征，

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ɪn'klu:d] ['ʌðər] ['mætər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔ:r]
but should not include other matter than that covered by the actual invention or
但 应该 不是 包括 其他 事情 比 那 涵盖 经过 这 实际的 发明 或者
[ɪm'pru:vmənt] ,
improvement ,
改进 ，

但不应包含除实际发明或改进所涵盖的内容之外的其他内容。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ]
unless it shall be necessary to the exhibition of the invention in a working
除非 它 将 是 必要的 到 这 展览 的 这 发明 在 一个 在职的
['mɑ:d(ə)l] .
model .
模型 .

除非有必要以工作模型的形式展示该发明。

- — [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ni:tli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [meɪd] [ʌv; əv] ['dʊrəb(ə)l] [mə'tɪriəl]
31 — The model must be neatly and substantially made of durable material
- — 这 模型 必须 是 整齐地 和 实质性 制成 的 耐用的 材料
, ['met(ə)l] ['bi:ɪŋ] [di:md] ['prefrəb(ə)l] ;
, metal being deemed preferable ;
， 金属 存在 被认为 优选 ；

31—模型必须用耐用材料制成，且做工精良、结实耐用，金属材质为佳；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [fɔ:rmz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
but when a material forms an essential feature of the invention ,
但 什么时候 一个 材料 表格 一个 基本的 特征 的 这 发明 ，

但是当某种材料构成发明的重要特征时，

[ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'tɪriəl] .
the model will be constructed of that material .
这 模型 将要 是 建造 的 那 材料 .

该模型将采用这种材料制成。

- — [ðə; ði] ['mɑ:d(ə)l] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪdθ; wɪtθ] [ɔ:r]
32 — The model must not be more than one foot in length , width or
- — 这 模型 必须 不是 是 更多的 比 一 脚 在 长度 ， 宽度 或者
[haɪt] ,
height ,
高度 ，

32—模型的长度、宽度或高度不得超过一英尺，

[ən'les] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [ʃæl; ʃəl][æd'mɪt] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]
unless **the** **Commissioner** **of** **Patents** **shall** **admit** **working** **models** **of** **complicated**
除非 这 专员 的 专利 将 承认 在职的 模型 的 复杂的
[mə'ʃi:nz] [ʌv; əv]['lɑ:rdʒər][daɪ'menʃ(ə)nz] .
machines **of** **larger** **dimensions** **.**
机器 的 更大的 方面 .

除非专利局局长允许提交尺寸较大的复杂机器的工作模型。

- — ['mɒdlz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['pætntɪd] ['keɪsɪz] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
33 **—** **Models** **belonging** **to** **patented** **cases** **will** **not** **be** **taken** **from** **the** **office**
- — 模型 属于 到 专利 案例 将要 不是 是 已采取 从 这 办公室
[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɔ:rn] [ɪm'plɔɪi:] [ɪ'speʃəli] ['ɔ:θəraɪzd] [baɪ][ðə; ði]
except **in** **the** **custody** **of** **a** **sworn** **employee** **especially** **authorized** **by** **the**
除了 在 这 保管 的 一个 宣誓 员工 尤其 授权 经过 这
[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] .
Commissioner **of** **Patents** **.**
专员 的 专利 .

33—除经专利局局长特别授权的宣誓雇员保管外，不得将属于专利案件的模型带出专利局。

[pi:] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

['spesɪmənz] .
SPECIMENS **.**
标本 .

标本。

- — [wen] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪ'skʌvəri] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] [ðə; ði]
34 **—** **When** **the** **invention** **or** **discovery** **is** **of** **a** **composition** **of** **matter** **the**
- — 什么时候 这 发明 或者 发现 是 的 一个 作品 的 事情 这
['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'gri:diənts]
applicant **shall** **furnish** **a** **specimen** **of** **the** **composition** **and** **of** **its** **ingredients**
申请人 将 提供 一个 标本 的 这 作品 和 的 它是 原料
[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['kwɑ:ntəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] .
sufficient **in** **quantity** **for** **the** **purpose** **of** **experiment** **.**
充足的 在 数量 为了 这 目的 的 实验 .

34—当发明或发现是物质组合物时，申请人应当提供该组合物及其成分的样品，其数量足以进行实验。

- — [ɪn] [ɔ:l]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪz][nɑ:t] ['perɪʃəb(ə)l] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
35 **—** **In** **all** **cases** **where** **the** **article** **is** **not** **perishable** **a** **specimen** **of** **the**
- — 在 全部 案例 在哪里 这 文章 是 不是 易腐烂的 一个 标本 的 这
[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [kleɪmd] ,
composition **claimed** **,**
作品 声称 ,

35—在所有非易腐物品的情况下，应提供所要求组合物的样品，

[pʊt] [ʌp] [ɪn]['prɑ:pər][fɔ:rm][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɜ:rnɪʃt] .
put **up** **in** **proper** **form** **to** **be** **preserved** **in** **the** **office** **must** **be** **furnished** **.**
放 向上 在 恰当的 形式 到 是 保存完好 在 这 办公室 必须 是 提供 .

必须提供以适当形式装订并保存在办公室的文件。

[ɪntə'fɪərənsɪz] .
INTERFERENCES **.**
干扰 .

干扰。

- — [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪz][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [institjuːtid][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]

36	—	An	interference	is	a	proceeding	instituted	for	the	purpose	of	determining
-	—	一个	干涉	是	一个	进行中	已设立	为了	这	目的	的	确定

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['pɑːrtiz] ['kleɪmɪŋ]

the	question	of	priority	of	invention	between	two	or	more	parties	claiming
这	问题	的	优先事项	的	发明	之间	二	或者	更多的	各方	声称

[səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['pætəntəbl] [ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] .

substantially	the	same	patentable	invention	or	discovery	.
实质性	这	相同的	可申请专利	发明	或者	发现	.

36—干涉诉讼是指为确定两个或多个声称拥有实质相同可授予专利的发明或发现的当事人之间的发明优先权问题而提起的诉讼。

- — [ɪf] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][faɪld] [ə'pɪrz] [tuː; tə][kleɪm] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'venʃ(ə)n]

37	—	If	an	application	filed	appears	to	claim	substantially	the	same	invention
-	—	如果	一个	应用	已提交	出现	到	宣称	实质性	这	相同的	发明

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kæviæt][hæz; həz] [bɪn] [faɪld] ,

for	which	a	caveat	has	been	filed	,
为了	哪个	一个	注意	有	到过	已提交	,

37—如果提交的申请似乎要求保护与已提交异议申请的发明实质上相同的发明，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [wɪl] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði]['keɪviːˌeɪtər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz]

the	Commissioner	of	Patents	will	notify	the	caveator	to	complete	his
这	专员	的	专利	将要	通知	这	警告者	到	完全的	他的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [θriː] [mʌnθs] ,

application	in	three	months	,
应用	在	三	几个月	,

专利局局长将通知申请人三个月内完成申请。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪlɪŋ] [ˌðer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['kɑːnflɪkt][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns]

and	if	upon	the	filing	thereof	it	appears	to	be	in	conflict	an	interference
和	如果	之上	这	备案	其中	它	出现	到	是	在	冲突	一个	干涉

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'klerd] .

will	be	declared	.
将要	是	声明	.

如果提交后发现存在冲突，则宣布予以干涉。

[ɪf] [ðə; ði]['keɪviːˌeɪtər][feɪlz][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][taɪm] ['dezɪgneɪtɪd] ,

If	the	caveator	fails	to	complete	his	application	within	the	time	designated	,
如果	这	警告者	失败	到	完全的	他的	应用	之内	这	时间	指定的	,

如果申请人未能在指定时间内完成申请，

[ɔːr] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] [taɪm][æz; əz][fɔːr; fər] [kɔːz] [ʃoʊn] [meɪ][biː; bi]['græntɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

or	such	further	time	as	for	cause	shown	may	be	granted	to	him	,
或者	这样的	更远	时间	作为	为了	原因	所示	可能	是	的确	到	他	,

或因正当理由而给予他的额外时间，

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [wɪl] [proʊ'siːd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][fɜːrst] [neɪmd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

the	Commissioner	of	Patents	will	proceed	to	examine	the	first	named	application
这	专员	的	专利	将要	继续	到	检查	这	第一的	命名	应用

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['kæviæt] .

as	if	there	were	no	caveat	.
作为	如果	那里	是	不	注意	.

专利局局长将继续审查第一个指定的申请，就好像没有提出任何异议一样。

- — [iːtʃ] ['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][faɪl][ə; eɪ][kən'saɪs] ['steɪtmənt]

38	—	Each	party	to	the	interference	will	be	required	to	file	a	concise	statement
-	—	每个	派对	到	这	干涉	将要	是	必需的	到	文件	一个	简洁的	陈述

['ʌndər] [oʊθ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

under	oath	showing	the	date	of	his	original	conception	of	the	invention	,
在下面	誓言	显示	这	日期	的	他的	原来的	概念	的	这	发明	,

38—干涉的每一方都应提交一份经宣誓的简明声明，说明其最初构思该发明的日期，

[ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:r] ['mɑ:d(ə)l] ,

of	illustration	by	drawing	or	model	,
的	插图	经过	绘画	或者	模型	,

用图画或模型进行插图

[ʌv; əv] [ɪts] [dɪs'kloʊʒər] [tu:; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪts] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ɪts] [ju:z]

of	its	disclosure	to	others	of	its	completion	and	of	the	extent	of	its	use
的	它是	披露	到	其他的	的	它是	完成	和	的	这	程度	的	它是	使用

.

:

.

向他人披露其完成情况及其使用范围。

- — ['testɪmoʊni] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] ['ɔ:rəli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

39	—	Testimony	in	such	cases	may	be	taken	orally	before	the
-	—	见证	在	这样的	案例	可能	是	已采取	口头	前	这

39—此类案件的证词可以口头在法庭上进行。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [meɪ] ['dezɪgneɪt] ,

Commissioner	of	Patents	,	at	such	time	as	he	may	designate	,
专员	的	专利	,	在	这样的	时间	作为	他	可能	指定	,

专利局局长，在其指定的时间，

[ɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] [baɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:rmz] ['ju:ʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rts]

or	it	may	be	taken	by	commission	according	to	the	forms	usual	in	the	Courts
或者	它	可能	是	已采取	经过	委员会	根据	到	这	表格	通常	在	这	法院

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

of	the	Republic	.
的	这	共和国	.

或者可以按照共和国法院通常的形式委托他人进行调查。

- — ['æftər] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ɪz] [kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði]

40	—	After	the	testimony	is	closed	the	case	shall	be	carefully	examined	by	the
-	—	后	这	见证	是	关闭	这	案件	将	是	小心	检查	经过	这

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [ænd; ənd] [ə'dʒu:dɪkeɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [pru:fs] [prɪ'zentɪd] .

Commissioner	of	Patents	and	adjudicated	upon	the	proofs	presented	.
专员	的	专利	和	裁决	之上	这	证明	呈现	.

40—证人作证完毕后，专利局局长应仔细审查案件，并根据所提出的证据作出裁决。

['keɪvi:ˌæts] .

CAVEATS	.
注意事项	.

注意事项。

- — [ə; eɪ] ['kæviæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] [lɔ:] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

41	—	A	caveat	under	the	patent	law	is	a	notice	given	to	the	office	of	the
-	—	一个	注意	在下面	这	专利	法律	是	一个	注意	给定	到	这	办公室	的	这

- [kleɪm] [æz; əz] [ɪn'ventər] ,

caveator's	claim	as	inventor	,
-	宣称	作为	发明者	,

41—专利法下的警告通知是指警告人向专利局提交的，表明其作为发明人的权利主张的通知。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][grænt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][tuː; tə] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

in	order	to	prevent	the	grant	of	a	patent	to	another	for	the	same
在	命令	到	防止	这	授予	的	一个	专利	到	其他	为了	这	相同的

[ə'ledʒd] [ɪn'venʃ(ə)n][ə'pɑːn][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][faɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['kæviæt] ,

alleged	invention	upon	an	application	filed	during	the	life	of	the	caveat	,
据称	发明	之上	一个	应用	已提交	期间	这	生活	的	这	注意	,

为了防止在警告有效期内，就同一所谓的发明向他人授予专利，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs][tuː; tə][ðə; ði]['keɪviːˌeɪtər] .

without	notice	to	the	caveator	.
没有	注意	到	这	警告者	.

未通知异议人。

- — [ə; eɪ]['kæviæt][meɪ][biː; bi][faɪld][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [dɪ'pɑːrtmənt] [baɪ]['eni]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz]

42	—	A	caveat	may	be	filed	in	the	Interior	Department	by	any	person	who	has
-	—	一个	注意	可能	是	已提交	在	这	内部的	部门	经过	任何	人	WHO	有

[meɪd] ['eni] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌvəri] ,

made	any	new	invention	or	discovery	,
制成	任何	新的	发明	或者	发现	,

42—任何做出新发明或发现的人都可以向内政部提交警告书，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz] ['fɜːrðər] [taɪm][tuː; tə] [mə'tʃʊr] [ðə; ði] [seɪm] , [ə'pɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː]

and	desires	further	time	to	mature	the	same	,	upon	payment	of	the	fee
和	欲望	更远	时间	到	成熟	这	相同的	,	之上	支付	的	这	费用

[rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] .

required	by	law	.
必需的	经过	法律	.

并希望在缴纳法律规定的费用后，给予更多时间使其成熟。

[sʌtʃ] ['kæviæt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['siːkrəsi] ,

Such	caveat	shall	be	preserved	in	secrecy	,
这样的	注意	将	是	保存完好	在	保密	,

该警告须保密。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːpərətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

and	shall	be	operative	for	the	term	of	one	year	from	the	date	of
和	将	是	操作	为了	这	学期	的	一	年	从	这	日期	的

['faɪlɪŋ] .

filing	.
备案	.

自备案之日起一年内有效。

- — [ðə; ði]['kæviæt][mʌst; məst] [kəm'praɪz] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [oʊθ] ,

43	—	The	caveat	must	comprise	a	petition	,	a	specification	,	an	oath	,
-	—	这	注意	必须	包括	一个	请愿	,	一个	规格	,	一个	誓言	,

43—警告书必须包括请愿书、说明书、宣誓书，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] [əd'mits][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ,

and	when	the	nature	of	the	case	admits	of	it	,	a	drawing	,
和	什么时候	这	自然	的	这	案件	承认	的	它	,	一个	绘画	,

当案件性质允许时，可以绘制图纸。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n][ɔːr] [ɪm'pruːvmənt] .

and	must	be	limited	to	a	single	invention	or	improvement	.
和	必须	是	有限的	到	一个	单身的	发明	或者	改进	.

且必须仅限于一项发明或改进。

[ðə; ði] [ə'test] [ʌv; əv] [oʊθ] [mʌst; məst][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ruːl] - .

The	attest	of	oath	must	comply	with	Rule	23	.
这	证明	的	誓言	必须	遵守	和	规则	-	.

宣誓证明必须符合第 23 条规定。

[əˈpiːlz] .
APPEALS .
上诉 .

上诉。

- — [əˈpiːl] [frʌm; frəm][æn; ən] [ədˈvɜːrs] [rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [ˈpætnts] [laɪz]
44 — Appeal from an adverse report of the Commissioner of Patents lies
- — 上诉 从 一个 不利 报告 的 这 专员 的 专利 谎言
[tuː; tə][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ɪn]['bæŋkoʊ] .
to the Supreme Court in Banco .
到 这 最高 法庭 在 银行 .

44—对专利局局长不利报告的上诉可向最高法院提起。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] ['pætnts] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] , [θruː] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
The Commissioner of Patents will furnish , through the Minister of the Interior ,
这 专员 的 专利 将要 提供 , 通过 这 部长 的 这 内部的 ,

专利局局长将通过内政部长提供：

[tuː; tə][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtɜːrni] , [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz]
to the applicant or to his attorney , a written statement of his reasons
到 这 申请人 或者 到 他的 律师 , 一个 书面 陈述 的 他的 原因
[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪˈpɔːrt] ,
for such report ,
为了 这样的 报告 ,

向申请人或其律师提供一份书面声明，说明其提交该报告的理由。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] ['æplɪkənt]
whereupon the applicant
于是 这 申请人

于是申请人

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[meɪ] [əˈmend][hɪz; ɪz][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɔːr] [meɪ] ,
may amend his application or may ,
可能 修正 他的 应用 或者 可能 ,

可以修改他的申请，或者，

[wɪˈðɪn] ['naɪnti] [deɪz] ['æftər] [sʌtʃ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]
within ninety days after such written statement is furnished to him or to his
之内 九十 天 后 这样的 书面 陈述 是 提供 到 他 或者 到 他的
[əˈtɜːrni] ,
attorney ,
律师 ,

在向他或其律师提供该书面声明后的九十天内，

[ɔːr] [meɪld] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] , [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr]
or mailed in the Post - office at Honolulu , addressed to him or
或者 邮寄 在 这 邮政 - 办公室 在 檀香山 , 已解决 到 他 或者
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtɜːrni] ,
to his attorney ,
到 他的 律师 ,

或通过檀香山邮局邮寄，收件人可以是他本人或他的律师。

[əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ɪn]['bæŋkoʊ] .
appeal to the Supreme Court in Banco .
上诉 到 这 最高 法庭 在 银行 .

向最高法院提起上诉，案名为 Banco。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
In case of appeal the applicant shall file in the office of the Minister of the
在 案件 的 上诉 这 申请人 将 文件 在 这 办公室 的 这 部长 的 这

[ɪnˈtɪriər] [æt; ət] [liːst] [ˈtwenti] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [baɪ] [sed] [kɔːrt] ,
Interior at least twenty days before the hearing by said Court ,
内部的 在 至少 二十 天 前 这 听力 经过 说 法庭 ,

如需上诉，申请人应至少在法院开庭审理前二十天向内政部长办公室提出上诉。

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [əˈpiːl] [spəˈsɪfɪkli] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,
his reasons for appeal specifically set forth in writing ,
他的 原因 为了 上诉 具体来说 放 前进 在 写作 ,

他的上诉理由已以书面形式明确列出。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [sed] [ˈmɪnɪstər] [æt; ət] [liːst] [ten] [deɪz] - [ˈnoʊtɪs] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and shall give to said Minister at least ten days ' notice in writing of the
和 将 给 到 说 部长 在 至少 十 天 - 注意 在 写作 的 这

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhɪrɪŋ] .
time and place of such hearing .
时间 和 地方 的 这样的 听力 .

并应至少提前十天以书面形式通知该部长听证会的时间和地点。

[ˈkɑːpiraɪt] .
COPYRIGHT .
版权 .

版权。

- — [ə; eɪ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈkɑːpiraɪt] [meɪ] [biː; bi] [prəʊˈkjʊəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæp] ,
45 — A Certificate of Copyright may be procured by the author of any map ,
- — 一个 证书 的 版权 可能 是 采购 经过 这 作者 的 任何 地图 ,

45—任何地图的作者均可获得版权证书，

[bʊk] , [tʃɑːrt] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] , [prɪnt] , [kʌt] , [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [ˈfoʊtəgræf] , [ˈpeɪntɪŋ] ,
book , chart , musical composition , print , cut , engraving , photograph , painting ,
书 , 图表 , 音乐 作品 , 打印 , 切 , 雕刻 , 照片 , 绘画 ,

[ˈdrɔːɪŋ] [ɔːr] [ˈstætʃuː] ,
drawing or statue ,
绘画 或者 雕像 ,

书籍、图表、乐谱、印刷品、剪报、雕刻品、照片、绘画、素描或雕像

[ɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmɑːd(ə)l] [ɔːr] [dɪˈzaɪn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pɝˈfɛktəd] [ænd; ənd]
or the author of any model or design intended to be perfected and
或者 这 作者 的 任何 模型 或者 设计 故意的 到 是 完善 和

[kəmˈpliːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,
completed as a work of the fine arts ,
完全的 作为 一个 工作 的 这 美好的 艺术 ,

或任何旨在完善并最终成为美术作品的模型或设计的作者，

[ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɛrz] , [ɪgˈzekjətəz] [ɔːr] [ædˈmɪnɪˌstreɪtɝz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [ˈɔːθər] [ˌðerˈʌv] .
or by the heirs , executors or administrators of a deceased author thereof .
或者 经过 这 继承人 , 遗嘱执行人 或者 管理员 的 一个 死者 作者 其中 .

或由已故作者的继承人、遗嘱执行人或遗产管理人。

[ðə; ði] [wɜːrdz] " [prɪnt] , "
The words " print , "
这 字 " 打印 , "

“打印”这个词

" [kʌt] , " [ænd; ənd] " [ɪnˈgreɪvɪŋ] ,
" cut , " and " engraving ,
" 切 , " 和 " 雕刻 ,

“切割”和“雕刻”，

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə][pɪk'tɔːriəl] [ˌilə'streiʃəns] [ɔːr][wɜːrks] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪn]
" **shall** **be** **applied** **only** **to** **pictorial** **illustrations** **or** **works** **connected** **with** **the** **fine**
" 将 是 应用 仅有的 到 画报 插图 或者 作品 连接 和 这 美好的
[aːts] ,
arts **,**
艺术 ,

“仅适用于图画插图或与美术相关的作品”,

[ænd; ənd][noʊ][prɪnt][ɔːr]['leɪb(ə)l] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]
and **no** **print** **or** **label** **designed** **to** **be** **used** **for** **other** **articles** **of**
和 不 打印 或者 标签 设计 到 是 用过的 为了 其他 文章 的
[ˌmænju'fæktʃər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɜːrtəˌfaɪd]['ʌndər][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [lɔː] .
manufacture **shall** **be** **certified** **under** **the** **copyright** **law** **.**
生产 将 是 认证 在下面 这 版权 法律 .

任何设计用于其他制成品的印刷品或标签均不得根据版权法获得认证。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] .
APPLICATION **FOR** **COPYRIGHT** **.**
应用 为了 版权 .

版权申请。

- — [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɪz][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [saɪnd]
46 **—** **The** **application** **for** **a** **certificate** **of** **copyright** **is** **a** **communication** **signed**
- — 这 应用 为了 一个 证书 的 版权 是 一个 沟通 签名
[baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
by **the** **applicant** **and** **addressed** **to** **the** **Minister** **of** **the** **Interior** **,**
经过 这 申请人 和 已解决 到 这 部长 的 这 内部的 ,

46—版权证书申请是由申请人签署并提交给内政部长的文书,

['steɪtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːrst] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn]
stating **that** **such** **applicant** **is** **the** **original** **and** **first** **author** **of** **the** **article** **upon**
声明 那 这样的 申请人 是 这 原来的 和 第一的 作者 的 这 文章 之上
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ,
which **a** **certificate** **of** **copyright** **is** **applied** **for** **,**
哪个 一个 证书 的 版权 是 应用 为了 ,

声明该申请人是所申请版权证书文章的原创作者和第一作者,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .
and **of** **what** **country** **he** **is** **a** **citizen** **.**
和 的 什么 国家 他 是 一个 公民 .

他是哪个国家的公民?

[ɪf] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ɔːθər] ,
If **application** **be** **made** **by** **the** **representative** **of** **a** **deceased** **author** **,**
如果 应用 是 制成 经过 这 代表 的 一个 死者 作者 ,

如果申请是由已故作者的代表提出,

[sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ʃæl; ʃəl] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [er] , [ɪg'zekjətər]
such **applicant** **shall** **state** **that** **he** **is** **the** **heir** **,** **executor**
这样的 申请人 将 状态 那 他 是 这 继承人 , 遗嘱执行人

申请人应声明其为继承人或遗嘱执行人。

[piː] . -
p **.** **28**
p . -

第28页

[ɔːr] [əd'mɪnɪstreɪtər] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'siːst] ['ɔːθər] ,
or **administrator** **(** **as** **the** **case** **may** **be** **)** **of** **such** **deceased** **author** **,**
或者 行政人员 (作为 这 案件 可能 是) 的 这样的 死者 作者 ,

或(视情况而定)该已故作者的遗产管理人,

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [sed] [dɪ'siːst] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['ɔːθər]

that	he	believes	that	said	deceased	author	was	the	original	and	first	author
那	他	相信	那	说	死者	作者	曾是	这	原来的	和	第一的	作者

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ,

of	the	article	upon	which	a	certificate	of	copyright	is	applied	for	,
的	这	文章	之上	哪个	一个	证书	的	版权	是	应用	为了	,

他认为，上述已故作者是申请版权证书的文章的原创作者和第一作者。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [hiː; hi] — [sʌtʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] .

and	of	what	country	he	—	such	representative	—	is	a	citizen	.
和	的	什么	国家	他	—	这样的	代表	—	是	一个	公民	.

这位代表究竟是哪个国家的公民？

[sʌtʃ] ['steɪtmənt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['verɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

Such	statement	shall	be	verified	by	the	oath	of	the	applicant	,
这样的	陈述	将	是	已验证	经过	这	誓言	的	这	申请人	,

该声明须经申请人宣誓核实。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

and	accompanied	by	a	copy	of	the	article	upon	which	a	certificate	of
和	伴随	经过	一个	复制	的	这	文章	之上	哪个	一个	证书	的

['kɑːpiraɪt] [ɪz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] ,

copyright	is	applied	for	,
版权	是	应用	为了	,

并附上申请版权证书的文章副本。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]

if	the	same	shall	have	been	published	;	or	,	if	the	same	shall	not	have	been
如果	这	相同的	将	有	到过	已发布	;	或者	,	如果	这	相同的	将	不是	有	到过

['pʌblɪʃt] ,

published	,
已发布	,

如果该内容已被公布；或者，如果该内容尚未公布，

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ˌðer'ʌv] .

a	copy	of	the	title	thereof	.
一个	复制	的	这	标题	其中	.

一份该著作的副本。

[ɪn] [keɪs] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['faɪlɪŋ] [ðə; ði]

In	case	such	article	shall	not	have	been	published	at	the	time	of	filing	the
在	案件	这样的	文章	将	不是	有	到过	已发布	在	这	时间	的	备案	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

如果该文章在提交申请时尚未发表，

[ə; eɪ] ['kɑːpi] [ˌðer'ʌv] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wɪ'ðɪn] [wʌn]

a	copy	thereof	shall	be	delivered	to	the	Minister	of	the	Interior	within	one
一个	复制	其中	将	是	发表	到	这	部长	的	这	内部的	之内	一

[mʌnθ] ['æftər] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] .

month	after	the	publication	thereof	in	this	Republic	.
月	后	这	发布	其中	在	这	共和国	.

该法令副本应于本共和国公布后一个月内送交内政部长。

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːpiraɪt] [ɪz] ['twenti] ['jɪrz] .

The	duration	of	a	copyright	is	twenty	years	.
这	期间	的	一个	版权	是	二十	年	.

版权保护期为二十年。

[ðə; ði] [ə'test] [ʌv; əv] [oʊθ] [mʌst; məst][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ruːl] - .

The	attest	of	oath	must	comply	with	Rule	23	.
这	证明	的	誓言	必须	遵守	和	规则	-	.

宣誓证明必须符合第 23 条规定。

[prɪnts] , ['leibəlz][ænd; ənd] [treɪd] - [maːrks] .

PRINTS	,	LABELS	AND	TRADE	-	MARKS	.
印刷	,	标签	和	贸易	-	标记	.

印刷品、标签和商标。

- — [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [prɪnt] ,

47	—	A	certificate	of	the	registration	of	any	print	,
-	—	一个	证书	的	这	登记	的	任何	打印	,

47—任何印刷品的注册证书，

['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [ɔːr] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [gʊdz] [ɔːr]

label	or	trade	-	mark	intended	to	be	attached	or	applied	to	any	goods	or
标签	或者	贸易	-	标记	故意的	到	是	随附的	或者	应用	到	任何	商品	或者

[ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

manufactured	articles	,
制造	文章	,

拟附于或应用于任何商品或制成品的标签或商标，

[ɔːr][tuː; tə] ['bɔtlz] , [bɑːksɪz][ɔːr]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

or	to	bottles	,	boxes	or	packages	containing	the	same	to	indicate	the
或者	到	瓶子	,	盒子	或者	包裹	包含	这	相同的	到	表明	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər] ,

name	of	the	manufacturer	,
姓名	的	这	制造商	,

或在装有相同产品的瓶子、盒子或包装上标明制造商名称。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] , [ɔːr][də'rekʃ(ə)nz]

the	contents	of	the	packages	,	the	quality	of	the	goods	,	or	directions
这	内容	的	这	包裹	,	这	质量	的	这	商品	,	或者	方向

[fɔːr; fər][juːz] ,

for	use	,
为了	使用	,

包装内容、商品质量或使用说明，

[meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [fɜːrm][ɔːr][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

may	be	secured	by	any	person	,	firm	or	corporation	.
可能	是	安全	经过	任何	人	,	公司	或者	公司	.

任何个人、公司或法人均可担保。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] .

APPLICATION	FOR	THE	REGISTRATION	OF	A	PRINT	,	LABEL	OR	TRADE	-	MARK	.
应用	为了	这	登记	的	一个	打印	,	标签	或者	贸易	-	标记	.

印刷品、标签或商标注册申请。

- — [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][prɪnt] ,

48	—	The	application	for	a	certificate	of	registration	for	a	print	,
-	—	这	应用	为了	一个	证书	的	登记	为了	一个	打印	,

48—印刷品注册证书申请，

['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] [ɔːr] ['æplikənts] [ænd; ənd]

label	or	trade	-	mark	is	a	declaration	signed	by	the	applicant	or	applicants	and
标签	或者	贸易	-	标记	是	一个	宣言	签名	经过	这	申请人	或者	申请人	和

[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

addressed	to	the	Minister	of	the	Interior	,
已解决	到	这	部长	的	这	内部的	,

标签或商标是由申请人签署并提交给内政部长的声明。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['æplɪkənt] [ɪz] , [ɔːr] [sʌtʃ] ['æplikənts] [ɑːr; ər] , [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

stating	that	such	applicant	is	,	or	such	applicants	are	,	the	sole	and	original
声明	那	这样的	申请人	是	,	或者	这样的	申请人	是	,	这	唯一	和	原来的

[prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] ,

proprietor	or	proprietors	,
业主	或者	业主	,

声明该申请人是（或该等申请人）唯一且最初的所有人，

[ɔːr][ðə; ði] [ə'saɪn]

or	the	assign
或者	这	分配

或指定人

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ɔːr] [ə'sainz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ɔːr] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

or	assigns	,	of	such	proprietor	or	proprietors	of	the	goods	or	manufactured	articles
或者	分配	,	的	这样的	业主	或者	业主	的	这	商品	或者	制造	文章

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] ,

for	which	such	print	,
为了	哪个	这样的	打印	,

或其受让人，即该印刷品所针对的货物或制成品的所有人或所有人的受让人，

['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,

label	or	trade	-	mark	is	to	be	used	,
标签	或者	贸易	-	标记	是	到	是	用过的	,

可以使用标签或商标，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌtʃ] [gʊdz] [ænd; ənd] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn]

and	describing	such	goods	and	manufactured	articles	and	the	manner	in
和	描述	这样的	商品	和	制造	文章	和	这	方式	在

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [prɪnt] ,

which	such	print	,
哪个	这样的	打印	,

并描述此类商品和制成品以及此类印刷品的印刷方式，

['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] .

label	or	trade	-	mark	is	to	be	used	.
标签	或者	贸易	-	标记	是	到	是	用过的	.

必须使用标签或商标。

[sʌtʃ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['verɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkənt] ; [ɔːr] ,

Such	declaration	shall	be	verified	by	the	oath	of	the	applicant	;	or	,
这样的	宣言	将	是	已验证	经过	这	誓言	的	这	申请人	;	或者	,

该声明须经申请人宣誓核实；或者，

[ɪf] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm][ɔːr][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

if	the	application	be	made	by	a	firm	or	a	corporation	,
如果	这	应用	是	制成	经过	一个	公司	或者	一个	公司	,

如果申请是由公司或企业提出的，

[baɪ][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɜːrm][ɔːr][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

by	the	oath	of	a	member	of	such	firm	or	an	officer	of	such	corporation	,
经过	这	誓言	的	一个	成员	的	这样的	公司	或者	一个	官	的	这样的	公司	,

由该公司的成员或该公司的官员宣誓，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [θri:] [[si:]] [ɪg'zækt] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔ:r] [treɪd] - [mɑ:rk]
and 和 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **three** 三 **[C]** [C] **exact** 精确的 **copies** 副本 **of** 的 **such** 这样的 **print** 打印 **,** , **label** 标签 **or** 或者 **trade** 贸易 **-** - **mark** 标记
.
:
.

并附上该印刷品、标签或商标的三份[C]精确副本。

[ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔ:r] [treɪd] - [mɑ:rk][ɪz] ['twenti]
The 这 **duration** 期间 **of** 的 **the** 这 **registration** 登记 **of** 的 **a** 一个 **print** 打印 **,** , **label** 标签 **or** 或者 **trade** 贸易 **-** - **mark** 标记 **is** 是 **twenty** 二十
['jɪrz] .
years 年 **.** .

印刷品、标签或商标的注册有效期为二十年。

[ðə; ði] [ə'test] [ʌv; əv] [oʊθ] [mʌst; məst][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ru:l] - .
The 这 **attest** 证明 **of** 的 **oath** 誓言 **must** 必须 **comply** 遵守 **with** 和 **Rule** 规则 **23** - **.** .

宣誓证明必须符合第 23 条规定。

[ə'sainmənts] .
ASSIGNMENTS 任务 **.** .

作业。

- — ['evri] ['pæt(ə)nt] , ['evri] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [ænd; ənd] ['evri] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]
49 - **—** — **Every** 每一个 **patent** 专利 **,** , **every** 每一个 **certificate** 证书 **of** 的 **copyright** 版权 **and** 和 **every** 每一个 **certificate** 证书 **of** 的
[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪnt] ,
registration 登记 **of** 的 **a** 一个 **print** 打印 **,** ,

49—每一项专利、每一份版权证书和每一份印刷品登记证书，

['leɪb(ə)l][ɔ:r] [treɪd] - [mɑ:rk] , [ɔ:r] ['ɪntrəst] [ˌðer'ɪn] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'saɪnəbl] [ɪn] [lɔ:] [baɪ][æn; ən]
label 标签 **or** 或者 **trade** 贸易 **-** - **mark** 标记 **,** , **or** 或者 **interest** 兴趣 **therein** 其中 **,** , **shall** 将 **be** 是 **assignable** 可分配 **in** 在 **law** 法律 **by** 经过 **an** 一个
['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;
instrument 乐器 **in** 在 **writing** 写作 **;** ;

标签或商标，或其权益，均可依法通过书面文件转让；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpætən'ti:] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'sainz] , [ɔ:r]['li:g(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [meɪ] , [ɪn][laɪk] ['mænər] ,
and 和 **the** 这 **patentee** 专利权人 **,** , **or** 或者 **his** 他的 **assigns** 分配 **,** , **or** 或者 **legal** 合法的 **representatives** 代表 **may** 可能 **,** , **in** 在 **like** 喜欢 **manner** 方式 **,** ,

专利权人或其受让人或法定代表人可以以同样的方式：

[grænt][ænd; ənd] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]
grant 授予 **and** 和 **convey** 传达 **an** 一个 **exclusive** 独家的 **right** 正确的 **under** 在下面 **his** 他的 **patent** 专利 **,** , **or** 或者 **his** 他的 **certificate** 证书 **of** 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
resignation 辞职 **,** ,

授予并转让其专利或其辞职证书项下的专有权，

[tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɔ:r] ['eni] ['spesɪfaɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] [rɪ'pʌblɪk] .
to 到 **the** 这 **whole** 所有的 **or** 或者 **any** 任何 **specified** 指定的 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **Hawaiian** 夏威夷 **Republic** 共和国 **.** .

至夏威夷共和国全境或任何指定部分。

[sʌtʃ] [ə'sainmənts] [mʌst; məst][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]

Such	assignments	must	be	executed	and	acknowledged	in	the	same	manner
这样的	任务	必须	是	执行	和	已确认	在	这	相同的	方式

[wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] [kən'veɪənsiz] [ʌv; əv]['riːəl] ['prɑːpərti] ,

which	is	prescribed	by	law	for	conveyances	of	real	property	,
哪个	是	规定	经过	法律	为了	运输	的	真实的	财产	,

此类转让必须按照法律规定的不动产转让的相同方式执行和确认。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][faɪld][fɔːr; fər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr][ʌv; əv]

and	must	be	filed	for	record	(	in	the	office	of	the	Registrar	of
和	必须	是	已提交	为了	记录	(	在	这	办公室	的	这	注册员	的

[kən'veɪənsiz]) [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ['æftər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Conveyances	)	within	three	months	after	execution	.
运输	)	之内	三	几个月	后	执行	.

必须在签署后三个月内提交（产权登记处）备案。

[fiːz] . - —

FEES	.	50	—
费用	.	-	—

费用 0.50—

[ɑːn]['faɪlɪŋ][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] patent$25 -

On	filing	an	application	for	a	patent$25	00
在	备案	一个	应用	为了	一个	patent$25	-

提交专利申请时需支付 2500 美元

[ɑːn]['faɪlɪŋ][ə; eɪ] caveat5 -

On	filing	a	caveat5	00
在	备案	一个	caveat5	-

提交警告书5 00

[ɑːn]['faɪlɪŋ][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] copyright5 -

On	filing	an	application	for	copyright5	00
在	备案	一个	应用	为了	copyright5	-

提交版权申请时5 00

[ɑːn]['faɪlɪŋ][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔːr] trademark5 -

On	filing	an	application	for	print	,	label	or	trademark5	00
在	备案	一个	应用	为了	打印	,	标签	或者	trademark5	-

提交印刷品、标签或商标申请时5 00

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] patent5 -

On	the	issue	of	a	patent5	00
在	这	问题	的	一个	patent5	-

关于专利问题5 00

[fɔːr; fər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['rekərdz] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] , [ɔːr]['frækʃ(ə)n] thereof50

For	copies	of	records	,	for	every	one	hundred	words	,	or	fraction	thereof50
为了	副本	的	记录	,	为了	每一个	一	百	字	,	或者	分数	thereof50

记录副本，每100个单词或不足100个单词的部分，按50个单词计算。

[fɔːr; fər][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] , [ɔːr]['frækʃ(ə)n] thereof1 -

For	translation	of	every	one	hundred	words	,	or	fraction	thereof1	00
为了	翻译	的	每一个	一	百	字	,	或者	分数	thereof1	-

每翻译一百个单词，或不足一百个单词的部分，1 00

[fɔːr; fər] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] , [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

For	copies	of	drawings	,	the	cost	of	making	them
为了	副本	的	图画	,	这	成本	的	制作	他们

图纸副本的制作成本

[fɔːr; fər] ['revənuː] [stæmp][ɑːn] [iːtʃ] patent10 -
For **Revenue** **Stamp** **on** **each** **patent10** **00**
为了 收入 邮票 在 每个 patent10 -

每项专利需缴纳10.00美元的印花税。

[fɔːr; fər] [rɪˈkɔːrdɪŋ] ['evri] [əˈsaɪnmənt] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ['hʌndrəd] [wɜːrdz] , [ɔːr]['frækʃ(ə)n] thereof50
For **recording** **every** **assignment** **,** **for** **every** **one** **hundred** **words** **,** **or** **fraction** **thereof50**
为了 记录 每一个 任务 , 为了 每一个 一 百 字 , 或者 分数 thereof50

记录每一项作业，每100个单词或不足100个单词的部分。50

[[siː]]
[**C** **]**
[C]

[C]

[noʊt] . — [ðə; ði] [lɔː] [kɔːlz][fɔːr; fər] [tuː] [ɪgˈzækt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk]
NOTE **.** **—** **The** **law** **calls** **for** **two** **exact** **copies** **of** **the** **print** **,** **label** **or** **trade** **-** **mark**
笔记 . — 这 法律 呼叫 为了 二 精确的 副本 的 这 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记
,
,
,

注意：法律规定必须提供两份完全相同的印刷品、标签或商标副本。

[bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [θriː] [ɑːr; ər] ['nesəseri] .
but **in** **practice** **it** **is** **found** **that** **three** **are** **necessary** **.**
但 在 实践 它 是 成立 那 三 是 必要的 .

但实践证明，三个是必要的。

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[fɔːrmz] .
FORMS **.**
表格 .

表格。

[noʊ] . [wʌn] . — [pəˈtɪʃ(ə)n]
NO **.** **1** **.** **—** **PETITION**
不 . 1 . — 请愿

第一号——请愿书

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] .
FOR **A** **PATENT** **.**
为了 一个 专利 .

申请专利。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] :
To **the** **Minister** **of** **the** **Interior** **:**
到 这 部长 的 这 内部的 :

致内政部长:

[jʊr; jər] [pəˈtɪʃənər] , — — — — , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔːr]['sʌbdʒekt]) [ʌv; əv] — — — — , [riˈzaidɪŋ] [æt; ət] —
Your **Petitioner** **,** **—** **—** **—** **—** **,** **a** **citizen** **(** **or** **subject** **)** **of** **—** **—** **—** **—** **,** **residing** **at** **—**
你的 请愿人 , — — — — , 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — , 居住 在 —
— — — ,
— **—** **—** **,**
— — — ,

申请人——，系——的公民（或臣民），居住于——，

[preɪz] [ðæt] ['letərz] ['pæt(ə)nt][bi:; bi]['græntɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] — — —

prays	that	Letters	Patent	be	granted	to	him	for	the	improvement	in	—	—	—
祈祷	那	信件	专利	是	的确	到	他	为了	这	改进	在	—	—	—

— ,

— ,

— ,

请求授予他专利证书，以用于在————进行改良。

[set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst][ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

set	forth	in	the	annexed	specification	.
放	前进	在	这	附件	规格	.

详见附件规范。

(['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['æplɪkənt] .)

(	Signature	of	Applicant	.	)
(	签名	的	申请人	.	)

（申请人签名）

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] . — ['kæviæt] .

NO	.	2	.	—	CAVEAT	.
不	.	2	.	—	注意	.

第二点——警告。

[tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] :

To	the	Minister	of	the	Interior	:
到	这	部长	的	这	内部的	:

致内政部长：

[ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] — — — — , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔ:r]['sʌbdʒekt]) [ʌv; əv] — — — — , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət]

The	Petition	of	—	—	—	—	,	a	citizen	(	or	subject	)	of	—	—	—	—	,	residing	at
这	请愿	的	—	—	—	—	,	一个	公民	(	或者	主题	)	的	—	—	—	—	,	居住	在

— — — — ,

— — — — ,

— — — — ,

————，系————公民（或臣民），居住于————，的请愿书

[ˌreprɪ'zents] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] — — — — , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɝz]

represents	that	he	has	made	certain	improvements	in	—	—	—	—	,	and	desires
代表	那	他	有	制成	肯定	改进	在	—	—	—	—	,	和	欲望

['fɜ:rðər] [taɪm][tu:; tə] [mə'tʃʊr] [ðə; ði] [seɪm] .

further	time	to	mature	the	same	.
更远	时间	到	成熟	这	相同的	.

这表明他在——方面取得了一些进步，并希望有更多的时间来完善这些进步。

[hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] , [preɪz] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mə'tʃʊrd]

He	,	therefore	,	prays	the	protection	of	his	right	until	he	shall	have	matured
他	,	所以	,	祈祷	这	保护	的	他的	正确的	直到	他	将	有	成熟的

[hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ,

his	invention	,
他的	发明	,

因此，他请求保护他的权利，直到他的发明成熟为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [dɪ'skrɪpʃn] [ˌðer'ʌv] [meɪ] [bi:; bi][faɪld][æz; əz][ə; eɪ]['kæviæt] ,

and	that	the	subjoined	description	thereof	may	be	filed	as	a	caveat	,
和	那	这	并列	描述	其中	可能	是	已提交	作为	一个	注意	,

并且，下文所述内容可以作为警告书提交。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['a:kaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn] ['si:krəsi] .

in	the	confidential	archives	of	the	office	,	and	preserved	in	secrecy	.
在	这	机密的	档案	的	这	办公室	,	和	保存完好	在	保密	.

保存在办公室的机密档案中，并严格保密。

(['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['æplɪkənt] .)
(Signature of Applicant .)
(签名 的 申请人 .)

（申请人签名）

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

[θriː] . — [oʊθ] [fɔːr; fər]['pæt(ə)nt][ɔːr] ['kæviæt] .
3 . — OATH FOR PATENT OR CAVEAT .
3 . — 誓言 为了 专利 或者 注意 .

3.—专利或警告宣誓。

[hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] , } [ˌes 'es] .
Hawaiian Islands , } ss .
夏威夷 岛屿 , } ss .

夏威夷群岛,} ss。

['aɪlənd][ʌv; əv] — — — — — —
Island of — — — — — —
岛 的 — — — — — —

岛屿——————

— — — — , [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] [pə'tɪʃənər] , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['duːli][swɔːrn] ,
— — — — , the above named Petitioner , residing at — — — — , being duly sworn ,
— — — — , 这 多于 命名 请愿人 , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 ,
[dɪ'pəʊziz][ænd; ənd] [sez] ,
deposes and says ,
罢免 和 说道 ,

上述申请人，即————，居住于————，经宣誓后作证如下：

[ðæt] [hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvz] [hɪm'self]
that he verily believes himself
那 他 确实 相信 他自己

他确实相信自己

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [fɜːrst][ænd; ənd][soʊl] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] — — —
to be the original , first and sole inventor of the improvement in — — —
到 是 这 原来的 , 第一的 和 唯一 发明者 的 这 改进 在 — — —
— ,
— ,
— ,

成为改进——的最初、第一个和唯一的发明者，

[dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
described and claimed in the foregoing specification ;
描述 和 声称 在 这 前文 规格 ;

如前所述说明书中描述和要求保护的;

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['pætntɪd] [tuː; tə][hɪm'self][ɔːr][tuː; tə] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
that the same has not been patented to himself or to others , with his
那 这 相同的 有 不是 到过 专利 到 他自己 或者 到 其他的 , 和 他的
['nɑːlɪdʒ] [ɔːr] [kən'sent] ,
knowledge or consent ,
知识 或者 同意 ,

未经本人或他人事先知情或同意，该专利权未曾被他人申请专利。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kʌntriz] : — —
except in the following countries : — —
除了 在 这 下列的 国家 : — —

除以下国家/地区外：——

['kʌntri] .
Country .
国家 .

国家。

[noʊ] . [deɪt] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] .
No . Date of Patent .
不 . 日期 的 专利 .

编号。专利日期。

[tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] .
Term of years .
学期 的 年 .

期限为年。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz][nɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,
That the same has not , to his knowledge ,
那 这 相同的 有 不是 , 到 他的 知识 ,

据他所知，并没有发生过类似的事情。

[bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː]['pʌblɪk][juːz][ɪn][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
been introduced into public use in the Hawaiian Islands for more than one
到过 介绍 进入 民众 使用 在 这 夏威夷 岛屿 为了 更多的 比 一
[jɪr] ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ;
year prior to his application for a Patent ;
年 事先的 到 他的 应用 为了 一个 专利 ;

在他申请专利之前，该技术已在夏威夷群岛公开使用一年以上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ɔːr] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ɔːr] [juːst]
and he does not know or believe that the same was ever before known or used
和 他 做 不是 知道 或者 相信 那 这 相同的 曾是 曾经 前 已知 或者 用过的
;
;
;

他既不知道也不相信这种方法以前曾被人知道或使用过；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔːr]['sʌbdʒekt]) [ʌv; əv] — — — — .
and that he is a citizen (or subject) of — — — — .
和 那 他 是 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — .

并且他是————的公民（或臣民）。

([ɪn'vɛntərz] [fʊl] [neɪm] .)
(Inventor's full Name .)
(发明家的 满的 姓名 .)

（发明人全名）

[swɔːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Sworn to and subscribed before me ,
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ʌv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this — — — — day of — — — — , A . D . 18 — .
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['noʊtəri] .)
[L . S .] (Signature of Notary .)
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([si:] [ru:l] - .)
(See Rule 23 .)
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

[noʊ] . [fɔ:r] . — [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:θər] .
NO . 4 . — PETITION FOR CERTIFICATE OF COPYRIGHT BY AN AUTHOR .
不 . 4 . — 请愿 为了 证书 的 版权 经过 一个 作者 .

第 4 号——作者申请版权证书。

[tu:; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] :
To the Minister of the Interior :
到 这 部长 的 这 内部的 :

致内政部长:

[jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] , — — — — , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔ:r]['sʌbdʒekt]) [ʌv; əv] — — — — , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] —
Your Petitioner , — — — — , a citizen (or subject) of — — — — , residing at —
你的 请愿人 , — — — — , 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — , 居住 在 —
— — — ,
— — — ,
— — — ,

申请人——，系——的公民（或臣民），居住于——，

[preɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] — — — — (
prays that a Certificate of Copyright be issued to him for — — — — (
祈祷 那 一个 证书 的 版权 是 发布 到 他 为了 — — — — (
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l]) — — — — [ə; eɪ]['kɑ:pi] [wer'ʌv] [ɪz][faɪld][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .
describe the article) — — — — a copy whereof is filed herewith .
描述 这 文章) — — — — 一个 复制 其中 是 已提交 此附 .

请求颁发版权证书给他，作品为——（描述文章）——，副本附于此。

(['ɔθɚz] [fʊl] [neɪm] .)
(Author's full Name .)
(作者的 满的 姓名 .)

（作者全名）

[pi:] . -
p . 33
p . -

第33页

[noʊ] . [faɪv] . — [oʊθ]
NO . 5 . — OATH
不 . 5 . — 誓言

第五条——宣誓

[ʌv; əv] ['æplɪkənt] [fɔ:r; fər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑ:piraɪt] .
OF APPLICANT FOR CERTIFICATE OF COPYRIGHT .
的 申请人 为了 证书 的 版权 .

版权证书申请人。

[hə'waɪən; hə'wɑ:jən]['aɪləndz] , } [ˌes 'es] .
Hawaiian Islands , } ss .
夏威夷 岛屿 , } ss .

夏威夷群岛,} ss。

['aɪlənd][ʌv; əv] — — — — — —
Island of — — — — — —
岛 的 — — — — — —

岛屿————————

— — — — , [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [neɪmd] [pə'tɪʃənər] , [ri'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['duːli][swɔːrn] ,
— — — — , the above named Petitioner , residing at — — — — , being duly sworn ,
— — — — , 这 多于 命名 请愿人 , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 ,
[dɪ'pəʊziz][ænd; ənd] [sez] ,
deposes and says ,
罢免 和 说道 ,

上述申请人，即————，居住于————，经宣誓后作证如下：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːrst] ['ɔːθər] [ʌv; əv] — — — — ([dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)l])
that he is the original and first author of — — — — (describe the article)
那 他 是 这 原来的 和 第一的 作者 的 — — — — (描述 这 文章)
— — — — [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrgoʊɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,
— — — — in the foregoing petition mentioned ,
— — — — 在 这 前文 请愿 提及 ,

他是上述请愿书中提到的文章——（描述文章内容）——的原创作者和第一作者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔːr]['sʌbdʒekt]) [ʌv; əv] — — — — .
and that he is a citizen (or subject) of — — — — .
和 那 他 是 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — .

并且他是————的公民（或臣民）。

(['ɔθɚz] [fʊl] [neɪm] .)
(Author's full Name .)
(作者的 满的 姓名 .)

（作者全名）

[swɔːrn][tuː; tə][ænd; ənd][səb'skraɪbd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Sworn to and subscribed before me ,
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ʌv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this — — — — day of — — — — , A . D . 18 — .
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['noʊtəri] .)
[L . S .] (Signature of Notary .)
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([siː] [ruːl] - .)
(See Rule 23 .)
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

[noʊ] .
NO .
不 .

不。

[sɪks] . — [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]
6 . — PETITION FOR CERTIFICATE OF COPYRIGHT BY THE REPRESENTATIVE OF A
6 . — 请愿 为了 证书 的 版权 经过 这 代表 的 一个
[dɪ'siːst] ['ɔːθər] .
DECEASED AUTHOR .
死者 作者 .

6.—已故作者代表的版权证书申请书。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] :

To	the	Minister	of	the	Interior	:
到	这	部长	的	这	内部的	:

致内政部长:

[jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] , — — — — , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔːr]['sʌbʤekt]) [ʌv; əv] — — — — , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] — — — — — ,

Your	petitioner	,	—	—	—	—	,	a	citizen	(	or	subject	)	of	—	—	—	—	,	residing	at	—
你的	请愿人	,	—	—	—	—	,	一个	公民	(	或者	主题	)	的	—	—	—	—	,	居住	在	—

— — — ,

—	—	—	,
—	—	—	,

您的申请人，——，是——的公民（或臣民），居住在——，

[preɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ([er] ,

prays	that	a	Certificate	of	Copyright	be	issued	to	him	as	the	(	heir	,
祈祷	那	一个	证书	的	版权	是	发布	到	他	作为	这	(	继承人	,

请求颁发版权证书给他，作为（继承人，

[ɪg'zekjətər][ɔːr] [əd'mɪnɪstreɪtər]) [ʌv; əv] — — — — , [dɪ'siːst] , [fɔːr; fər] — — — — , ([dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

executor	or	administrator	)	of	—	—	—	—	,	deceased	,	for	—	—	—	—	,	(	describe	the
遗嘱执行人	或者	行政人员	)	的	—	—	—	—	,	死者	,	为了	—	—	—	—	,	(	描述	这

['ɑːrtɪk(ə)l) — — — — ,

article	)	—	—	—	—	,
文章	)	—	—	—	—	,

遗嘱执行人或遗产管理人）已故————，为————，（描述文章）————，

[ə; eɪ]['kɑːpi] [wer'ʌv] [ɪz][faɪld][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] .

a	copy	whereof	is	filed	herewith	.
一个	复制	其中	是	已提交	此附	.

副本附于此处。

(['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənər] .)

(	Signature	of	Petitioner	.	)
(	签名	的	请愿人	.	)

（申请人签名）

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[noʊ] .

NO	.
不	.

不。

['sɛvən] . — [oʊθ] [ʌv; əv] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

7	.	—	OATH	OF	APPLICANT	FOR	CERTIFICATE	OF	COPYRIGHT	ON	THE	WORK	OF
7	.	—	誓言	的	申请人	为了	证书	的	版权	在	这	工作	的

[ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['ɔːθər] .

A	DECEASED	AUTHOR	.
一个	死者	作者	.

7.—已故作者作品版权证书申请人的宣誓书。

[hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] , } [ˌes 'es] .

Hawaiian	Islands	,	}	ss	.
夏威夷	岛屿	,	}	ss	.

夏威夷群岛,} ss。

['aɪlənd][ʌv; əv] — — — — — —

Island	of	—	—	—	—	—	—
岛	的	—	—	—	—	—	—

岛屿——————

— — — — , [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪmd] [pə'tɪʃənər] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['duːli][swɔːrn] ,
— — — — , the above named Petitioner , residing at — — — — , being duly sworn ,
— — — — , 这 多于 命名 请愿人 , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 ,
[dɪ'pəʊziz][ænd; ənd] [sez] ,
deposes and says ,
罢免 和 说道 ,

上述申请人，即————，居住于————，经宣誓后作证如下：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ([er] , [ɪg'zekjətər][ɔːr] [əd'mɪnɪstreɪtər]) [ʌv; əv] — — — — , [dɪ'siːst] ,
that he is the (heir , executor or administrator) of — — — — , deceased ,
那 他 是 这 (继承人 , 遗嘱执行人 或者 行政人员) 的 — — — — , 死者 ,

他是已故的——的（继承人、遗嘱执行人或遗产管理人）。

[ðæt] [hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] — — — — , [dɪ'siːst] ,
that he verily believes that the said — — — — , deceased ,
那 他 确实 相信 那 这 说 — — — — , 死者 ,

他确信上述已故的————

[wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][fɜːrst] ['ɔːθər] [ʌv; əv] — — — — ([dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]) — —
was the original and first author of — — — — (describe the article) — —
曾是 这 原来的 和 第一的 作者 的 — — — — (描述 这 文章) — —
— — , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ;
— — , in the foregoing petition mentioned ;
— — , 在 这 前文 请愿 提及 ;

是上述请愿书中提到的文章——（描述文章）——的原作者和第一作者；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔːr]['sʌbdʒekt]) [ʌv; əv] — — — — .
and that he is a citizen (or subject) of — — — — .
和 那 他 是 一个 公民 (或者 主题) 的 — — — — .

并且他是————的公民（或臣民）。

([pə'tɪʃənərz] [fʊl] [neɪm] .)
(Petitioner's full Name .)
(请愿人的 满的 姓名 .)

（申请人全名）

[swɔːrn][tuː; tə][ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Sworn to and subscribed before me ,
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ʌv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this — — — — day of — — — — , A . D . 18 — .
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['noʊtəri] .)
[L . S .] (Signature of Notary .)
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([siː] [ruːl] - .)
(See Rule 23 .)
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

[noʊ] . [eɪt] . — [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔːr]
NO . 8 . — PETITION FOR CERTIFICATE OF REGISTRATION OF PRINT , LABEL OR
不 . 8 . — 请愿 为了 证书 的 登记 的 打印 , 标签 或者
[treɪd] - [mɑːrk] .
TRADE - MARK .
贸易 - 标记 .

第 8 号——印刷品、标签或商标注册证书申请。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] :

To	the	Minister	of	the	Interior	:
到	这	部长	的	这	内部的	:

致内政部长：

[jʊr; jər] [pə'tɪʃənər] , — — — — , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ([ɔːr]['sʌbdʒekt]) [ʌv; əv] — — — — , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] — — — — — ,

Your	petitioner	,	—	—	—	—	,	a	citizen	(	or	subject	)	of	—	—	—	—	,	residing	at	—
你的	请愿人	,	—	—	—	—	,	一个	公民	(	或者	主题	)	的	—	—	—	—	,	居住	在	—

— — — ,

— — — ,

您的申请人，——，是——的公民（或臣民），居住在——，

[preɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] — — — — , ([prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] ,

prays	that	a	Certificate	of	Registration	of	the	—	—	—	—	,	(	print	,	label	or	trade	-	mark	,
祈祷	那	一个	证书	的	登记	的	这	—	—	—	—	,	(	打印	,	标签	或者	贸易	-	标记	,

祈求获得——（印刷品、标签或商标）的注册证书，

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]) , [θriː] ['kɑːpiz] [wer'ʌv] [ɑːr; ər][faɪld][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə] ([neɪm] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ,

as	the	case	may	be	)	,	three	copies	whereof	are	filed	herewith	,	be	issued	to	(	name	of	person	,
作为	这	案件	可能	是	)	,	三	副本	其中	是	已提交	此附	,	是	发布	到	(	姓名	的	人	,

（视情况而定），其中三份副本随附于此，签发给（姓名，

[fɜːrm][ɔːr][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .)

firm	or	corporation	.	)
公司	或者	公司	.	)

公司或法人。）

(['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənər] .)

(	Signature	of	Petitioner	.	)
(	签名	的	请愿人	.	)

（申请人签名）

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[noʊ] . [naɪn] . — [oʊθ] [ʌv; əv] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] .

NO	.	9	.	—	OATH	OF	APPLICANT	FOR	CERTIFICATE	OF	REGISTRATION	OF	PRINT	,	LABEL	OR	TRADE	-	MARK	.
不	.	9	.	—	誓言	的	申请人	为了	证书	的	登记	的	打印	,	标签	或者	贸易	-	标记	.

第 9 号——印刷品、标签或商标注册证书申请人的宣誓书。

[hə'waɪən; hə'wɑːjən]['aɪləndz] , } [ˌes 'es] .

Hawaiian	Islands	,	}	ss	.
夏威夷	岛屿	,	}	ss	.

夏威夷群岛，} ss。

['aɪlənd][ʌv; əv] — — — — — —

Island	of	—	—	—	—	—	—
岛	的	—	—	—	—	—	—

岛屿——————

— — — — , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] — — — — , ['biːɪŋ] ['duːli][swɔːrn] , [dɪ'pəʊziz][ænd; ənd] [sez] ,
— — — — , residing at — — — — , being duly sworn , deposes and says ,
— — — — , 居住 在 — — — — , 存在 正式地 宣誓 , 罢免 和 说道 ,

——，居住于——，经正式宣誓后，作证如下：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pə'tɪʃənər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] [neɪmd] ,
that he is the Petitioner in the foregoing petition named ,
那 他 是 这 请愿人 在 这 前文 请愿 命名 ,

他就是上述请愿书中指定的请愿人。

[ænd; ənd][ɪz] ([ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] — — , [ɔːr][ðə; ði] — — — — [kaɪnd][ʌv; əv]
and is (a member of the firm of — — , or the — — — — kind of
和 是 (一个 成员 的 这 公司 的 — — , 或者 这 — — — — 种类 的
['ɑːfɪsər] — — — — ,
officer — — — — ,
官 — — — — ,

并且是（某公司的成员，或某类官员）

[ʌv; əv] — — — — , [neɪm] [ʌv; əv][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] — — — —) ,
of — — — — , name of corporation — — — —) ,
的 — — — — , 姓名 的 公司 — — — —) ,

（公司名称为——）

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ([ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]) [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər] ([ɔːr] [prəp'raɪətəz]) ([ɔːr]
that he is (or they are) the sole and original proprietor (or proprietors) (or
那 他 是 (或者 他们 是) 这 唯一 和 原来的 业主 (或者 业主) (或者
[ðə; ði] [ə'saɪn] [ɔːr] [ə'saɪnz]) [ʌv; əv] — — — — ,
the assign or assigns) of — — — — ,
这 分配 或者 分配) 的 — — — — ,

他（或他们是）————的唯一原始所有人（或所有人）（或受让人），

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər][ɔːr] [prəp'raɪətəz] — — — — , [ʌv; əv][ðə; ði] — — — — ,
name of the original proprietor or proprietors — — — — , of the — — — — ,
姓名 的 这 原来的 业主 或者 业主 — — — — , 的 这 — — — — ,

原所有者或所有者的姓名——，的——，

([dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔːr] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][prɪnt] ,
(describe the goods or manufactured articles for which the print ,
(描述 这 商品 或者 制造 文章 为了 哪个 这 打印 ,

（描述印刷品所对应的商品或制成品，）

['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst]) [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ([prɪnt] ,
label or trade - mark is to be used) and that the said (print ,
标签 或者 贸易 - 标记 是 到 是 用过的) 和 那 这 说 (打印 ,

（标签或商标将被使用）并且所述（印刷，

['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk]) [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] , [tuː; tə][wɪt] :
label or trade - mark) is to be used in the following manner , to wit :
标签 或者 贸易 - 标记) 是 到 是 用过的 在 这 下列的 方式 , 到 有 :

标签或商标）应按以下方式使用，即：

([dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] .)
(describe the method of using .)
(描述 这 方法 的 使用 .)

（描述使用方法。）

(['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənər] .)
(Signature of Petitioner .)
(签名 的 请愿人 .)

（申请人签名）

[swɔːrn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Sworn **to** **and** **subscribed** **before** **me** **,**
宣誓 到 和 已订阅 前 我 ,

已在我面前宣誓并签字，

[ðɪs] — — — — [deɪ] [ʌv; əv] — — — — , [ə; eɪ] . [diː] . - — .
this **—** **—** **—** **—** **day** **of** **—** **—** **—** **—** **,** **A** **.** **D** **.** **18** **—** **.**
这 — — — — 天 的 — — — — , 一个 . D . - — .

公元18年——月——日。

[[el] . [es] .] (['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] ['noʊtəri] .)
[**L** **.** **S** **.** **]** **(** **Signature** **of** **Notary** **.** **)**
[L . S .] (签名 的 公证人 .)

[LS]（公证人签名。）

([siː] [ruːl] - .)
(**See** **Rule** **23** **.** **)**
(看 规则 - .)

（参见规则23。）

['ɪndeks] .
INDEX **.**
指数 .

指数。

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

[ruːl] .
RULE **.**
规则 .

规则。

[noʊ] .
NO **.**
不 .

不。

[æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətəz] - , -
Administrators **and** **Executors** **45** **,** **46**
管理员 和 遗嘱执行人 - , -

遗产管理人和遗嘱执行人 45、46

[əd'vɜːrs] [rɪ'pɔːrts] -
Adverse **Reports** **44**
不利 报告 -

不良反应报告 44

[ˌæfə'deɪvɪts] -
Affidavits **38**
宣誓书 -

宣誓书 38

[ə'mendmənts] -
Amendments **44**
修正案 -

修正案 44

[ə'piːlz] -
Appeals **44**
上诉 -

上诉 44

['æplikənts] - , -
Applicants 11 , 12
申请人 - , -

申请人11、12

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pæt(ə)nt] - [tuː; tə] -
Application for Patent 13 to 15
应用 为了 专利 - 到 -

专利申请 13 至 15

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] -
Application for Copyright 46
应用 为了 版权 -

版权申请 46

[ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] -
Application for Print , Label or Trade - Mark 48
应用 为了 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷、标签或商标申请 48

[əˌsaɪˈni] [fɔːr] , - , - , -
Assignee 4 , 10 , 48 , 49
受让人 4 , - , - , -

受让人 4、10、48、49

[əˈsainmənts] -
Assignments 49
任务 -

作业 49

[əˈtɜːrniz] [naɪn] , -
Attorneys 9 , 10
律师 9 , -

律师9、10

['keɪviːˌæts]['sɛvən] , - , - [tuː; tə] -
Caveats 7 , 37 , 41 to 43
注意事项 7 , - , - 到 -

第 7、37、41 至 43 条注意事项

[kleɪmz] - , -
Claims 17 , 18
索赔 - , -

第17、18项权利要求

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mætər] - , - , -
Composition of Matter 11 , 34 , 35
作品 的 事情 - , - , -

物质的组成 11、34、35

['kɑːpiz] [eɪt] , -
Copies 8 , 50
副本 8 , -

副本 8、50

['kɑːpiraɪt] [lɔː] [peɪdʒ] -
Copyright Law page 11
版权 法律 页 -

版权法第11页

['kɑːpiːˌraɪts] , [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] -
Copyrights , Duration of 46
版权所有 , 期间 的 -

版权所有，时长46

['kɑːpiːˌraɪts] , [huː] [meɪ] [prə'kjʊr] - , -
Copyrights , Who May Procure 45 , 46
版权所有 , WHO 可能 采购 - , -

版权，谁可以获得第45、46条

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌn][tuː; tə][faɪv]
Correspondence 1 to 5
一致 1 到 5

通信 1 至 5

[ˌkɔris'pɔndənts] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɪks][tuː; tə][eɪt]
Correspondents , Information to 6 to 8
通讯员 , 信息 到 6 到 8

通讯员，信息发送至6至8

[ˌdɛpə'zɪʃənz] -
Depositions 39
沉积物 -

证词 39

['drɔɪŋz] - [tuː; tə] -
Drawings 24 to 28
图画 - 到 -

图24至28

[du'reɪʃn] [ʌv; əv] ['kɑːpiraɪt] -
Duration of Copyright 46
期间 的 版权 -

版权期限 46

[du'reɪʃn] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] -
Duration of Patent 12
期间 的 专利 -

专利期限 12

[du'reɪʃn] [ʌv; əv][prɪnt] , ['leɪb(ə)l][ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] -
Duration of Print , Label or Trade - Mark 48
期间 的 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷品、标签或商标的有效期为 48

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

['evɪdəns] - , -
Evidence 39 , 40
证据 - , -

证据39、40

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - , - , -
Examination 15 , 37 , 40
考试 - , - , -

考试15、37、40

[ɪg'zekjətəz] - , -
Executors 45 , 46
遗嘱执行人 - , -

执行人 45、46

[fiːz] -
Fees 50
费用 -

费用 50

['fɔːrən] ['pætnts] - , - , -
Foreign Patents 11 , 12 , 22
外国的 专利 - , - , -

外国专利 11、12、22

[freɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] [θriː]
Freight and Charges 3
货运 和 收费 3

运费和费用 3

['hɪrɪŋ] , ['noʊtɪs] [ʌv; əv] -
Hearing , Notice of 44
听力 , 注意 的 -

听证会通知书 44

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] [sɪks][tuː; tə][eɪt]
Information to Correspondents 6 to 8
信息 到 通讯员 6 到 8

致通讯员 6 至 8

[ɪntə'fɪərənsɪz] - [tuː; tə] -
Interferences 36 to 40
干扰 - 到 -

干扰 36 至 40

['leɪb(ə)l] , [du'reɪʃn] [ʌv; əv] -
Label , Duration of 48
标签 , 期间 的 -

标签，时长 48

['leɪb(ə)l] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , -
Label , Registration of 47 , 48
标签 , 登记 的 - , -

标签，注册号 47、48

['læŋgwɪdʒ] -
Language 14
语言 -

语言 14

['mɒdlz] [eɪt] , - , - [tuː; tə] -
Models 8 , 15 , 29 to 33
模型 8 , - , - 到 -

型号 8、15、29 至 33

['noʊtɪs] - , - , -
Notice 29 , 37 , 44
注意 - , - , -

通知 29、37、44

[oʊθ] [bɪ'fɔːr] [huːm] ['teɪkən] -
Oath Before Whom Taken 23
誓言 前 谁 已采取 -

宣誓对象 23

[oʊθ] [tuː; tə] ['kɑːpiraɪt] -
Oath to Copyright 46
誓言 到 版权 -

版权誓词 46

[oʊθ] [tuː; tə]['pæt(ə)nt] - , -
Oath to Patent 22 , 23
誓言 到 专利 - , -

专利宣誓书 22、23

[oʊθ] [tuː; tə] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] -
Oath **to** **Print** **,** **Label** **or** **Trade** **-** **Mark** **48**
誓言 到 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷、贴标或注册商标的宣誓书 48

['pæt(ə)nt] , [du'reɪʃn] [ʌv; əv] -
Patent **,** **Duration** **of** **12**
专利 , 期间 的 -

专利，有效期12年

['pæt(ə)nt] [lɔːz] ['peɪdʒɪz] [wʌn] [tuː; tə] -
Patent **Laws** **pages** **1** **to** **10**
专利 法律 页面 1 到 -

专利法第1至10页

['pæt(ə)nt] , [huː] [meɪ] [əb'teɪn] -
Patent **,** **Who** **May** **Obtain** **11**
专利 , WHO 可能 获得 -

专利，谁可以获得 11

[pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] -
Petition **for** **Copyright** **46**
请愿 为了 版权 -

版权申请书 46

[pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pæt(ə)nt] -
Petition **for** **Patent** **16**
请愿 为了 专利 -

专利申请16

[pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] -
Petition **for** **Print** **,** **Label** **or** **Trade** **-** **Mark** **48**
请愿 为了 打印 , 标签 或者 贸易 - 标记 -

印刷、标签或商标申请 48

['poʊstɪdʒ] [θriː]
Postage **3**
邮资 3

邮资 3

['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] [naɪn] , -
Power **of** **Attorney** **9** **,** **10**
力量 的 律师 9 , -

授权委托书第9、10条

['priːviəs] ['fɔːrən] ['pæt(ə)nt] -
Previous **Foreign** **Patent** **12**
以前的 外国的 专利 -

先前外国专利12

[prɪnt] , [du'reɪʃn] [ʌv; əv] -
Print **,** **Duration** **of** **48**
打印 , 期间 的 -

打印，时长 48

[prɪnt] , ['leɪb(ə)l] [ænd; ənd] [treɪd] - [mɑːrk] [lɔː] ['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] -
Print **,** **Label** **and** **Trade** **-** **Mark** **Law** **pages** **15** **and** **16**
打印 , 标签 和 贸易 - 标记 法律 页面 - 和 -

印刷、标签和商标法第15页和第16页

[prɪnt] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , -
Print **,** **Registration** **of** **47** **,** **48**
打印 , 登记 的 - , -

印刷，登记号 47、48

[praɪ'ɔːrəti][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] -

Priority	of	Invention	36
优先事项	的	发明	-

发明优先权 36

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [əd'vɜːrs] [rɪ'pɔːrt] -

Reasons	for	Adverse	Report	44
原因	为了	不利	报告	-

不良报告原因 44

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ə'sainmənts] -

Record	of	Assignments	49
记录	的	任务	-

任务记录 49

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [eɪt]

Record	,	Subject	to	General	Inspection	8
记录	,	主题	到	一般的	检查	8

记录，须接受一般检查 8

[ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] -

Re	-	examination	40
关于	-	考试	-

复审 40

[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['mɒdlz] -

Removal	of	Models	33
移动	的	模型	-

移除模型 33

[ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] -

Revocation	of	Power	of	Attorney	10
撤销	的	力量	的	律师	-

撤销授权委托书 10

['signətʃə] - , - , - , -

Signatures	18	,	20	,	25	,	26
签名	-	,	-	,	-	,	-

签名18、20、25、26

[ˌspesəfə'keʃən] - , - [tuː; tə] -

Specifications	14	,	17	to	21
规格	-	,	-	到	-

规格 14、17 至 21

['spesimənz] - , - , -

Specimens	15	,	34	,	35
标本	-	,	-	,	-

样本15、34、35

[ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] -

Substitution	of	Attorney	10
替代	的	律师	-

更换律师 10

[su'priːm] [kɔːrt] , [ə'piːl] [tuː; tə] -

Supreme	Court	,	Appeal	to	44
最高	法庭	,	上诉	到	-

最高法院，上诉至44

['testɪmoʊni] - , -
Testimony 39 , 40
见证 - , -

证词39、40

[treɪd] - [mɑːrk] , [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] -
Trade - Mark , Duration of 48
贸易 - 标记 , 期间 的 -

商标，有效期48

[treɪd] - [mɑːrk] , [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , -
Trade - Mark , Registration of 47 , 48
贸易 - 标记 , 登记 的 - , -

商标，注册号 47、48

[trænzˈleɪʃ(ə)n] , ([siː] [fiːz]) -
Translation , (see Fees) 50
翻译 , (看 费用) -

翻译（参见费用）50

[ˈɪndeks][tuː; tə] [fɔːrmz] .
INDEX TO FORMS .
指数 到 表格 .

表格索引。

[fɔːrm] .
FORM .
形式 .

形式。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

[pəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['pæt(ə)nt][wʌn] -
Petition for Patent 1 31
请愿 为了 专利 1 -

专利申请 1 31

['kæviæt][ˌtuːˈtuː] -
Caveat 2 31
注意 2 -

注意事项 2 31

[oʊθ] [fɔːr; fər]['pæt(ə)nt][ɔːr]['kæviæt][θriː] -
Oath for Patent or Caveat 3 31
誓言 为了 专利 或者 注意 3 -

专利或警告宣誓书 3 31

[pəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] [baɪ] ['ɔːθər] [fɔːr] -
Petition for Copyright by Author 4 32
请愿 为了 版权 经过 作者 4 -

作者版权申请书 4 32

[oʊθ] [tuː; tə][pəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] [baɪ] ['ɔːθər] [faɪv] -
Oath to Petition for Copyright by Author 5 33
誓言 到 请愿 为了 版权 经过 作者 5 -

作者版权申请誓词 5 33

[pəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɑːpiraɪt] [baɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsiːst] ['ɔːθər] [sɪks] -
Petition for Copyright by Representative of a Deceased Author 6 33
请愿 为了 版权 经过 代表 的 一个 死者 作者 6 -

已故作者代表的版权申请 6 33

[oʊθ] [tuː; tə] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [ˈɔːθər] [ˈsɛvən] -

Oath	**to**	**Application**	**for**	**Copyright**	**on**	**Work**	**of**	**a**	**Deceased**	**Author**	**7**	**34**
誓言	到	应用	为了	版权	在	工作	的	一个	死者	作者	7	-

已故作者作品版权申请宣誓书 7 34

[pəˈtɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪnt] , [ˈleɪb(ə)l] [ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] [eɪt] -

Petition	**for**	**Registration**	**of**	**Print**	**,**	**Label**	**or**	**Trade**	**-**	**Mark**	**8**	**34**
请愿	为了	登记	的	打印	,	标签	或者	贸易	-	标记	8	-

印刷品、标签或商标注册申请 8 34

[oʊθ] [ʌv; əv] [ˈæplɪkənt] [fɔːr; fər] [ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪnt] , [ˈleɪb(ə)l] [ɔːr] [treɪd] - [mɑːrk] [naɪn] -

Oath	**of**	**Applicant**	**for**	**Registration**	**of**	**Print**	**,**	**Label**	**or**	**Trade**	**-**	**Mark**	**9**	**35**
誓言	的	申请人	为了	登记	的	打印	,	标签	或者	贸易	-	标记	9	-

印刷品、标签或商标注册申请人宣誓书 9 35

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神